叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第21期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

2. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第21期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第21期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːrn(ə)l] .
THE IRISH PENNY JOURNAL .
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

['nʌmbər] - .
Number 21 .
数字 - .

第21号。

['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] - , - .
SATURDAY , NOVEMBER 21 , 1840 .
周六 , 十一月 - , - .

1840年11月21日，星期六。

['vɑːljəm] [aɪ] .
Volume I .
体积 我 .

第一卷。

[ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['dɔːlkiː] , ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .
THE SOUND AND ISLAND OF DALKEY , COUNTY OF DUBLIN .
这 声音 和 岛 的 达尔基 , 县 的 都柏林 .

都柏林郡达尔基海峡和岛屿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɑːki] ['aɪlənd][ʌv; əv] ['dɔːlkiː] [fɔːrmz][ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstərn] [ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]
The little rocky island of Dalkey forms the south - eastern extremity of the Bay
这 小的 岩石 岛 的 达尔基 表格 这 南 - 东 末端 的 这 湾
[ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,
of Dublin ,
的 都柏林 ,

达尔基岛是一座多岩石的小岛，位于都柏林湾的东南端。

[æz; əz][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɪnsəleɪtɪd] ['prɑːməntɔːri][ʌv; əv] [haʊθ] [fɔːrmz][ɪts] [nɔːrθ] - ['iːstərn]
as the bold and nearly insulated promontory of Howth forms its north - eastern
作为 这 大胆的 和 几乎 绝缘的 海角 的 霍斯 表格 它是 北 - 东
[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
termination .
终止 .

霍斯岬角雄伟壮丽，几乎与世隔绝，构成了它的东北端。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ,
It is separated from the mainland of the parish from which it takes ,
它 是 分开 从 这 大陆 的 这 教区 从 哪个 它 需要 ,

它与它所取自的教区的大陆部分分离，

[ɔːr][tuː; tə] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ɪts] [neɪm] , [baɪ][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [kɔːld] ['dɔːlkiː] [saʊnd] ,
or to which , perhaps , it gives its name , by a channel called Dalkey Sound ,
或者 到 哪个 , 也许 , 它 给予 它是 姓名 , 经过 一个 渠道 称为 达尔基 声音 ,

或者，也许正是它的名字来源于一个名为达尔基之声（Dalkey Sound）的频道。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [naɪn] ['hʌndrəd] [ja:dz] [lɔ:ŋ] , [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] [ja:dz] [waɪd] [æt; ət] [ɪts]

which	is	about	nine	hundred	yards	long	,	three	hundred	and	eight	yards	wide	at	its
哪个	是	关于	九	百	码	长的	,	三	百	和	八	码	宽的	在	它是

[saʊθ] ['entrəns] ,

south	entrance	,
南	入口	,

该建筑长约九百码，南入口宽约三百八码。

[ænd; ənd] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn] [ja:dz] [waɪd] [æt; ət] [ɪts] [nɔ:rθ] ['entrəns] ;

and	two	hundred	and	nine	yards	wide	at	its	north	entrance	;
和	二	百	和	九	码	宽的	在	它是	北	入口	;

北入口宽209码；

[ðə; ði] ['saʊndɪŋz] [ɪn] [mɪd] - ['tʃæn(ə)l] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [frʌm; frəm] [ten] [tu:; tə] [faɪv] ['fæðəmz] .

the	soundings	in	mid	-	channel	varying	from	ten	to	five	fathoms	.
这	探测	在	中	-	渠道	变化	从	十	到	五	英寻	.

中航道水深在 10 到 5 英寻之间变化。

[ðɪs] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] ['eɪnʃəntli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [seɪf] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] ['hɑ:rbər] ,

This	channel	was	anciently	considered	a	tolerably	safe	and	convenient	harbour	,
这	渠道	曾是	古代	经过考虑的	一个	勉强可以接受	安全的	和	方便的	港口	,

这条水道在古代被认为是一个相当安全便捷的港口。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['æŋkərɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ʃɪps] ['fri:kwəntɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæstəleɪtɪd]

and	was	the	principal	anchorage	for	ships	frequenting	the	little	castellated
和	曾是	这	主要的	安克雷奇	为了	船舶	经常	这	小的	城堡状的

['si:pɔ:rt] [taʊn] [ʌv; əv] ['dɔ:lki:] ,

seaport	town	of	Dalkey	,
海港	镇	的	达尔基	,

它是往来于达尔基这座小型城堡式海港城镇的船只的主要锚地。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə] ['dʌblɪn] , [æz; əz] [wel] [baɪ] ['boʊts] [æz; əz]

from	which	merchandise	was	transferred	to	Dublin	,	as	well	by	boats	as
从	哪个	商品	曾是	转移	到	都柏林	,	作为	出色地	经过	船	作为

[baɪ] [kɑ:rz] .

by	cars	.
经过	汽车	.

货物从这里通过船只和汽车运往都柏林。

[hens] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv] ['dɔ:lki:] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ju:st] [ɪn] ['fɔ:rmər] [taɪmz] [ɑ:n] [steɪt]

Hence	also	the	harbour	of	Dalkey	was	frequently	used	in	former	times	on	state
因此	还	这	港口	的	达尔基	曾是	频繁地	用过的	在	以前的	时代	在	状态

[ə'keiʒənz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌembɑ:r'keɪʃn] [ɔ:r] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [steɪt]

occasions	for	the	embarkation	or	landing	of	the	Irish	viceroys	and	other	state
场合	为了	这	登船	或者	降落	的	这	爱尔兰	总督们	和	其他	状态

['ɑ:fəsərz] .

officers	.
警官	.

因此，达尔基港在过去也经常用于国家场合，供爱尔兰总督和其他国家官员登船或登陆。

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['depjuti] ['filip] [di:] ['kɔrtni] ['lændɪd] [hɪr] [ɪn] - , [ænd; ənd] [sɜ:r] [dʒɑ:n] ['stænli] ,

The	Lord	Deputy	Philip	de	Courtney	landed	here	in	1386	,	and	Sir	John	Stanley	,
这	主	副	菲利普	德	考特尼	登陆	这里	在	-	,	和	先生	约翰	斯坦利	,

1386年，总督菲利普·德·考特尼在此登陆，约翰·斯坦利爵士也在此登陆。

[ðə; ði] ['depjuti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] .

the	deputy	of	the	Marquis	of	Dublin	,	in	the	following	year	.
这	副	的	这	侯爵	的	都柏林	,	在	这	下列的	年	.

次年，他成为都柏林侯爵的副手。

[ɪn] - , [sɜːr][dʒɑːn]['tɔːlbət; 'tælbət] , [ðen] [lɔːrd] ['fɜrnɪvəl] , [ænd; ənd]['æftərwərdz][ðə; ði] [rɪ'naʊnd]

In	1414	,	Sir	John	Talbot	,	then	Lord	Furnival	,	and	afterwards	the	renowned
在	-	,	先生	约翰	塔尔博特	,	然后	主	家具厂	,	和	然后	这	著名

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] ,

Earl	of	Shrewsbury	,
伯爵	的	什鲁斯伯里	,

1414年，约翰·塔尔博特爵士，当时的弗尼瓦尔勋爵，后来的什鲁斯伯里伯爵，

['lændɪd] [hɪr] [æz; əz] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ; [ænd; ənd][ɪn] - ,

landed	here	as	Viceroy	of	Ireland	;	and	in	1488	,
登陆	这里	作为	总督	的	爱尔兰	;	和	在	-	,

他以爱尔兰总督的身份登陆此地；1488年，

[sɜːr] ['rɪtʃəd] ['ɛdʒkoʊm] [ɪm'bɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,

Sir	Richard	Edgecombe	embarked	at	this	harbour	for	England	,
先生	理查德	埃奇科姆	启航	在	这	港口	为了	英格兰	,

理查德·埃奇科姆爵士从这个港口登船前往英国。

['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ][ænd; ənd] [oʊðz] [ʌv; əv][fɪ'deləti][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] [huː]

after	having	taken	the	homage	and	oaths	of	fidelity	of	the	nobility	who
后	拥有	已采取	这	尊敬	和	誓言	的	忠诚	的	这	贵族	WHO

[hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['læmbərt] ['sɪmnl] .

had	espoused	the	cause	of	Lambert	Simnel	.
有	拥护	这	原因	的	兰伯特	西姆内尔	.

在接受了拥护兰伯特·西姆内尔事业的贵族们的效忠和誓言之后。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ]['lændɪd][sɜːr]['edwərd] ['beliŋhæm] , [lɔːrd] - [luː'tenənt] [ɪn] - , [ænd; ənd][sɜːr] ['æntəni]

Here	also	landed	Sir	Edward	Bellingham	,	Lord	-	Lieutenant	in	1548	,	and	Sir	Anthony
这里	还	登陆	先生	爱德华	贝灵厄姆	,	主	-	中尉	在	-	,	和	先生	安东尼

[ˌes 'tiː]['ledʒə(r)][ɪn] - ;

St	Leger	in	1553	;
英石	莱杰	在	-	;

1548 年，爱德华·贝林厄姆爵士（时任郡尉）和 1553 年，安东尼·圣莱杰爵士也曾在此登陆；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɑːrbər] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] , [ɪn] - ,

and	it	was	from	this	harbour	that	the	Earl	of	Sussex	,	in	1558	,
和	它	曾是	从	这	港口	那	这	伯爵	的	苏塞克斯	,	在	-	,

1558年，苏塞克斯伯爵正是从这个港口出发的。

[ɪm'bɑːkt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv]['fɔːrsɪz][tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ɪn'veɪdəz][æt; ət][ðə; ði] [aɪl]

embarked	a	large	body	of	forces	to	oppose	the	Scottish	invaders	at	the	isle
启航	一个	大的	身体	的	力量	到	反对	这	苏格兰	入侵者	在	这	小岛

[ʌv; əv] ['ræθˌlɪn] ;

of	Rathlin	;
的	拉思林	;

在拉思林岛集结了大批兵力，抵抗苏格兰入侵者；

[ænd; ənd] ['læstli] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [sɜːr][dʒɑːn]['pɜːrət]['lændɪd]

and	lastly	,	again	,	it	was	here	that	the	unfortunate	Sir	John	Perrot	landed
和	最后	,	再次	,	它	曾是	这里	那	这	不幸	先生	约翰	佩罗	登陆

[æz; əz] ['vaɪsrɔɪ] [ɪn] - .

as	viceroy	in	1584	.
作为	总督	在	-	.

最后，也是在这里，不幸的约翰·佩罗爵士于 1584 年以总督的身份登陆。

[ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [saʊnd] ['ɪntuː][æn; ən][ə'saɪləm] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][taɪm]

The	conversion	of	this	sound	into	an	asylum	harbour	was	at	one	time
这	转换	的	这	声音	进入	一个	庇护所	港口	曾是	在	一	时间

['kɑːntəmˌpleɪtɪd][baɪ] ['gʌvərnmənt] ,

contemplated	by	government	,
思考	经过	政府	,

政府曾一度考虑将这片海域改造成难民庇护港。

[ænd; ənd][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['ɪnlənd]

and	a	plan	for	the	purpose	was	proposed	by	the	Committee	of	Inland
和	一个	计划	为了	这	目的	曾是	建议的	经过	这	委员会	的	内陆

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ;

Navigation	;
导航	;

内河航运委员会为此提出了一项计划;

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n][əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

but	from	certain	objections	which	were	made	to	it	,	the	project
但	从	肯定	反对意见	哪个	是	制成	到	它	,	这	项目

[wʌz; wəz] [ə'bændənd] .

was	abandoned	.
曾是	弃	.

但由于遭到一些反对，该项目最终被放弃。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn]

The	situation	would	certainly	have	been	a	more	imposing	and	magnificent	one
这	情况	会	当然	有	到过	一个	更多的	气势磅礴	和	壮丽	一

[ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌltɪmətli] ['tʃoʊzn] .

than	that	ultimately	chosen	.
比	那	最终	选定	.

最终选择的方案肯定会更加宏伟壮观。

[ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['dɔːlkiː] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪrli] ['oʊv(ə)l][fɔːrm] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'regjələr] ['sɜːrfɪs]

The	island	of	Dalkey	is	of	a	nearly	oval	form	,	having	a	very	irregular	surface
这	岛	的	达尔基	是	的	一个	几乎	椭圆形	形式	,	拥有	一个	非常	不规律的	表面

,

,

,

达尔基岛呈近椭圆形，表面非常不规则。

[ɪn][pɑːrt] ['rɑːki] , [ænd; ənd][ɪn][pɑːrt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [sɔːlt] [mɑːrʃ] ,

in	part	rocky	,	and	in	part	consisting	of	a	fertile	salt	marsh	,
在	部分	岩石	,	和	在	部分	由	的	一个	沃	盐	沼泽	,

一部分是岩石地貌，一部分是肥沃的盐沼。

['veri] ['væljuəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [sɪk] ['kæt(ə)l] , [huː] [baɪ] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvər]

very	valuable	for	the	cure	of	sick	cattle	,	who	by	feeding	on	it	quickly	recover
非常	有价值的	为了	这	治愈	的	生病的	牛	,	WHO	经过	喂养	在	它	迅速地	恢复

[ænd; ənd]['fæt(ə)n] .

and	fatten	.
和	催肥	.

对治疗患病的牛非常有价值，牛吃了它之后会很快康复并长胖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] [ja:dz] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] ,

It	is	five	hundred	and	twenty	-	eight	yards	long	from	north	to	south	,
它	是	五	百	和	二十	-	八	码	长的	从	北	到	南	,

它南北长五百二十八码。

[ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] [ja:dz] [waɪd] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,

and	three	hundred	and	eight	yards	wide	from	east	to	west	,
和	三	百	和	八	码	宽的	从	东方	到	西方	,

东西宽三百零八码，

[ænd; ənd] [kəm'praiziz] [ə'baʊt] ['twenti] - [naɪn]['eikəs][ʌv; əv] ['pæstʃər] .

and	comprises	about	twenty	-	nine	acres	of	pasture	.
和	包括	关于	二十	-	九	英亩	的	牧场	.

其中约有 29 英亩牧场。

[ɪts] [ʃɔːr] [ɪz] ['rɑːki] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] [prɪ'sɪpɪtəs] ,
Its shore is rocky , and in some parts precipitous ,
它是 支撑 是 岩石 , 和 在 一些 部分 陡峭 ,

它的海岸多岩石，有些地方非常陡峭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪz] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ænd; ənd]
and it commands the most beautiful views of the bays of Dublin and
和 它 命令 这 最多 美丽的 浏览 的 这 海湾 的 都柏林 和
[kɪ'lɪni] .
Killiney .
基利尼 .

从这里可以俯瞰都柏林湾和基利尼湾最美的景色。

[ə'mʌŋ] ['sevrəl] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Among several springs of fresh water on it ,
之中 一些 弹簧 的 新鲜的 水 在 它 ,

其中有几处淡水泉眼，

[wʌn][ɑːn][ɪts] [saʊθ] - [west] [saɪd][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [pə'zes] ['sænətɪv] ['prɑːpərtiz]
one on its south - west side has long been considered to possess sanative properties
一 在 它是 南 - 西方 边 有 长的 到过 经过考虑的 到 具有 治疗 特性
,
,
,

其西南侧的一座山丘长期以来被认为具有疗愈功效。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [mʌtʃ] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] ['skɜːrvi] [ænd; ənd] ['ʌðər]
and was formerly much resorted to for the cure of scurvy and other
和 曾是 以前 很多 复原 到 为了 这 治愈 的 坏血病 和 其他
[dɪ'ziːzɪz] .
diseases .
疾病 .

过去人们经常用它来治疗坏血病和其他疾病。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ruːflɪs] [wɔːlz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] ['dedɪkeɪtɪd]
On the same side there are the roofless walls of an ancient church dedicated
在 这 相同的 边 那里 是 这 无顶棚 墙壁 的 一个 古老的 教会 投入的
[tuː; tə][ˌes 'tiː]['benət][ɔːr]['benədɪkt] ,
to St Benet or Benedict ,
到 英石 贝内特 或者 本尼迪克特 ,

同一侧是古老教堂的残垣断壁，这座教堂供奉的是圣贝内特或圣本笃。

[ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [saʊθ] - ['iːstərn] [ɪk'streməti][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
the patron of the parish ; and at its south - eastern extremity there is a
这 赞助人 的 这 教区 ; 和 在 它是 南 - 东 末端 那里 是 一个
['bætəri] ,
battery ,
电池 ,

教区的守护圣人；在其东南端有一座炮台，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːr'teloʊ] ['taʊər] [wɪtʃ] ['difəz]
and a Martello tower which differs
和 一个 马泰洛 塔 哪个 不同

还有一座不同的马泰罗塔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [i'rektid] [ɑ:n][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst] ,

from	all	the	other	structures	of	this	class	erected	on	the	Irish	coast	,
从	全部	这	其他	结构	的	这	班级	竖立	在	这	爱尔兰	海岸	,

从爱尔兰海岸上建造的所有其他同类型建筑中，

[ɪn] ['hævɪŋ] [ɪts] ['entrəns] [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][saɪd][bʌt; bət][ɑ:n][ɪts][tɑ:p] .

in	having	its	entrance	not	at	the	side	but	on	its	top	.
在	拥有	它是	入口	不是	在	这	边	但	在	它是	顶部	.

它的入口不在侧面，而是在顶部。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [trə'dɪʃənəli] ['steɪtɪd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [pleɪg] [wɪtʃ] ['vɪzɪtɪd] ['dʌblɪn] [ɪn] -

It	is	traditionally	stated	that	during	the	remarkable	plague	which	visited	Dublin	in	1575
它	是	传统上	声明	那	期间	这	卓越	瘟疫	哪个	到访	都柏林	在	-

,

,

,

传统说法是，在1575年袭击都柏林的那场非同寻常的瘟疫期间，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [fled][tu:; tə] [ðɪs] ['aɪlənd][fɔ:r; fər] ['seɪfti] .

many	of	the	citizens	fled	to	this	island	for	safety	.
许多	的	这	公民	逃亡	到	这	岛	为了	安全	.

许多市民为了安全逃到了这个岛上。

['dɔ:lki:] ['aɪlənd][hæz; həz] ['sevrəl] ['smɔ:lər] [wʌnz] [kən'tɪgjuəs] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Dalkey	island	has	several	smaller	ones	contiguous	to	it	,	one	of	which	,
达尔基	岛	有	一些	较小的	一个	相邻的	到	它	,	一	的	哪个	,

[dɪ'nɒmɪneɪt] [læm] ['aɪlənd] ,

denominated	Lamb	Island	,
以……命名	羊肉	岛	,

达尔基岛附近有几个较小的岛屿，其中一个被命名为兰姆岛。

[ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [græs] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ber] ['grænɪt] .

is	covered	with	grass	,	while	the	others	present	a	surface	of	bare	granite	.
是	涵盖	和	草	,	尽管	这	其他的	展示	一个	表面	的	裸	花岗岩	.

其中一块覆盖着草皮，而其他几块则呈现出裸露的花岗岩表面。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['ailits] [wʌn][ɪz] [kɔ:ld] [kler] [rɑ:k] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [rɑ:k] ,

Of	the	latter	islets	one	is	called	Clare	Rock	,	and	another	the	Maiden	Rock	,
的	这	后者	岛屿	一	是	称为	克莱尔	岩石	,	和	其他	这	少女	岩石	,

后两个小岛中，一个叫做克莱尔岩，另一个叫做少女岩。

[æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

an	appellation	derived	from	a	tradition	said	to	be	of	twelve	hundred	years
一个	称谓	衍生的	从	一个	传统	说	到	是	的	十二	百	年

- [æn'tɪkwəti] ,

'	antiquity	,
-	古代	,

源自据称已有1200年历史的传统名称

[ðæt] [twelv] [jʌŋ] ['meidnz] [frʌm; frəm] ['bʊlək] [ænd; ənd] ['dɔ:lki:] ['hævɪŋ] [gɔ:n] ['oʊvər][tu:; tə] [ðɪs]

that	twelve	young	maidens	from	Bullock	and	Dalkey	having	gone	over	to	this
那	十二	年轻的	少女们	从	犍	和	达尔基	拥有	已消失	超过	到	这

[rɑ:k] [tu:; tə] ['gæðər] - ,

rock	to	gather	duilisk	,
岩石	到	收集	-	,

十二位来自布洛克和达尔基的年轻少女来到这块岩石上去捕捉杜伊利斯克，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][,əuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [stɔːrm][soʊ]['vaɪələnt][æz; əz][tuː; tə][prə'hɪbɪt] [ə'sɪstəns]

they	were	overtaken	by	a	sudden	storm	so	violent	as	to	prohibit	assistance
他们	是	被超越	经过	一个	突然	风暴	所以	暴力	作为	到	禁止	协助

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['aɪlənd] ,

from	the	larger	island	,
从	这	更大的	岛	,

他们遭遇了一场突如其来的暴风雨，暴风雨之猛烈，以至于无法从较大的岛屿获得援助。

[ænd; ənd][ɔːl] ['mɪzrəbli] ['perɪʃt] .

and	all	miserably	perished	.
和	全部	惨痛地	遇难	.

所有遇难者都悲惨地死去。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['rɑːks] [kɔːld] [ðə; ði] - ,

To	the	north	of	these	islands	is	situated	the	group	of	rocks	called	the	Muglins	,
到	这	北	的	这些	岛屿	是	位于	这	团体	的	岩石	称为	这	-	,

这些岛屿的北部是被称为穆格林斯的一组岩石。

[ɪk'stendɪŋ] [wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd]['θɜːrti] - [tuː] [jaːdz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [wʌn][ɪn]

extending	one	hundred	and	thirty	-	two	yards	in	length	,	and	seventy	-	one	in
扩展	一	百	和	三十	-	二	码	在	长度	,	和	七十	-	一	在

[wɪdθ; wɪtθ] .

width	.
宽度	.

长一百三十二码，宽七十一码。

[ɑːn] [ðoʊz] ['rɑːks] , [ɪn] - ,

On	those	rocks	,	in	1765	,
在	那些	岩石	,	在	-	,

1765年，就在那些岩石上，

[ðə; ði]['paiərits][mæk] ['kɪnli] [ænd; ənd] ['gɪdli] [wɜːr; wər] [hæŋd] [ɪn] [tʃeɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]

the	pirates	Mac	Kinley	and	Gidley	were	hanged	in	chains	for	the	murder	of
这	海盗	苹果	金利	和	吉德利	是	绞刑	在	链条	为了	这	谋杀	的

['kæptɪn] [glæs] .

Captain	Glass	.
队长	玻璃	.

海盗麦金利和吉德利因谋杀格拉斯船长而被绞死。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] ['noʊtɪst] ,

Most	of	the	features	we	have	thus	noticed	,
最多	的	这	特征	我们	有	因此	注意到	,

我们注意到的绝大多数特征是：

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn]

together	with	a	portion	of	the	adjacent	shore	of	the	bay	,	are	exhibited	in
一起	和	一个	部分	的	这	邻近的	支撑	的	这	湾	,	是	展出	在

['aʊər; ɑːr] ['priːfɪkst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;

our	prefixed	illustration	;
我们的	前缀	插图	;

连同海湾相邻岸边的一部分，均在我们的前置插图中展示；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mə'trɑːpəlɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['meni]

and	to	the	older	citizens	of	our	metropolis	,	as	well	as	to	many
和	到	这	老	公民	的	我们的	都会	,	作为	出色地	作为	到	许多

['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] ,

others	of	our	countrymen	,
其他的	的	我们的	同胞们	,

向我们大都市的老年市民，以及我们同胞中的许多其他人致以问候，

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,
they **must** **,** **we** **think** **,**
他们 必须 , 我们 思考 ,

我们认为他们必须这样做。

[ə'weɪkən] ['meni] ['stɜːrɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
awaken **many** **stirring** **recollections** **of** **the** **striking** **changes** **in** **the** **appearance** **of**
觉醒 许多 搅拌 回忆 的 这 引人注目 变化 在 这 外貌 的
[ðə; ði] ['siːnəri] [ɪn] ['meni] ['distrikts] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
the **scenery** **in** **many** **districts** **adjacent** **to** **the** **city** **,**
这 风景 在 许多 地区 邻近的 到 这 城市 ,

唤起人们对城市周边许多地区景色显著变化的诸多激动人心的回忆。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ðəm'selvz] ,
as **well** **as** **in** **the** **character** **of** **the** **citizens** **themselves** **,**
作为 出色地 作为 在 这 特点 的 这 公民 他们自己 ,

以及公民自身的品格，

[wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .
which **have** **taken** **place** **within** **the** **present** **century** **.**
哪个 有 已采取 地方 之内 这 展示 世纪 .

这些都是本世纪发生的事件。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ,
It **does** **not** **,** **indeed** **,**
它 做 不是 , 的确 ,

事实上并非如此。

[rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [eɪdʒ][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] - [tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði]
require **a** **very** **great** **age** **for** **any** **of** **us** **Dublinians** **to** **remember** **when** **the**
要求 一个 非常 伟大的 年龄 为了 任何 的 我们 - 到 记住 什么时候 这
['kʌntri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] ,
country **along** **the** **southern** **shore** **of** **our** **beautiful** **bay** **,**
国家 沿着 这 南部 支撑 的 我们的 美丽的 湾 ,

对于我们这些都柏林人来说，需要非常长的年纪才能记得我们美丽海湾南岸的乡村是什么时候发生的。

[frʌm; frəm] [dʌn'lɪri] [tuː; tə][ðə; ði]['lændz] - [end][ɑːn] ['dɔːlkiː] ['kɑːmən] ,
from **Dunleary** **to** **the** **land's** **-** **end** **on** **Dalkey** **common** **,**
从 邓利里 到 这 土地的 - 结尾 在 达尔基 常见的 ,

从邓利里到达尔基公共用地的尽头，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['nɪrli] ['juːnɪfɔːrm] ['kærəktər] [ʌv; əv]['waɪldnəs][ænd; ənd]['sɑːlətuːd] — ['hiθi] [graʊndz] ,
presented **a** **nearly** **uniform** **character** **of** **wildness** **and** **solitude** **—** **heathy** **grounds** **,**
呈现 一个 几乎 制服 特点 的 野性 和 孤独 — 健康 理由 ,
['broʊkən]['oʊnli][baɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['grænɪt] ['rɑːks] ,
broken **only** **by** **masses** **of** **granite** **rocks** **,**
破碎的 仅有的 经过 群众 的 花岗岩 岩石 ,

呈现出几乎一致的荒野和寂静景象——遍布石楠花的土地，只有大块的花岗岩巨石点缀其间。

[ænd; ənd] [tʌfts] [ʌv; əv] ['blɑːsəmi] ['fɝːs] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌltʃər] , [ænd; ənd] ,
and **tufts** **of** **blossomy** **furse** **,** **without** **culture** **,** **and** **,**
和 簇绒 的 盛开的 毛皮 , 没有 文化 , 和 ,

还有一簇簇盛开的毛毡，没有栽培，而且，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːld] ['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv] ['bʊlək] [ænd; ənd] ['dɔːlkiː] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .
except **in** **the** **little** **walled** **villages** **of** **Bullock** **and** **Dalkey** **,** **almost** **uninhabited** **.**
除了 在 这 小的 有围墙的 村庄 的 犍 和 达尔基 , 几乎 无人 .

除了布洛克和达尔基这两个几乎无人居住的、有围墙的小村庄之外。

[ðə; ði]['dɪstrɪkt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ʌv; əv] ['dɔːlkiː] ,
The **district** **known** **as** **the** **Commons** **of** **Dalkey** **,**
这 区 已知 作为 这 公共领域 的 达尔基 ,

被称为达尔基公共区的地区

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] , “ [ðə; ði]

which	extended	from	the	village	to	the	eastern	extremity	of	the	bay	,	“	the
哪个	扩展	从	这	村庄	到	这	东	末端	的	这	湾	,	“	这

[saʊnd] ,

Sound	,
声音	,

它从村庄延伸到海湾的东端，“海峡”，

” [ɔːr] ['tʃæn(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] [nɔːrθ] - [iːst] ,

”	or	channel	lying	on	its	north	-	east	,
”	或者	渠道	说谎	在	它是	北	-	东方	,

或位于其东北方向的通道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːki] [hɪl] [ʌv; əv] ['dɔːlkiː] [ɑːn][ɪts] [saʊθ] — [ðɪs] [ɪn][pər'tɪkjələr][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ'kæləti]

and	the	rocky	hill	of	Dalkey	on	its	south	—	this	in	particular	was	a	locality
和	这	岩石	爬坡道	的	达尔基	在	它是	南	—	这	在	特别的	曾是	一个	地点

[ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] [roʊ'mæntɪk] ['bjuːti] ,

of	singularly	romantic	beauty	,
的	单独地	浪漫的	美丽	,

以及南面的达尔基岩石山丘——这里尤其具有一种独特的浪漫美景。

[ə; eɪ][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['neɪtʃər][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['spɔːrtɪv] [muːd] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'tʌtʃt] ,

a	creation	of	nature	in	her	most	sportive	mood	,	and	wholly	untouched	,
一个	创建	的	自然	在	她	最多	运动型	情绪	,	和	完全	未受触碰	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] ,

as	it	would	appear	,
作为	它	会	出现	,

这是大自然最具活力的造物，而且似乎完全未经人为破坏。

[baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] .

by	the	hand	of	man	.
经过	这	手	的	男人	.

人为所致。

['dʒaɪənt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['grænɪt] ['rɑːks] , ['sʌmtaɪmz] ['fɔːmiŋ] [dɪ'tætʃt] [gruːps] ,

Giant	masses	of	granite	rocks	,	sometimes	forming	detached	groups	,
巨大的	群众	的	花岗岩	岩石	,	有时	成型	分离的	团体	,

巨大的花岗岩体，有时形成孤立的岩群，

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [ə'reɪndʒd] ['ɪntuː][ˌsemi'sɜːrkjələr][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['sɜːrkjələr] [ledʒ] ,

and	at	others	arranged	into	semicircular	and	even	circular	ledges	,
和	在	其他的	安排	进入	半圆形	和	甚至	圆	壁架	,

还有一些排列成半圆形甚至圆形的平台，

[geɪv] [ðə; ði] ['gretɪst] [və'raɪəti][ænd; ənd][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] ,

gave	the	greatest	variety	and	inequalities	of	surface	,
给予	这	最	种类	和	不平等	的	表面	,

[ænd; ənd] [fɔːrmd] ['nuːmərəs] [delz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnɪst] [swɔːrd] ,

and	formed	numerous	dells	of	the	greenest	sward	,
和	形成	很多的	戴尔斯	的	这	最绿色	草	,

地表形态各异，凹凸不平，形成了许多绿草如茵的小山谷。

[soʊ] ['sɪŋgjələrli] [waɪld][ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [elvz] [ðəm'selvz] [maɪt] ['dʒʌstli][kleɪm]

so	singularly	wild	and	secluded	that	the	elves	themselves	might	justly	claim
所以	单独地	荒野	和	僻	那	这	精灵	他们自己	可能	公正地	宣称

[ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .

them	as	their	own	.
他们	作为	他们的	自己的	.

这些地方如此原始、如此偏僻，以至于精灵们完全可以将它们视为自己的领地。

[tuː; tə] [ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl] [fitʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪərn] - [baʊnd] [koʊst]

To	these	natural	features	should	be	added	those	of	the	rocky	iron	-	bound	coast
到	这些	自然的	特征	应该	是	额外	那些	的	这	岩石	铁	-	边界	海岸

,

,

,

除了这些自然特征外，还应加上岩石嶙峋、铁质海岸的特征。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l][kəʊvz] , [kə'mændɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [klɪfs] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vjuːz] [ʌv; əv]

with	its	little	coves	,	commanding	from	its	cliffs	the	most	delightful	views	of
和	它是	小的	海湾	,	指挥	从	它是	悬崖	这	最多	愉快	浏览	的

[kɪ'lɪni] [beɪ] ,

Killiney	Bay	,
基利尼	湾	,

它拥有许多小海湾，从悬崖上可以俯瞰基利尼湾最迷人的景色，

[ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['dɔːlkiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

the	Sound	,	the	Island	of	Dalkey	,	and	the	Bay	of	Dublin	.
这	声音	,	这	岛	的	达尔基	,	和	这	湾	的	都柏林	.

海峡、达尔基岛和都柏林湾。

[ðiːz] ['lætər] [fitʃər] [stɪl] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [tʃeɪndʒ] ;

These	latter	features	still	remain	,	and	can	never	change	;
这些	后者	特征	仍然	保持	,	和	能	绝不	改变	;

后几项特征依然存在，而且永远不会改变；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][left] ?

but	of	all	the	others	which	we	have	noticed	,	what	is	there	left	?
但	的	全部	这	其他的	哪个	我们	有	注意到	,	什么	是	那里	左边	?

但是，在我们已经注意到的所有其他因素中，还剩下什么呢?

['skersli] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ðə; ði]['spekteɪtər][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][loʊ'kæləti][hæd; həd]

Scarcely	a	vestige	that	would	remind	the	spectator	of	what	the	locality	had
几乎	一个	痕迹	那	会	提醒	这	旁观者	的	什么	这	地点	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

几乎没有任何遗迹能让旁观者想起这个地方曾经的模样。

[ðə; ði] ['rɑːks] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [ɔːl] [rɪ'muːvd] ,

The	rocks	have	been	nearly	all	removed	,
这	岩石	有	到过	几乎	全部	已移除	,

石头几乎都被移走了。

[ɔːr] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz]

or	converted	into	building	materials	for	an	assemblage	of	houses	of	all	kinds
或者	转换	进入	建筑	材料	为了	一个	装配	的	房屋	的	全部	种类

[ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

of	fantastic	construction	,
的	极好的	建造	,

或者转化为建筑材料，用于建造各种奇特结构的房屋。

[sə'raʊndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][baɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] [stoʊn] [wɔːlz] ; [ænd; ənd] ,

surrounded	for	the	most	part	by	high	and	unsightly	stone	walls	;	and	,
包围	为了	这	最多	部分	经过	高的	和	难看的	石头	墙壁	;	和	,

大部分区域都被高耸难看的石墙包围；而且，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [vjuːz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][spɑːts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

except	in	the	views	obtained	from	some	spots	in	it	,
除了	在	这	浏览	获得	从	一些	地点	在	它	,

除了从其中某些地点获得的观点之外，

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['dɔːlkiː] ['kɑːmən] [ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

the	picturesque	beauty	of	Dalkey	common	is	gone	for	ever	.
这	如画	美丽	的	达尔基	常见的	是	已消失	为了	曾经	.

达尔基公共绿地的如画美景已永远消失了。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [ʌv; əv] ['dɔːlkiː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][laɪf] — [ə; eɪ]['sʌbɜːrb] , [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [seɪ] ,

The	common	of	Dalkey	is	now	a	place	of	life	—	a	suburb	,	as	we	might	say	,
这	常见的	的	达尔基	是	现在	一个	地方	的	生活	—	一个	市郊	,	作为	我们	可能	说	,

达尔基的公共用地现在已经成为一个充满活力的地方——我们可以说，它已经变成了一个郊区。

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['pɪriəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ə'l(j)uːd] ,

of	the	city	;	but	at	the	period	to	which	we	have	alluded	,
的	这	城市	;	但	在	这	时期	到	哪个	我们	有	暗示	,

这座城市；但在我们提到的那段时期，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dezərt]['sɑːlətuːd] .

it	was	ordinarily	a	scene	of	the	most	desert	solitude	.
它	曾是	按说	一个	场景	的	这	最多	沙漠	孤独	.

通常情况下，这里是一片极其荒凉的沙漠景象。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɔtidʒz] ['stretʃiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['sʌðərn] ['baʊndri] ,

A	few	cottages	stretching	from	the	village	along	its	southern	boundary	,
一个	很少	小屋	伸展	从	这	村庄	沿着	它是	南部	边界	,

几间小屋沿着村庄南边界延伸开来，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['kæbɪn][ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] [baɪ]['maɪnərz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,

and	a	solitary	cabin	originally	built	by	miners	,	and	which	still	remains	,
和	一个	孤	舱	起初	建造	经过	矿工	,	和	哪个	仍然	遗迹	,

还有一座最初由矿工建造的孤零零的小屋，至今仍然屹立在那里。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

were	the	only	habitations	to	be	seen	.
是	这	仅有的	居住地	到	是	已见	.

是唯一能看到的住所。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðʌs] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

But	though	thus	uninhabited	,	it	was	not	at	all	times	a	scene	of	loneliness	.
但	尽管	因此	无人	,	它	曾是	不是	在	全部	时代	一个	场景	的	孤独	.

虽然无人居住，但它并非时时都是一片寂静。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑːlədeɪz][ɪts] ['rɑːks] [ænd; ənd] [delz] [wɜːr; wər] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [pɪk] - [nik][ɔːr][sɑːd] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] .

On	Sundays	and	other	holidays	its	rocks	and	dells	were	peopled	with	numerous	pic	-	nic	or	sod	parties	of	the	middle	class	of	the	citizens	.
在	星期日	和	其他	假期	它是	岩石	和	戴尔斯	是	人	和	很多的	图片	-	尼克	或者	草皮	各方	的	这	中间	班级	的	这	公民	.

星期天和其他节假日，这里的岩石和山谷里挤满了市民中产阶级的野餐或草地聚会者。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [went] [raʊnd] ,

The	song	went	round	,
这	歌曲	去	圆形的	,

这首歌传开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['meri] [noʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] [ɔːr][ðə; ði] [fluːt]

and	the	echoes	were	startled	by	the	merry	notes	of	the	fiddle	or	the	flute
和	这	回声	是	惊慌	经过	这	欢乐	笔记	的	这	小提琴	或者	这	长笛

,

,

,

悠扬的小提琴或长笛声惊扰了回声。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sevrəl] [gruːps] [ʌv; əv] ['hæpi] ['dɑːnsəz] ['fʊtɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [dʒɪg][ænd; ənd] ['kʌntri]

to	which	the	several	groups	of	happy	dancers	footed	the	Irish	jig	and	country
到	哪个	这	一些	团体	的	快乐的	舞者	有脚的	这	爱尔兰	夹具	和	国家

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

于是，好几群快乐的舞者跳起了爱尔兰吉格舞和乡村舞。

[nɔːr][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [pɪk] - [nɪks] [kən'faɪnd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs]

Nor	were	such	pic	-	nics	confined	exclusively	to	the	citizens	of	the	middle	class
也不	是	这样的	图片	-	nics	受限	只	到	这	公民	的	这	中间	班级

— [ðə; ði]['spɔːrtərz][ʌv; əv] [dʒpːntiŋ] [kɑːrz][ænd; ənd]['dʒɪŋgəlz] .

—	the	sporters	of	jaunting	cars	and	jingles	.
—	这	运动员	的	短途旅行	汽车	和	广告歌	.

这样的野餐活动并非仅限于中产阶级公民——那些喜欢乘坐敞篷车和听着铃铛声的人们。

['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ræŋks] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'sembld] [hɪr] [ɑːn] [wiːk] [deɪz] ,

Parties	of	the	higher	ranks	occasionally	assembled	here	on	week	days	,
各方	的	这	更高	排名	偶尔	组装	这里	在	星期	天	,

一些上层人士偶尔会在工作日聚集于此。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər]['rʊrəl] [feɪts] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skeɪl] .

and	had	their	rural	fetes	on	a	larger	and	more	magnificent	scale	.
和	有	他们的	乡村的	节日	在	一个	更大的	和	更多的	壮丽	规模	.

他们的乡村庆典规模更大、更盛大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'vaɪtɪd] [gest] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

It	was	our	own	good	fortune	to	be	an	invited	guest	to	one	of
它	曾是	我们的	自己的	好的	财富	到	是	一个	受邀	客人	到	一	的

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

我们很幸运能受邀参加其中一次活动。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] ,

of	which	we	may	be	permitted	to	give	some	account	,
的	哪个	我们	可能	是	允许	到	给	一些	帐户	,

我们可以对此作一些说明，

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti]

as	an	example	of	a	state	of	manners	and	usages	of	society
作为	一个	例子	的	一个	状态	的	礼仪	和	用法	的	社会

[ɪn]['aɪərlənd] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]

in	Ireland	now	no	longer	to	be	found	in	persons	of	the	class	to	which	we
在	爱尔兰	现在	不	更长	到	是	成立	在	人	的	这	班级	到	哪个	我们

[rɪ'fɜːr] .

refer	.
参考	.

例如，爱尔兰社会曾经盛行的某种礼仪和习俗，如今在我们所指的阶层人士身上已不复存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪk] - [nik]['pɑːrti]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˌælig'zaːndə] , [ðə; ði] - ,

It	was	a	pic	-	nic	party	given	by	the	Alexanders	,	the	Armits	,
它	曾是	一个	图片	-	尼克	派对	给定	经过	这	亚历山大	,	这	-	,

这是亚历山大一家和阿米特一家举办的野餐聚会。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['pɑ:pjələr][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvɪdli] ['ɑ:nɝd] ['vetərən][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv]

and	the	present	popular	and	deservedly	honoured	veteran	the	Commander	of
和	这	展示	受欢迎的	和	理所当然	荣幸	老将	这	指挥官	的

[ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ɪn]['aɪərlənd] — [ðen] [lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] 18th [ɔ:r] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] [ˌfju:zi'liə] ,

the	Forces	in	Ireland	—	then	lieutenant	-	colonel	of	the	18th	or	Royal	Irish	Fusileers	,
这	部队	在	爱尔兰	—	然后	中尉	-	上校	的	这	18th	或者	皇家	爱尔兰	燧发枪兵	,

而如今这位广受欢迎且当之无愧的退伍军人，正是爱尔兰军队的指挥官——当时是第18皇家爱尔兰燧发枪团的中校。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['kwɔ:rtərd] [ɪn] ['dʌblɪn] .

which	were	at	the	time	quartered	in	Dublin	.
哪个	是	在	这	时间	四分	在	都柏林	.

当时驻扎在都柏林。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒu:n][æz; əz]['evər] [keɪm] ,

On	the	morning	of	as	beautiful	a	day	in	June	as	ever	came	,
在	这	早晨	的	作为	美丽的	一个	天	在	六月	作为	曾经	来了	,

在一个六月里难得一见的美好早晨，

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

the	inhabitants	of	the	leading	thoroughfares	of	the	city	,
这	居民	的	这	领导	干道	的	这	城市	,

城市主要街道的居民，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][saɪd][frʌm; frəm]['dʌblɪn][tu:; tə] [dʌn'lɪri] ,

and	those	along	the	road	side	from	Dublin	to	Dunleary	,
和	那些	沿着	这	路	边	从	都柏林	到	邓利里	,

还有从都柏林到邓利里沿途的那些人，

[wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [kraʊdz] [ʌv; əv]['oʊpən] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] [kən'veiiŋ]

were	surprised	by	the	unusual	crowds	of	open	carriages	of	all	kinds	conveying
是	惊讶	经过	这	异常	人群	的	打开	马车	的	全部	种类	传递

[ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃoʊzn]

the	youth	and	beauty	of	the	aristocracy	of	the	metropolis	to	the	chosen
这	青年	和	美丽	的	这	贵族	的	这	都会	到	这	选定

[si:n] ;

scene	;
场景	;

令他们惊讶的是，各种各样的敞篷马车熙熙攘攘地涌向选定的地点，将大都市的贵族青年和美女们运送到这里；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][faɪn][bænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfju:zi'liə] , [ɪn][ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fʊl] - [dres]

and	when	the	fine	band	of	the	Fusileers	,	in	their	magnificent	full	-	dress
和	什么时候	这	美好的	乐队	的	这	燧发枪兵	,	在	他们的	壮丽	满的	-	裙子

['ju:nɪfɔ:rmz][ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd][goʊld] ,

uniforms	of	blue	and	gold	,
制服	的	蓝色的	和	金子	,

当身着华丽的蓝金相间全套礼服的皇家燧发枪团精锐乐队.....

[wɜ:r; wər] [si:n] [tu:; tə] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ru:t] ,

were	seen	to	pass	along	on	the	same	route	,
是	已见	到	经过	沿着	在	这	相同的	路线	,

有人看到他们沿着同一条路线经过，

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd]

innumerable	parties	of	the	inferior	ranks	of	the	inhabitants	of	the	city	and
无数	各方	的	这	下	排名	的	这	居民	的	这	城市	和

[saʊθ] - ['i:stərn] ['sʌbə:b] [wɜ:r; wər]['heɪstɪli] [fɔ:rmd] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .

south	-	eastern	suburbs	were	hastily	formed	to	follow	in	their	wake	.
南	-	东	郊区	是	草草	形成	到	跟随	在	他们的	唤醒	.

城市及其东南郊区的无数下层民众匆忙组成队伍，跟随他们前进。

[æt; ət] [nuːn] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ,

At	noon	,	or	a	little	after	,
在	中午	,	或者	一个	小的	后	,

中午时分，或稍晚一些时候，

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɑːrti][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

not	only	the	majority	of	the	original	party	were	assembled	in	a	beautiful
不是	仅有的	这	多数	的	这	原来的	派对	是	组装	在	一个	美丽的

[ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [griːn] ['æmfɪθiːətər] ,

and	extensive	green	amphitheatre	,
和	广泛的	绿色的	圆形剧场	,

不仅原党派的大部分成员聚集在一个美丽而广阔的绿色露天剧场，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['rɑːki] [klɪfs] ,

surrounded	by	rocky	cliffs	,
包围	经过	岩石	悬崖	,

四周环绕着岩石峭壁，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [klɪfs] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['smɔːlər] ['pɑːrtiz] —

but	those	cliffs	were	themselves	covered	by	a	crowd	of	smaller	parties	—
但	那些	悬崖	是	他们自己	涵盖	经过	一个	人群	的	较小的	各方	—

['trɪbjəteri] [stɑːrz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mɔːr] ['splendɪd] ['gæləksi] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

tributary	stars	around	the	more	splendid	galaxy	that	occupied	the	centre	of	the
支流	明星	大约	这	更多的	灿烂	星系	那	占领	这	中心	的	这

['brɪliənt] [siːn] .

brilliant	scene	.
杰出的	场景	.

但这些悬崖本身也被许多较小的星系群所覆盖——这些星系是围绕着占据这壮丽景象中心的更辉煌的星系而存在的附属星系。

[tuː] ['splendɪd] [mɑː'kiːz] [wɜːr; wər] [i'rektid] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [wʌn]

Two	splendid	marquees	were	erected	at	an	early	hour	in	the	morning	—	one
二	灿烂	帐篷	是	竖立	在	一个	早期的	小时	在	这	早晨	—	一

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

for	the	accommodation	of	the	ladies	,
为了	这	住宿	的	这	女士们	,

清晨，两座华丽的帐篷拔地而起——一座是为女士们准备的，

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑːrti] ;

the	other	for	the	dinner	party	;
这	其他	为了	这	晚餐	派对	;

另一件是为晚宴准备的；

[ænd; ənd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleʒər] - [jɑːt] [wɪtʃ] [kən'veid] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd]

and	two	beautiful	pleasure	-	yachts	which	conveyed	a	portion	of	the	invited
和	二	美丽的	乐趣	-	游艇	哪个	传递	一个	部分	的	这	受邀

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ,

to	the	scene	,
到	这	场景	,

还有两艘漂亮的游艇，载着部分受邀者来到现场。

['restɪd] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ,

rested	at	anchor	in	the	Sound	,
休息	在	锚	在	这	声音	,

停泊在海湾中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [seɪlz][ænd; ənd] ['kʌlərd] ['stri:məz] [kən'trɪbju:tɪd][ðer; ðər] [ʃer]

and	with	their	white	sails	and	coloured	streamers	contributed	their	share
和	和	他们的	白色的	帆	和	有色	主播	贡献	他们的	分享

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['bju:ti] [tu:; tə][ðə; ði]['lændskeɪp] .

of	life	and	beauty	to	the	landscape	.
的	生活	和	美丽	到	这	景观	.

它们扬起白帆，挂起彩带，为大地增添了生机与美丽。

[let] [ðə; ði] ['ri:dər] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wen] [ðə; ði] [gru:ps]

Let	the	reader	then	imagine	what	a	spectacle	was	presented	when	the	groups
让	这	读者	然后	想象	什么	一个	奇观	曾是	呈现	什么时候	这	团体

[ʌv; əv] [kwə'drɪl] - ['dɑ:nsəz] — [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['gæləntri] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs][ænd; ənd][ɪts]

of	quadrille	-	dancers	—	the	beauty	and	gallantry	of	the	metropolis	and	its
的	方阵舞	-	舞者	—	这	美丽	和	英勇	的	这	都会	和	它是

[və'sɪnəti] — [kə'menst] ['dænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['gri:nswɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

vicinity	—	commenced	dancing	on	the	greensward	to	the	music	of	one	of	the
附近	—	开始	跳舞	在	这	绿地	到	这	音乐	的	一	的	这

['faɪnɪst][ʌv; əv]['mɪlətəri]['bændz] — [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][spek'teitəs]

finest	of	military	bands	—	what	a	delight	to	the	happy	multitude	of	spectators
最好的	的	军队	乐队	—	什么	一个	喜	到	这	快乐的	民众	的	观众

[hu:] [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['tempərd] ['geɪəti] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] !

who	looked	on	at	the	graceful	and	tempered	gaiety	of	high	life	!
WHO	看起来	在	在	这	优美	和	淬火	欢乐	的	高的	生活	！

那么，请读者想象一下，当一群群四对舞舞者——代表着大都市及其周边地区的美丽与英勇——在绿茵场上伴着一支最优秀的军乐队的音乐翩翩起舞时，那该是多么壮观的景象！对于观看这场优雅而克制的上流生活欢乐盛宴的众多观众来说，这该是多么令人愉悦的景象啊！

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['peɪntər] ['wɔtəu; vɑ:'təu] ,

The	mind	of	the	accomplished	painter	Watteau	,
这	头脑	的	这	完成	画家	华托	,

杰出画家华托的思想，

[ɪn][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] - [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,

in	his	finest	pictures	of	the	fetes	champetres	of	the	French	,
在	他的	最好的	图片	的	这	节日	-	的	这	法语	,

在他描绘法国乡村节日的杰出画作中，

['nevər] [kən'si:vd] ['eni] [θɪŋ] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] .

never	conceived	any	thing	so	exquisitely	beautiful	and	romantic	.
绝不	构思	任何	事物	所以	精美绝伦	美丽的	和	浪漫的	.

从未构想过如此精致美丽、如此浪漫的事物。

[ðɪs] ['pɑ:rti][dɪd][nɑ:t] [dɪ'spɜ:rs] [tɪl] ['æftər] ['sʌnset] .

This	party	did	not	disperse	till	after	sunset	.
这	派对	做过	不是	分散	直到	后	日落	.

直到日落之后，这群人才散去。

['æftər][æn; ən] ['ɜ:rli] ['dɪnər] , ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ri'zju:md] ;

After	an	early	dinner	,	dancing	was	again	resumed	;
后	一个	早期的	晚餐	,	跳舞	曾是	再次	恢复	;

晚餐过后，舞会再次开始；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [θruː'aʊt] [ðə; ði][deɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

and	it	is	worthy	of	remark	that	throughout	the	day	there	was	not	a
和	它	是	值得	的	评论	那	自始至终	这	天	那里	曾是	不是	一个

['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['ruːdnəs] [ɔːr] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnɪn'vaɪtɪd][spek'teɪtəs]

single	instance	of	rudeness	or	indecorum	on	the	part	of	the	uninvited	spectators
单身的	实例	的	粗鲁	或者	非礼	在	这	部分	的	这	不速之客	观众

— [noʊ] [ə'tempt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['rɑːki] ['baʊndri] [wɪtʃ] [ðeɪ]

—	no	attempt	even	to	approach	beyond	the	natural	rocky	boundary	which	they
—	不	试图	甚至	到	方法	超过	这	自然的	岩石	边界	哪个	他们

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [wɜːr; wər] [kən'kluːdid]

had	chosen	for	themselves	—	and	that	the	festivities	were	concluded
有	选定	为了	他们自己	—	和	那	这	庆祝活动	是	结束

[wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] ['pleʒər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [huː] [hæd; həd] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðem; ðəm] .

with	mutual	pleasure	to	all	the	parties	who	had	participated	in	them	.
和	相互的	乐趣	到	全部	这	各方	WHO	有	参与	在	他们	.

值得一提的是，一整天下来，这些不速之客没有丝毫粗鲁或失礼的行为——甚至没有试图越过他们自己选择的天然岩石边界——而且，所有参与者都对庆祝活动感到满意而归。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['pɑːrti] [ðen] [ə'sembld] — [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['meidnz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv]

of	the	gay	party	then	assembled	—	the	gentle	maidens	in	all	the	bloom	of
的	这	同性恋	派对	然后	组装	—	这	温和的	少女们	在	全部	这	盛开	的

['juːθfl] ['bjuːti] ,

youthful	beauty	,
青春	美丽	,

当时聚集在一起的同性恋派对成员——都是些正值青春年华、温柔美丽的少女们，

[ðə; ði][fræŋk] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] , [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

the	frank	young	soldiers	,	the	men	of	fortune	,
这	坦率	年轻的	士兵	,	这	男人	的	财富	,

坦率的年轻士兵，那些冒险家，

[ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['perənts] — [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [haʊ] ['meni] [naʊ] [laɪ] [loʊ] !

the	delighted	parents	—	of	all	these	how	many	now	lie	low	!
这	高兴极了	父母	—	的	全部	这些	如何	许多	现在	说谎	低的	!

那些欣喜若狂的父母们——如今有多少人销声匿迹了呢!

[mɔːr] , ['riːdər] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn] !

More	,	reader	,	than	you	could	possibly	imagine	!
更多的	,	读者	,	比	你	可以	可能	想象	!

读者朋友，远超你的想象!

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi][ə'vɔɪd] [iks'kleimɪŋ] [ə'gen] , [ə'læs] [ðæt] [sʌtʃ] [siːnz] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl] ['pleʒər] ,

Nor	can	we	avoid	exclaiming	again	,	alas	that	such	scenes	of	rational	pleasure	,
也不	能	我们	避免	惊呼	再次	,	唉	那	这样的	场景	的	合理的	乐趣	,

我们不禁再次感叹，如此理性的快乐场景，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmblər] ['klæsɪz] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd]

in	which	the	higher	and	the	humbler	classes	came	together	in	healthful	and
在	哪个	这	更高	和	这	谦逊	课程	来了	一起	在	健康的	和

['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

innocent	enjoyment	,
清白的	享受	,

在那里，上层阶级和下层阶级欢聚一堂，享受着健康纯真的快乐。

[ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌhɪrtu'fɔːr] !

are	not	now	to	be	seen	in	our	country	as	they	were	heretofore	!
是	不是	现在	到	是	已见	在	我们的	国家	作为	他们	是	此前	!

如今在我国已难觅其踪，与以往截然不同！

[bʌt; bət] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒfəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ʌv; əv][peɪn]

But	while	our	memory	with	changeful	feelings	of	pleasure	and	of	pain
但	尽管	我们的	记忆	和	变化	情怀	的	乐趣	和	的	疼痛

['fɑːndli] ['liŋgəz] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪliənt] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sketʃ] ,

fondly	lingers	on	the	brilliant	scene	we	have	attempted	to	sketch	,
深情地	徘徊不去	在	这	杰出的	场景	我们	有	尝试过	到	草图	,

但是，当我们带着愉悦和痛苦交织的复杂情感，将我们试图描绘的那幅精彩画面深深铭记于心时，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] [rɪ'kwaɪrz] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv]

we	must	not	forget	that	our	subject	requires	of	us	a	notice	of
我们	必须	不是	忘记	那	我们的	主题	需要	的	我们	一个	注意	的

[feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dɔːlkiː] [wʌz; wəz][ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz]

festivities	of	a	very	different	character	of	which	Dalkey	was	in	former	times
庆祝活动	的	一个	非常	不同的	特点	的	哪个	达尔基	曾是	在	以前的	时代

[ðə; ði] [siːn] — [wen] ['dʌblɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌbəːb] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [kraʊdz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

the	scene	—	when	Dublin	and	its	suburbs	poured	forth	their	crowds	to	enjoy
这	场景	—	什么时候	都柏林	和	它是	郊区	倾倒	前进	他们的	人群	到	享受

[ðə; ði][fʌn][ænd; ənd] ['drəʊlərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ʌv; əv] - ['ɪnsələr] [kɪŋ] !

the	fun	and	drolleries	of	the	crowning	of	Dalkey's	insular	king	!
这	乐趣	和	滑稽剧	的	这	加冕	的	-	岛屿	国王	!

我们不应忘记，我们的主题要求我们注意到达尔基过去曾举办过性质截然不同的庆祝活动——当时都柏林及其郊区的民众涌向达尔基，享受加冕达尔基岛国王的乐趣和滑稽场面！

— [wen] ['dɔːlkiː] , [ɪts] ['kɑːmən] , [ɪts] [saʊnd] , [ænd; ənd][ɪts]['aɪlənd] , [ɑːn][ə; eɪ][dʒuːn] [deɪ] ['ænjuəli]

—	when	Dalkey	,	its	Common	,	its	Sound	,	and	its	Island	,	on	a	June	day	annually
—	什么时候	达尔基	,	它是	常见的	,	它是	声音	,	和	它是	岛	,	在	一个	六月	天	每年

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

for	several	years	,
为了	一些	年	,

——每年六月的某一天，达尔基岛、其公共用地、其海湾和其岛屿，连续数年，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , ['geɪəti] , [gʊd] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt] , [sʌtʃ]

presented	a	spectacle	of	life	,	gaiety	,	good	-	humour	,	and	enjoyment	,	such
呈现	一个	奇观	的	生活	,	欢乐	,	好的	-	幽默	,	和	享受	,	这样的

[pər'hæps][æz; əz][wʌz; wəz] ['rerli] ['evər] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['elsˌwer] .

perhaps	as	was	rarely	ever	exhibited	elsewhere	.
也许	作为	曾是	很少	曾经	展出	别处	.

展现了一幅生机勃勃、欢乐祥和、幽默风趣的景象，这在其他地方或许很少见到。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌn'lɪri] , ['bʊlək] , [ænd; ənd] ['dɔːlkiː]

What	a	glorious	day	was	this	for	the	Dunleary	,	Bullock	,	and	Dalkey
什么	一个	辉煌	天	曾是	这	为了	这	邓利里	,	犍	,	和	达尔基

['boʊtmən] !

boatmen	!
船夫	!

对于邓利里、布洛克和达尔基的船夫们来说，这真是个辉煌的日子！

['dʒenərəs] ['fɛloʊz] !

Generous	fellows	!
慷慨的	伙伴们	!

慷慨大方的人！

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [liːdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['empaɪər][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] —
they would take over his majesty's lieges to his empire for almost nothing —
他们 会 拿 超过 他的 陛下的 列王 到 他的 帝国 为了 几乎 没有什么 —
['friːkwəntli] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;
frequently for nothing ;
频繁地 为了 没有什么 ;

他们会几乎不付出任何代价——通常是完全不付出任何代价——就接管国王陛下的领地，将其纳入帝国版图；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['enəmi] [tuː; tə][ˌæbsən'tiːɪzəm] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
but , being determined enemies to absenteeism , they would not allow them to
但 , 存在 决定 敌人 到 旷工 , 他们 会 不是 允许 他们 到
[dɪ'pɑːrt][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [tɜːrmz] ,
depart on the same terms ,
离开 在 这 相同的 条款 ,

但是，由于他们坚决反对旷工，因此不会允许他们以同样的条件离职。

[bʌt; bət] [wʊd] [mʌlkt] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]['tæksɪz][æd]['laɪbɪtəm] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ə'bændən][ðer; ðər]
but would mulct those with taxes ad libitum who desired to abandon their
但 会 抢夺 那些 和 税收 广告 自由 WHO 想要的 到 放弃 他们的
['kʌntri] .
country .
国家 .

但对于那些想要离开自己国家的人，政府会征收随意征税。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dʒɪŋgl] - ['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
And again , what a glorious day was this for the jingle - drivers of the
和 再次 , 什么 一个 辉煌 天 曾是 这 为了 这 铃铛 - 司机 的 这
['blæˌkrɑːk] ,
Blackrock ,
黑石集团 ,

对于布莱克罗克的广告歌曲司机来说，这又是一个多么辉煌的日子啊！

[ðə; ðɪ] ['nɑːdi] - ['draɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['draɪvər][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['sɔrts][ʌv; əv][haɪrd] ['kærɪdʒɪz] [ɪn]
the noddy - drivers , and the drivers of all other sorts of hired carriages in
这 诺迪 - 司机 , 和 这 司机 的 全部 其他 排序 的 雇用 马车 在
['dʌblɪn] !
Dublin !
都柏林 !

都柏林的马车夫，以及所有其他类型出租马车的司机！

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðiːz] [fər'gɑːtn] ['frɔlɪks] ?
Has it never occurred to the Railroad people to revive these forgotten frolics ?
有 它 绝不 发生 到 这 铁路 人们 到 复活 这些 被遗忘的 嬉戏 ?

铁路部门的人难道就没想过要重拾这些被遗忘的乐趣吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [ðeɪ] [maɪt] [riːp] !
What a harvest they might reap !
什么 一个 收成 他们 可能 收割 !

他们会收获多么丰硕的果实啊！

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][wiː; wi] [seɪ] ?
But what do we say ?
但 什么 做 我们 说 ?

但我们该怎么说呢?

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
The thing is impossible .
这 事物 是 不可能的 .

这不可能。

[ðə; ði]['mə:θful] ['temprəmənt] , [ðə; ði] ['θɔ:tləs] ['geɪəti] , [ðə; ði][wɪt][ænd; ənd]['hju:mər] [ðæt]

The	mirthful	temperament	,	the	thoughtless	gaiety	,	the	wit	and	humour	that
这	欢乐的	气质	,	这	轻率	欢乐	,	这	有	和	幽默	那

['kærəktə,raɪzd] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

characterised	the	citizens	in	those	days	,
具有特征	这	公民	在	那些	天	,

当时市民们天性乐观开朗，无忧无虑，充满智慧和幽默感。

[ɑ:r; ər] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]['evər] .

are	gone	for	ever	.
是	已消失	为了	曾经	.

永远消失了。

[ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪv] , ['θɔ:tf(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['pi:p(ə)l] — [wi:; wi]

The	Dublinians	have	become	a	grave	,	thoughtful	,	and	serious	people	—	we
这	-	有	变得	一个	严重	,	周到	,	和	严肃的	人们	—	我们

[hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [sed] , [ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] .

had	almost	said	,	a	dull	one	.
有	几乎	说	,	一个	乏味的	一	.

都柏林人变得严肃、深思熟虑、认真——我们几乎要说，他们变得沉闷了。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] [wer] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [lʊk] ;

Their	faces	no	longer	wear	a	cheerful	and	happy	look	;
他们的	面孔	不	更长	穿	一个	快乐	和	快乐的	看	;

他们的脸上不再有笑容和快乐;

[ðə; ði] ['veri] [jʊθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][mə'trɑ:pəlɪs] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['merimənt]

the	very	youths	of	our	metropolis	seem	to	be	ignorant	of	what	merriment
这	非常	青年	的	我们的	都会	似乎	到	是	无知	的	什么	欢乐

[ɪz] ,

is	,
是	,

我们这座大都市的年轻人似乎对什么是快乐一无所知。

[ɔ:r][æt; ət][best][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ɪn] ['pʌfɪŋ] [tə'bækoʊ] [smoʊk] !

or	at	best	to	suppose	that	it	consists	in	puffing	tobacco	smoke	!
或者	在	最好的	到	认为	那	它	由	在	抽气	烟草	抽烟	!

或者充其量只能认为它就是吞云吐雾!

[ɑ:] ! ['veri] ['dɪfrənt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pri:disesəz] ,

Ah	!	very	different	were	the	notions	of	their	predecessors	,
啊	!	非常	不同的	是	这	概念	的	他们的	前任	,

啊！这与他们的前辈们的想法截然不同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒentri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['dɔ:lki:] !

the	nobility	and	gentry	of	his	Majesty	the	King	of	Dalkey	!
这	贵族	和	绅	的	他的	威严	这	国王	的	达尔基	!

达尔基国王陛下的贵族和绅士们!

['smoʊkɪŋ] [wʊd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][hæv; həv] ['su:tɪd] [ðer; ðər][mɜ:r'kjʊriəl] ['temprəmənt] :

Smoking	would	not	at	all	have	suited	their	mercurial	temperament	:
吸烟	会	不是	在	全部	有	适合	他们的	水银	气质	:

吸烟完全不适合他们喜怒无常的性格:

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][tuː; tə]

it	would	have	been	the	last	thing	that	they	would	have	thought	of	to
它	会	有	到过	这	最后的	事物	那	他们	会	有	想法	的	到

[hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [tʌŋz] [taɪd][ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] [kənˈtɔːrtɪd] [ˈɪntuː] [ˈʌglɪnəs] [ɪn]

have	had	their	tongues	tied	and	their	mouths	contorted	into	ugliness	in
有	有	他们的	舌头	系	和	他们的	嘴	扭曲的	进入	丑陋	在

[ðə; ðɪ] [rɪˈdɪkjələsli] [ˈsɪrɪəs] [ˈefərt] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][lɪps] ,

the	ridiculously	serious	effort	to	hold	a	cigar	between	the	lips	,
这	荒谬地	严肃的	努力	到	抓住	一个	雪茄	之间	这	嘴唇	,

他们做梦也想不到，为了滑稽地认真地把雪茄叼在嘴里，竟然会弄得舌头打结、嘴巴扭曲得难看。

[ænd; ənd] [lʊk] [əbˈsɜːrdli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] !

and	look	absurdly	important	!
和	看	荒谬地	重要的	!

看起来极其重要!

[ðiːz] [ˈfɛloʊz] [θɔːt] [ðæt] [maʊðz] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrpəs] —

These	fellows	thought	that	mouths	were	given	for	a	very	different	purpose	—
这些	伙伴们	想法	那	嘴	是	给定	为了	一个	非常	不同的	目的	—

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈmænli] [sɔːŋ] ,

to	sing	the	manly	song	,
到	唱歌	这	男子气概	歌曲	,

这些人认为嘴巴的作用截然不同——是用来唱男子汉的歌。

[tuː; tə] [θroʊ] [fɔːrθ] , [nɑːt] [klaʊdz] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] [smoʊk] , [bʌt; bət] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]

to	throw	forth	,	not	clouds	of	tobacco	smoke	,	but	flashes	of	wit	and
到	扔	前进	,	不是	云	的	烟草	抽烟	,	但	闪光灯	的	有	和

[ˈhjuːmər] ;

humour	;
幽默	;

抛出的不是滚滚浓烟，而是机智幽默的火花;

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

and	we	are	inclined	to	think	they	were	right	.
和	我们	是	倾斜	到	思考	他们	是	正确的	.

我们倾向于认为他们是对的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][əˈbaʊt][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ðɪ] [ˈænjuəl] [ˈserəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] [ʌv; əv]

We	are	not	about	to	describe	the	annual	ceremony	of	the	coronation	of
我们	是	不是	关于	到	描述	这	年度的	仪式	的	这	加冕礼	的

[ðə; ðɪ] [ˈdɔːlkiː] [kɪŋ] ,

the	Dalkey	king	,
这	达尔基	国王	,

我们无意描述达尔基国王一年一度的加冕典礼。

[ðoʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈglædli] [duː][soʊ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈmeməri]

though	we	should	gladly	do	so	if	we	had	the	power	,	for	the	memory
尽管	我们	应该	乐意	做	所以	如果	我们	有	这	力量	,	为了	这	记忆

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

虽然如果我们有能力，我们应该乐意这样做，为了纪念它，

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [səˈsaɪəti][ɪn] [deɪz] [nɑːt] [ˈveri]

as	an	interesting	illustration	of	the	character	of	Irish	society	in	days	not	very
作为	一个	有趣的	插图	的	这	特点	的	爱尔兰	社会	在	天	不是	非常

[rɪˈmoʊt] ,

remote	,
偏僻的	,

这生动地展现了不久前爱尔兰社会的特征。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][daɪ] .

should	**not**	**be**	**allowed**	**to**	**die**	**.**
应该	不是	是	允许	到	死	.

不应该让他死去。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [æn; ən] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbrɪliənt] [ˈfɑːliz] ,

We	**have**	**indeed**	**been**	**an**	**eye**	**-**	**witness**	**of**	**some**	**of**	**these**	**brilliant**	**follies**	**,**
我们	有	的确	到过	一个	眼睛	-	证人	的	一些	的	这些	杰出的	愚行	,

我们确实亲眼目睹过其中一些精彩绝伦的愚蠢之举。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeməri] [ˈoʊnli] [riˈteinz] [ə; eɪ]

but	**we**	**were**	**young**	**at**	**the**	**time**	**,**	**and**	**our**	**memory**	**only**	**retains**	**a**
但	我们	是	年轻的	在	这	时间	,	和	我们的	记忆	仅有的	保留	一个

[ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

general	**impression**	**of**	**them**	**.**
一般的	印象	的	他们	.

但当时我们还小，对他们的记忆只剩下模糊的印象。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [ˈaɪlənd] [ˈfɪgjərd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʊdkʌt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

We	**can**	**recollect**	**that**	**the**	**green**	**island**	**figured**	**in**	**our**	**woodcut**	**,**	**as**	**well**	**as**
我们	能	追忆	那	这	绿色的	岛	想	在	我们的	木刻	,	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,

the	**common**	**,**
这	常见的	,

我们可以回忆起，绿色的岛屿出现在我们的木刻版画中，以及常见的……

[prɪˈzentɪd] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋs] , [ˈgeɪli] [drest] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ˈɪntuː] [gruːps]

presented	**one**	**mass**	**of**	**living**	**beings**	**,**	**gaily**	**dressed**	**and**	**arranged**	**into**	**groups**
呈现	一	大量的	的	活的	生物	,	兴高采烈地	穿着	和	安排	进入	团体

[ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈpɑːrtiz] ,

of	**happy**	**parties**	**,**
的	快乐的	各方	,

呈现给众生的是一群穿着艳丽、组成欢乐队伍的生物。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [mjuˈzɪʃənz] .

each	**with**	**its**	**own**	**musicians**	**.**
每个	和	它是	自己的	音乐家	.

每个乐队都有自己的乐手。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˌrekəˈlekt] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli]

We	**can**	**recollect**	**also**	**that**	**the**	**dress**	**of**	**the**	**ladies**	**was**	**almost**	**invariably**
我们	能	追忆	还	那	这	裙子	的	这	女士们	曾是	几乎	总是

[waɪt] ,

white	**,**
白色的	,

我们还可以回忆起，女士们的服装几乎无一例外都是白色的。

[wɪð; wɪθ] [griːn] [sɪlk] [ˈbɔnɪts] — [ə; eɪ][ˈkɑːstuːm] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈbrɪliənt] [ɪˈfekt] [tuː; tə]

with	**green**	**silk**	**bonnets**	**—**	**a**	**costume**	**that**	**gave**	**a**	**singularly**	**brilliant**	**effect**	**to**
和	绿色的	丝绸	引擎盖	—	一个	戏服	那	给予	一个	单独地	杰出的	影响	到

[ðə; ði] [siːn] .

the	**scene**	**.**
这	场景	.

戴着绿色丝绸软帽——这身装扮为场景增添了别样的精彩效果。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mɑːrˈkiː] [wʌz; wəz] [iˈrektid] [əˈbaʊt][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz]

A	**large**	**marquee**	**was**	**erected**	**about**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**island**	**for**	**the**	**use**
一个	大的	招牌	曾是	竖立	关于	这	中心	的	这	岛	为了	这	使用

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd] [əˈtendənt] ['nəublz] ,

of	**his**	**Majesty**	**and**	**attendant**	**nobles**	**,**
的	他的	威严	和	服务员	贵族	,

岛屿中心搭建了一个大型帐篷，供国王陛下及其随从贵族使用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrdn] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [nʌn] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

and	a	cordon	was	drawn	around	it	,	within	which	none	others	were
和	一个	警戒线	曾是	绘制	大约	它	,	之内	哪个	没有任何	其他的	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['entər] .

permitted	to	enter	.
允许	到	进入	.

并在周围拉起了警戒线，禁止任何人进入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [bænd][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] ;

There	was	a	military	band	in	attendance	upon	the	royal	party	;
那里	曾是	一个	军队	乐队	在	出席	之上	这	皇家	派对	;

王室一行人有军乐队伴奏;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['nəublmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɑːd]

and	while	the	noblemen	and	ladies	of	the	court	danced	upon	the	sod
和	尽管	这	贵族	和	女士们	的	这	法庭	跳舞	之上	这	草皮

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] ,

within	the	bounds	,
之内	这	界限	,

当宫廷里的贵族和贵妇们在场地边界内的草地上翩翩起舞时，

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['mɪnstrəl] , [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] [dɑːnst]

to	the	music	of	the	state	minstrels	,	the	subjects	of	the	monarch	danced
到	这	音乐	的	这	状态	吟游诗人	,	这	主题	的	这	君主	跳舞

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

伴随着宫廷乐师的演奏，君主的臣民们在户外翩翩起舞。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fe'stɪvɪti:z] .

But	these	were	only	the	evening	festivities	.
但	这些	是	仅有的	这	晚上	庆祝活动	.

但这些只是晚间的庆祝活动。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['greɪvər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	day	was	devoted	to	graver	purposes	—	the	landing	of	his
这	天	曾是	奉献	到	刻刀	目的	—	这	降落	的	他的

['mædʒəsti][ænd; ənd]['nəublz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːrdʒ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sə'luːt] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn]

Majesty	and	nobles	from	the	royal	barge	under	a	salute	of	twenty	-	one
威严	和	贵族	从	这	皇家	驳船	在下面	一个	礼炮	的	二十	-	一

['gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

这一天主要用于更重要的场合——陛下和贵族们在21响礼炮的欢送下，从皇家驳船上登陆。

[ðə; ði][bænd] ['pleɪɪŋ] “ [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	band	playing	“	God	save	the	King	,
这	乐队	玩耍	“	上帝	节省	这	国王	,

乐队演奏《天佑吾王》,

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtuːd] ['rendɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌæklə'meɪʃənz] !

”	and	the	assembled	multitude	rending	the	air	with	their	acclamations	!
”	和	这	组装	民众	渲染	这	空气	和	他们的	掌声	!

”聚集的人群发出震耳欲聋的欢呼声！”

[ðen] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [θruː] [hɪz; ɪz]

Then	the	ceremony	of	his	coronation	,	and	afterwards	his	journey	through	his
然后	这	仪式	的	他的	加冕礼	,	和	然后	他的	旅行	通过	他的

[də'mɪnjənz] , [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz]['nəublz] !

dominions	,	attended	by	his	nobles	!
领地	,	参加	经过	他的	贵族	!

然后是他的加冕仪式，之后是他率领贵族巡游领土的旅程!

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ðə; ði] ['mɑːnərk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [prə'siːdid] [ɪn] ['luːdɪkrəsli] ['sɑːləm]

At	an	early	hour	the	monarch	with	his	court	proceeded	in	ludicrously	solemn
在	一个	早期的	小时	这	君主	和	他的	法庭	继续	在	荒谬地	庄严

[prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði] ['ruːflis] ['ruːɪn] ['fɪgjərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

procession	from	the	palace	to	the	church	—	the	roofless	ruin	figured	in	our
游行	从	这	宫殿	到	这	教会	—	这	无顶棚	废墟	想	在	我们的

[kʌt] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] ['grævəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

cut	—	in	which	the	ceremony	was	performed	with	a	mock	gravity	which	was	,
切	—	在	哪个	这	仪式	曾是	执行	和	一个	嘲笑	重力	哪个	曾是	,

清晨，君主率领朝臣们从宫殿出发，以滑稽而庄严的仪式从宫殿前往教堂——也就是我们画面中那座没有屋顶的废墟——在那里举行了仪式，仪式的气氛故作严肃。

[haʊ'evər] ['θɔːtləsli] [prə'feɪn] , [stɪl] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['hjuːmərəs] .

however	thoughtlessly	profane	,	still	irresistibly	humorous	.
然而	不经思考地	亵渎	,	仍然	无法抗拒地	幽默	.

尽管粗俗不堪，却依然令人忍俊不禁。

[ðə; ði]['nəublz] , [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][prə'fjuːs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd] ['rɪbənz]

The	nobles	,	with	painted	faces	and	a	profuse	display	of	stars	and	ribbons
这	贵族	,	和	绘	面孔	和	一个	丰富的	展示	的	明星	和	丝带

,

,

,

贵族们脸上涂着油彩，身上佩戴着大量的星星和绶带，

[hæd; həd][ðer; ðər]['taɪtəlz][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ['bædʒɪz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .

had	their	titles	and	appropriate	badges	of	office	.
有	他们的	标题	和	合适的	徽章	的	办公室	.

他们拥有各自的头衔和相应的职务徽章。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

There	was	the	grand	chamberlain	,
那里	曾是	这	盛大	管家	,

还有那位宫廷总管，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv][oʊld] ['rʌsti] [kiːz] — [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪpər]['maɪtər]

with	his	bunch	of	old	rusty	keys	—	the	archbishop	with	his	paper	mitre
和	他的	束	的	老的	生锈的	钥匙	—	这	大主教	和	他的	纸	主教冠

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [bɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌnθs] [groʊθ] !

and	his	natural	beard	of	a	month's	growth	!
和	他的	自然的	胡须	的	一个	月份	生长	!

他带着一串生锈的旧钥匙——大主教戴着纸质主教冠，留着一个月没刮的自然胡须！

[ðə; ði] ['veri] ['taɪtəlz][ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒz] [wɜːr; wər] [kən'fəːd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['droʊləri] ,

The	very	titles	of	these	great	personages	were	conferred	in	a	spirit	of	drollery	,
这	非常	标题	的	这些	伟大的	人物	是	授予	在	一个	精神	的	笑话	,

这些伟人的头衔本身就是在一种戏谑的氛围中授予的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [bɔːr]

and	made	characteristic	of	the	peculiarities	of	the	individuals	who	bore
和	制成	特征	的	这	特殊性	的	这	个人	WHO	钻孔

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并体现了携带者的个人特点。

[ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv]['aɪrləndz] - [aɪ] — [ə; eɪ][greɪv] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

Thus	there	was	a	Lord	of	Ireland's	-	eye	—	a	grave	-	looking	gentleman	who
因此	那里	曾是	一个	主	的	爱尔兰的	-	眼睛	—	一个	严重	-	寻找	绅士	WHO

[hæd; həd][lɔːst][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒuəl]['ɔrgənz] ;

had	lost	one	of	his	visual	organs	;
有	丢失的	一	的	他的	视觉的	器官	;

于是就有了爱尔兰之眼——一位面容严肃的绅士失去了一只眼睛；

[ə; eɪ][lɔːrd] ['poʊzi] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv]

a	Lord	Posey	—	a	gentleman	who	was	remarkable	for	his	habit	of
一个	主	波西	—	一个	绅士	WHO	曾是	卓越	为了	他的	习惯	的

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] ;

carrying	a	bunch	of	flowers	at	his	breast	;
携带	一个	束	的	花朵	在	他的	胸部	;

波西勋爵——一位以胸前常佩戴一束鲜花而闻名的绅士；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ɔːl][ðə; ði][noʊ'bɪləti][wɜːr; wər][wɪts] , ['ɔːrətəz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][fɜːrst] - [reɪt] ['vəʊkəlɪsts] , [ænd; ənd]

All	the	nobility	were	wits	,	orators	,	and	generally	first	-	rate	vocalists	,	and
全部	这	贵族	是	智慧	,	演说家	,	和	一般来说	第一的	-	速度	歌手	,	和

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['sɪmələrli] ['gɪftɪd] .

the	royal	visitors	were	similarly	gifted	.
这	皇家	访客	是	相似地	天才	.

所有贵族都是才智过人、雄辩家，而且通常都是一流的歌手，皇家访客也同样才华横溢。

[tʃɑːrlz] - , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['bæləd] - ['sɪŋərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

Charles	Incledon	,	the	prince	of	ballad	-	singers	of	his	time	,
查尔斯	-	,	这	王子	的	民谣	-	歌手	的	他的	时间	,

查尔斯·英克莱顿，他那个时代的民谣歌手王子

[hɪr] [sæŋ] [hɪz; ɪz] “ [blæk] - [aɪd] ['suːzn] ” [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ditiz] , [ænd; ənd][dʒɑːn]

here	sang	his	“	Black	-	eyed	Susan	”	and	other	charming	ditties	,	and	John
这里	唱	他的	“	黑色的	-	眼睛	苏珊	”	和	其他	迷人	小调	,	和	约翰

['fɪlpət] ['kɝːən] ,

Philpot	Curran	,
菲尔波特	柯伦	,

在这里，他演唱了他的《黑眼苏珊》和其他动听的小调，还有约翰·菲尔波特·柯伦。

[ðə; ði] ['gretɪst] [wɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [set][ðə; ði]['teɪbl][ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['miːtiər]

the	greatest	wit	of	the	world	,	set	the	table	in	a	roar	with	his	meteor
这	最	有	的	这	世界	,	放	这	桌子	在	一个	吼	和	他的	流星

['flæʃɪz] .

flashes	.
闪光灯	.

世界上最伟大的智者，以他妙语连珠的言论，让餐桌顿时沸腾起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪm]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hɪm'self] , ['stiːvən]

But	the	prime	spirits	of	the	court	were	his	Majesty	himself	,	Stephen
但	这	主要的	烈酒	的	这	法庭	是	他的	威严	他自己	,	史蒂芬

['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

Armitage	,
阿米蒂奇	,

但宫廷中最主要的灵魂人物是国王陛下本人，也就是斯蒂芬·阿米蒂奇。

[hɪz; ɪz][lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl] [luːk] ['kæsɪdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] — — [gɪlɪspi] .

his	Lord	High	Admiral	Luke	Cassidy	,	and	his	archbishop	—	—	Gillespy	.
他的	主	高的	上将	卢克	卡西迪	,	和	他的	大主教	—	—	吉莱斯皮	.

他的海军大臣卢克·卡西迪，以及他的大主教——吉莱斯皮。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] [ˈsɜːrmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlætər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [triːts] [ʌv; əv]

The	long	coronation	sermon	of	the	latter	was	one	of	the	richest	treats	of
这	长的	加冕礼	讲道	的	这	后者	曾是	一	的	这	最富有的	款待	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

后者冗长的加冕布道是当天最精彩的节目之一。

[ænd; ənd] [prəˈduːst] [ɪˈfekts] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈsɜːrmən][ˈnevər] [prəˈduːst] [bɪˈfɔːr] .

and	produced	effects	such	as	sermon	never	produced	before	.
和	生产	效果	这样的	作为	讲道	绝不	生产	前	.

并产生了前所未有的效果，例如布道。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈɔːgəst] [ænd; ənd] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈserəmoʊni] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈkraʊdɪd]

During	this	august	and	imposing	ceremony	,	the	church	was	not	only	crowded
期间	这	八月	和	气势磅礴	仪式	,	这	教会	曾是	不是	仅有的	挤

[tuː; tə] [ɪkˈses] ,

to	excess	,
到	过量的	,

在这场庄严隆重的仪式期间，教堂不仅人满为患，而且

[ænd; ənd][ɪts] [ˈruːɪnd] [wɔːlz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,

and	its	ruined	walls	covered	with	human	beings	,
和	它是	毁坏	墙壁	涵盖	和	人类	生物	,

残垣断壁上爬满了人，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dens] [mæs] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ˈlɪsənɝz, ˈlɪsnɝz] .

but	it	was	also	surrounded	with	a	dense	mass	of	anxious	listeners	.
但	它	曾是	还	包围	和	一个	稠密	大量的	的	焦虑的	听众	.

但周围也挤满了焦急的听众。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][hɪmˈself] ,

As	to	his	Majesty	himself	,
作为	到	他的	威严	他自己	,

至于陛下本人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][taɪmz][ðə; ði][ˈgrævəst][ænd; ənd][æt; ət][taɪmz][ðə; ði] [ˈmɛrɪɪst] [ʌv; əv] [ˈmɔnəks] ,

he	was	at	times	the	gravest	and	at	times	the	merriest	of	monarchs	,
他	曾是	在	时代	这	最严重的	和	在	时代	这	最快乐的	的	君主	,

他时而严肃，时而又开朗。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhjuːmər] [kənˈsɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] ,

much	of	his	humour	consisting	in	the	whimsical	uncertainty	of	his	movements	,
很多	的	他的	幽默	由	在	这	异想天开	不确定	的	他的	移动	,

他的幽默很大程度上体现在他动作中那种异想天开的不确定性上。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] [mɔːr] [kəˈprɪʃəs] [ɔːr][ˈtʃeɪndʒəb(ə)l][ɪn][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n]

for	there	never	was	a	crowned	head	more	capricious	or	changeable	in	disposition
为了	那里	绝不	曾是	一个	加冕	头	更多的	任性	或者	多变	在	处置

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɔːlkiː] .

than	the	King	of	Dalkey	.
比	这	国王	的	达尔基	.

因为从来没有哪个君主比达尔基国王更反复无常、性情多变。

[hiː; hi] [wʊd] [set] [aʊt] [əˈtendid] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ˈriːdʒən]

He	would	set	out	attended	by	his	court	on	a	journey	to	some	distant	region
他	会	放	出去	参加	经过	他的	法庭	在	一个	旅行	到	一些	遥远	地区

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjənz] ,

of	his	dominions	,
的	他的	领地	,

他将率领随从前往其领土内的某个遥远地区。

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [ruːt] ['elsˌwer] ,

change	his	mind	in	a	minute	and	alter	his	route	elsewhere	,
改变	他的	头脑	在	一个	分钟	和	改变	他的	路线	别处	,

他一分钟之内就改变主意，改走其他路线。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

and	again	change	it	within	a	few	minutes	;
和	再次	改变	它	之内	一个	很少	分钟	;

几分钟后又再次改变；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [mjuː'teɪʃənz][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [wɜːr; wər][moʊst] ['lɔɪəli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ænd; ənd]

and	all	these	mutations	of	purpose	were	most	loyally	approved	of	and
和	全部	这些	突变	的	目的	是	最多	忠诚地	得到正式认可的	的	和

['sɪmpəˌθaɪzd] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['nəublz][ænd; ənd]['sʌbdʒekts] .

sympathised	in	by	his	majesty's	nobles	and	subjects	.
同情	在	经过	他的	陛下的	贵族	和	主题	.

所有这些目的上的改变都得到了陛下贵族和臣民的忠诚赞同和同情。

[ə'nʌðər] [treɪt][ɪn] [kɪŋ] ['stiːvənz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] ;

Another	trait	in	King	Stephen's	character	was	his	love	for	song	;
其他	特征	在	国王	斯蒂芬的	特点	曾是	他的	爱	为了	歌曲	;

斯蒂芬国王的另一个性格特点是热爱歌唱；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrd][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz]['empaɪər][ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bæŋkwɪt][hɪz; ɪz]

and	when	the	word	ran	through	his	empire	that	at	the	royal	banquet	his
和	什么时候	这	单词	跑	通过	他的	帝国	那	在	这	皇家	宴会	他的

['mædʒəsti][hæd; həd] [kə'menst] [ɔːr][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] “ [lʌv] [ɪz]

majesty	had	commenced	or	was	about	to	commence	his	favourite	“	Love	is
威严	有	开始	或者	曾是	关于	到	开始	他的	最喜欢的	“	爱	是

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

my	passion	and	glory	,
我的	热情	和	荣耀	,

当消息传遍他的帝国，说陛下在皇家宴会上已经开始或即将开始他最喜欢的“爱是我的激情和荣耀”的表演时

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,

”	there	was	scarcely	one	of	his	subjects	,	male	or	female	,
”	那里	曾是	几乎	一	的	他的	主题	,	男性	或者	女性	,

他的臣民中几乎没有一个是男的，也不是女的。

[huː] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

who	did	not	make	a	rush	to	get	within	earshot	of	him	.
WHO	做过	不是	制作	一个	匆忙	到	得到	之内	听力范围	的	他	.

但他并没有急着靠近他，以免听到他的话。

[piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['stiːvən] !

Peace	be	with	thee	,	Stephen	!
和平	是	和	你	,	史蒂芬	!

愿你平安，斯蒂芬！

[ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] [kɪŋ] “ [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dʒest] , [ʌv; əv][moʊst] ['eksələnt] ['fænsi] ;

thou	wert	a	king	“	of	infinite	jest	,	of	most	excellent	fancy	;
你	沃特	一个	国王	“	的	无限	笑话	,	的	最多	出色的	想要	;

你是一位“拥有无限幽默感和卓越想象力的国王”；

” [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðaɪ] [reɪn] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðaɪ] [də'mɪnjənz] [smɔːl] ,

”	and	though	thy	reign	was	short	and	thy	dominions	small	,
”	和	尽管	你的	在位	曾是	短的	和	你的	领地	小的	,

“虽然你的统治短暂，你的领土也小，

[ðaʊ] ['meɪdɪst] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðaɪ]['sʌbdʒekts]['tru:li] ['hæpi] [ðæn; ðən]['meni] ['mɔnəks] [hu:z] [reɪn]

thou	madest	more	of	thy	subjects	truly	happy	than	many	monarchs	whose	reigns
你	最	更多的	的	你的	主题	真的	快乐的	比	许多	君主	谁	统治

[wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][æz; əz][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv] !

were	as	much	longer	as	their	possessions	were	more	extensive	!
是	作为	很多	更长	作为	他们的	财产	是	更多的	广泛的	!

你使你的臣民比许多统治时间更长、领土更广阔的君主更加幸福!

[ɪm'pɜ:rfɪkt] [æz; əz] [ði:z] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:lki:] [fe'stɪvɪti:z] [ɑ:r; ər] ,

Imperfect	as	these	recollections	of	the	Dalkey	festivities	are	,
不完善	作为	这些	回忆	的	这	达尔基	庆祝活动	是	,

尽管这些关于达尔基节庆活动的记忆并不完美,

[ðeɪ] [wɪl] [pər'hæps] [kən'veɪ] [tu:; tə] ['meni] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t][ˌhɪðər'tu:] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

they	will	perhaps	convey	to	many	who	have	not	hitherto	heard	of	them
他们	将要	也许	传达	到	许多	WHO	有	不是	迄今为止	听到	的	他们

[sʌm; səm] [slaɪt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktər] ;

some	slight	idea	of	their	character	;
一些	轻微	主意	的	他们的	特点	;

他们或许能让许多以前从未听说过他们的人对他们的性格略知一二;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] , [wi:; wi] [trʌst] ,

and	they	will	,	we	trust	,
和	他们	将要	,	我们	相信	,

我们相信他们会的。

[ɪk'saɪt] [sʌm; səm] [sər'vaɪvɪŋ] ['æktər][ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] ['meməri] [ɪn][ə; eɪ] [fʊlər]

excite	some	surviving	actor	in	them	to	preserve	their	memory	in	a	fuller
激发	一些	幸存	演员	在	他们	到	保存	他们的	记忆	在	一个	更丰满

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['græfɪk] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

and	more	graphic	record	.
和	更多的	形象的	记录	.

激发他们心中某些幸存演员的愿望,以更完整、更生动的记录来保存他们的记忆。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪkˌstempə'reɪniəs] ['æktɪd]['drɑ:mə][ʌv; əv]

They	were	,	it	will	be	seen	,	a	sort	of	extemporaneous	acted	drama	of
他们	是	,	它	将要	是	已见	,	一个	种类	的	即席	行动	戏剧	的

[ðə; ði][tɑ:m] [θʌm] [kaɪnd] ,

the	Tom	Thumb	kind	,
这	汤姆	拇指	种类	,

可以看出,它们是一种类似《拇指汤姆》那种即兴表演的戏剧。

['ædmərəbli][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ðə; ði] ['ju:nitiz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] — [ðə; ði] [taɪm]

admirably	preserving	the	unities	of	time	and	place	—	the	time
令人钦佩地	保存	这	单位	的	时间	和	地方	—	这	时间

['bi:ɪŋ] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] — [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]['empaɪər] !

being	one	day	,	and	the	place	—	his	majesty's	empire	!
存在	一	天	,	和	这	地方	—	他的	陛下的	帝国	!

完美地保持了时间和地点的统一性——时间是某一天,地点是陛下的帝国!

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æktɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst]['ædmərəbli]

As	to	the	theatre	on	which	it	was	acted	,	it	was	most	admirably
作为	到	这	剧院	在	哪个	它	曾是	行动	,	它	曾是	最多	令人钦佩地

[ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['spektək(ə)l] ,

adapted	for	the	spectacle	,
改编	为了	这	奇观	,

至于上演该剧的剧院,它为这场演出进行了非常精妙的改造。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ə'bʌndənt] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

and	had	the	most	abundant	accommodation	for	the	audience	.
和	有	这	最多	丰富	住宿	为了	这	观众	.

并为观众提供了最充足的住宿。

[ðə; ði] ['siːnəri] [tuː] [wʌz; wəz]['riːəl] ['siːnəri] — [nɑːt] ['peɪntɪd] ['kænvəs] ,

The	scenery	too	was	real	scenery	—	not	painted	canvass	,
这	风景	也	曾是	真实的	风景	—	不是	绘	帆布	,

风景也是真实的风景，而不是画布上画的。

[ðæt] [rɪ'kwaɪərd] ['dɪstəns] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ri'æləti] : [ðə; ði] ['griːnswɔːrd] ,

that	required	distance	to	give	it	the	effect	of	reality	:	the	greensward	,
那	必需的	距离	到	给	它	这	影响	的	现实	:	这	绿地	,

需要保持一定距离才能使其产生真实感：绿茵场，

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd]['bluːɚ] [siː] , [ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪləndz] , [ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz]

the	blue	sky	and	bluer	sea	,	the	rocky	islands	,	the	distant	hills	and	mountains
这	蓝色的	天空	和	更蓝	海	,	这	岩石	岛屿	,	这	遥远	丘陵	和	山脉

,

;

,

蓝天碧海，嶙峋的岛屿，远处的山峦，

[wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['ɑːrtɪsts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] ,

were	painted	by	the	hand	of	the	greatest	of	all	Artists	;	and	the	theatre	,
是	绘	经过	这	手	的	这	最	的	全部	艺术家	;	和	这	剧院	,

出自最伟大的艺术家之手；而剧院，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [fʊt] - [laɪts] , [hæd; həd][ɪts] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] ,

instead	of	miserable	foot	-	lights	,	had	its	illumination	from	the	glorious	sun	,
反而	的	悲惨的	脚	-	灯	,	有	它是	照明	从	这	辉煌	太阳	,

它不再像以前那样只有昏暗的灯光，而是沐浴在灿烂的阳光下。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l][wɜːrks] !

the	greatest	of	all	His	visible	works	!
这	最	的	全部	他的	可见的	作品	!

祂所有可见的创造中最伟大的！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðiːz] ['ænjuəl] [fe'stɪvɪtiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

It	may	be	supposed	that	these	annual	festivities	must	have	been
它	可能	是	据称	那	这些	年度的	庆祝活动	必须	有	到过

[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [siːnz] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] ,

productive	of	scenes	of	drunkenness	and	quarrelling	,
生产力	的	场景	的	酒醉	和	争吵	,

人们或许会认为，这些年度庆祝活动必然会产生醉酒和争吵的场面。

[ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ɔːr][nɑːt]

and	we	cannot	state	of	our	own	knowledge	whether	they	were	so	or	not
和	我们	不能	状态	的	我们的	自己的	知识	无论	他们	是	所以	或者	不是

:

:

:

我们无法根据我们掌握的资料断定他们是否确实如此：

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [liːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] ;

but	we	have	been	informed	that	they	did	not	lead	to	such	results	;
但	我们	有	到过	知情的	那	他们	做过	不是	带领	到	这样的	结果	;

但我们获悉，这些措施并未导致这样的结果；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʊd] [siːm] [truː] ,

and	the	statement	would	seem	true	,
和	这	陈述	会	似乎	真的	,

而且这个说法似乎是正确的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ]['æksɪdənt]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

from	the	fact	that	no	accident	ever	occurred	to	any	of	those	engaged	in
从	这	事实	那	不	事故	曾经	发生	到	任何	的	那些	已订婚的	在

[ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstæns] ,

them	—	a	singular	circumstance	,
他们	—	一个	单数	环境	,

从参与其中的所有人从未发生过任何事故这一事实来看——这是一个特殊情况，

[ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['deɪndʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['pɜːrsənz] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][ɪn]

if	we	consider	the	dangers	to	which	so	many	persons	were	exposed	in
如果	我们	考虑	这	危险	到	哪个	所以	许多	人	是	裸露	在

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪn] ['kraʊdɪd] ['boʊts][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər][ɪn]

consequence	of	having	to	cross	the	sound	in	crowded	boats	at	a	late	hour	in
结果	的	拥有	到	叉	这	声音	在	挤	船	在	一个	晚的	小时	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

如果我们考虑到许多人在深夜乘坐拥挤的船只穿越海峡所面临的危险。

[piː] .

P	.
P	.

P.

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taɪp] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

It	was	not	till	after	the	preceding	article	had	been	in	type	that	we	were
它	曾是	不是	直到	后	这	前	文章	有	到过	在	类型	那	我们	是

[ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːlkiː] [feˈstɪvɪtiːz] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

informed	that	a	notice	of	the	Dalkey	festivities	had	recently	appeared	in	the
知情的	那	一个	注意	的	这	达尔基	庆祝活动	有	最近	出现	在	这

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]

preface	to	the	first	volume	of	the	beautiful	edition	of	the	poems	of
前言	到	这	第一的	体积	的	这	美丽的	版	的	这	诗歌	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['næʃ(ə)nəl]['poʊət] ,

our	own	national	poet	,
我们的	自己的	国家的	诗人	,

直到前一篇文章排版完毕后，我们才得知达尔基节庆活动的通知最近出现在我们民族诗人的精美诗集第一卷的序言中。

[muə; mɔː] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ædz] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts][tuː; tə] [ðoʊz]

Moore	,	just	published	;	and	as	it	adds	some	interesting	facts	to	those
摩尔	,	只是	已发布	;	和	作为	它	添加	一些	有趣的	事实	到	那些

['fɜːrnɪʃt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌrekə'lekʃənz] ,

furnished	by	our	own	recollections	,
提供	经过	我们的	自己的	回忆	,

摩尔刚刚出版了这本书；它在我们自己的回忆之外，又增添了一些有趣的史实。

[wiː; wi]['glædli]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ˞z] ,

we	gladly	present	them	to	our	readers	,
我们	乐意	展示	他们	到	我们的	读者	,

我们很高兴将它们呈现给读者。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tens] ['pleʒər] [wɪtʃ]

in	the	perfect	confidence	that	they	will	be	read	with	that	intense	pleasure	which
在	这	完美的	信心	那	他们	将要	是	读	和	那	激烈的	乐趣	哪个

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] ['rerli] [feɪld] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] .

his	writings	have	rarely	failed	to	afford	.
他的	著作	有	很少	失败的	到	买得起	.

我完全相信，读者会像阅读他的作品一样，从中获得强烈的阅读乐趣，而他的作品也鲜少让人失望。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɔːr][əˈbaʊt][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ,

“	It	was	in	the	year	1794	,	or	about	the	beginning	of	the	next	,
“	它	曾是	在	这	年	-	,	或者	关于	这	开始	的	这	下一个	,

“那是在1794年，或者大约在下一个世纪初，

[ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [traɪd] [maɪ][hænd][æt; ət][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈsætaɪər] .

that	I	remember	having	for	the	first	time	tried	my	hand	at	political	satire	.
那	我	记住	拥有	为了	这	第一的	时间	尝试	我的	手	在	政治的	讽刺	.

我记得那是我第一次尝试创作政治讽刺作品。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈveri] [wɜːrst] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈsleɪvəri] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

In	their	very	worst	times	of	slavery	and	suffering	the	happy	disposition	of	my
在	他们的	非常	最差	时代	的	奴隶制	和	痛苦	这	快乐的	处置	的	我的

[ˈkʌntriːmɪn] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] [ˈtʃɪrflnəs] [stɪl] [ʌnˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] ;

countrymen	had	kept	their	cheerfulness	still	unbroken	and	buoyant	;
同胞们	有	保留	他们的	愉悦	仍然	未破	和	浮力	;

即使在他们遭受奴役和苦难的最艰难时期，我的同胞们乐观开朗的性格也使他们的快乐和乐观精神始终未曾动摇；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə] [deɪ]

and	at	the	period	of	which	I	am	speaking	the	hope	of	a	brighter	day
和	在	这	时期	的	哪个	我	是	请讲	这	希望	的	一个	更亮	天

[ˈdɔːnɪŋ] [əˈpɑːn][ˈaɪərlənd][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [klæs] [ɪn] [ˈdʌblɪn]

dawning	upon	Ireland	had	given	to	the	society	of	the	middle	class	in	Dublin
黎明	之上	爱尔兰	有	给定	到	这	社会	的	这	中间	班级	在	都柏林

[ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [floʊ] [ʌv; əv][hɪˈlærəti][ænd; ənd][laɪf] .

a	more	than	usual	flow	of	hilarity	and	life	.
一个	更多的	比	通常	流动	的	欢闹	和	生活	.

在我所说的这段时期，爱尔兰即将迎来更加光明的一天，这给都柏林的中产阶级社会带来了比往常更多的欢乐和活力。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [geɪ] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfestɪv] [ˈspɪrɪt] ,

Among	other	gay	results	of	this	festive	spirit	,
之中	其他	同性恋	结果	的	这	节日	精神	,

在这种节日气氛带来的其他同性恋结果中，

[ə; eɪ] [klʌb] [ɔːr][səˈsaɪəti][wʌz; wəz][institjuːtid][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [kənˈvɪviəl] ['sɪtəznz] ,

a	club	or	society	was	instituted	by	some	of	our	most	convivial	citizens	,
一个	俱乐部	或者	社会	曾是	已设立	经过	一些	的	我们的	最多	欢快的	公民	,

我们一些最热情好客的市民成立了一个俱乐部或社团。

[wʌn][ʌv; əv] [huːz] ['ɑːbdʒekts][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɜːrˈlesk] , [gʊd] - , [ðə; ði][fɔːrmz]

one	of	whose	objects	was	to	burlesque	,	good	-	humouredly	,	the	forms
一	的	谁	对象	曾是	到	滑稽剧	,	好的	-	幽默地	,	这	表格

[ænd; ənd] [pɑːmp] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] .

and	pomps	of	royalty	.
和	盛大仪式	的	皇室	.

其目的之一是以幽默诙谐的方式滑稽模仿皇室的形式和排场。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [ðeɪ] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mɑːk] [ˈkɪŋdəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdɔːlkiː] ,

With	this	view	they	established	a	sort	of	mock	kingdom	,	of	which	Dalkey	,
和	这	看法	他们	已确立的	一个	种类	的	嘲笑	王国	,	的	哪个	达尔基	,

基于这种观点，他们建立了一个类似模拟王国的政权，其中达尔基（Dalkey）

[ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] [nɪr] ['dʌblɪn] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [siːt] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['emɪnənt] ['pɔːnbroʊkər]

a	small	island	near	Dublin	,	was	made	the	seat	;	and	an	eminent	pawnbroker
一个	小的	岛	靠近	都柏林	,	曾是	制成	这	座位	;	和	一个	杰出	当铺老板

[neɪmd] [ˈstiːvən] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

named	Stephen	Armitage	,
命名	史蒂芬	阿米蒂奇	,

都柏林附近的一个小岛被选为国会所在地；一位名叫斯蒂芬·阿米蒂奇的著名典当商，

[mʌtʃ] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] ['sɪŋɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd]['pɑːpjələr]
much renowned for his agreeable singing , was the chosen and popular
很多 著名 为了 他的 同意 歌唱 , 曾是 这 选定 和 受欢迎的
['mɑːnərk] .
monarch .
君主 .

他歌声悦耳动听，广受赞誉，是众人拥戴的君主。

[bɪ'fɔːr] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['sɪriəs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɑːstaimz] ,
Before public affairs had become too serious for such pastimes ,
前 民众 事务 有 变得 也 严肃的 为了 这样的 消遣 ,

在公共事务变得过于严肃而不再适合此类消遣之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl][tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['jɪrli] [æt; ət] ['dɔːlkiː] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːvrənz]
it was usual to celebrate yearly at Dalkey the day of this sovereign's
它 曾是 通常 到 庆祝 每年 在 达尔基 这 天 的 这 主权者的
[ək'seʃ(ə)n] ;
accession ;
加入 ;

每年在达尔基都会庆祝这位君主登基的日子，这已是惯例；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [geɪ] [siːnz] [ðæt] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] ['meməri] ,
and among the gay scenes that still live in my memory ,
和 之中 这 同性恋 场景 那 仍然 居住 在 我的 记忆 ,

在我记忆中仍然鲜活的同性恋场景中，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːlz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['freʃnəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn]
there are few it recalls with more freshness than this celebration on a fine
那里 是 很少 它 召回 和 更多的 新鲜 比 这 庆典 在 一个 美好的
['sʌndeɪ] [ɪn] ['sʌmər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌænəˈvɝːsɝːiːz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['stiːvənz] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] .
Sunday in summer of one of these anniversaries of King Stephen's coronation .
星期日 在 夏天 的 一 的 这些 周年纪念日 的 国王 斯蒂芬的 加冕礼 .

很少有哪一次庆祝活动能像这场在夏日晴朗的星期天举行的斯蒂芬国王加冕周年纪念活动那样，让人记忆犹新。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [siː] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðæt] [spɑːt] , [ðə; ði] [geɪ] [kraʊdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] ,
The picturesque sea views of that spot , the gay crowds along the shores ,
这 如画 海 浏览 的 那 点 , 这 同性恋 人群 沿着 这 海岸 ,

那里风景如画的海景，以及岸边熙熙攘攘的同性恋人群，

[ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['boʊts] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
the innumerable boats full of life floating about , and above all ,
这 无数 船 满的 的 生活 漂浮的 关于 , 和 多于 全部 ,

无数满载生命、漂浮在海面上的船只，以及最重要的是，

[ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][mɜːrθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['temprəmənt] ['nevər] [feilz][tuː; tə][lend][tuː; tə] [sʌtʃ]
the true spirit of mirth which the Irish temperament never fails to lend to such
这 真的 精神 的 欢笑 哪个 这 爱尔兰 气质 绝不 失败 到 借 到 这样的
['miːtiŋz] ,
meetings ,
会议 ,

爱尔兰人的天性总能为这样的聚会带来真正的欢乐气氛。

['rendərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [siːn] [nɑːt] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] .
rendered the whole a scene not easily forgotten .
渲染 这 所有的 一个 场景 不是 容易地 被遗忘的 .

整个场景令人难以忘怀。

[ðə; ði] [steɪt] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['grævəti] [wɪ'ðɪn]

The	state	ceremonies	of	the	day	were	performed	with	all	due	gravity	within
这	状态	仪式	的	这	天	是	执行	和	全部到期的		重力	之内

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [stændz][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	ruins	of	an	ancient	church	that	stands	on	the	island	,
这	废墟	的	一个	古老的	教会	那	站立	在	这	岛	,

当天举行的国事仪式庄严肃穆，地点选在岛上一座古老教堂的遗址内。

[wer] [hɪz; ɪz] [mɑːk] ['mædʒəsti] [bi'stəu] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['naɪthʊd] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['feɪvərd]

where	his	mock	majesty	bestowed	the	order	of	knighthood	upon	certain	favoured
在哪里	他的	嘲笑	威严	授予	这	命令	的	骑士爵位	之上	肯定	受青睐

['pɜːsənɪdʒz] ,

personages	,
人物	,

在那里，他那虚伪的君主将骑士勋章授予了一些受宠之人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə'pɑːn] - [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪŋər] ,

and	among	others	I	recollect	upon	Incledon	the	celebrated	singer	,
和	之中	其他的	我	追忆	之上	-	这	著名	歌手	,

其中我尤其记得著名歌手因克莱顿。

[huː] [roʊz][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['taɪt(ə)l]

who	rose	from	under	the	touch	of	the	royal	sword	with	the	appropriate	title
WHO	玫瑰	从	在下面	这	触碰	的	这	皇家	剑	和	这	合适的	标题

[ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['melədi] .

of	Sir	Charles	Melody	.
的	先生	查尔斯	旋律	.

他从皇家宝剑的触碰中挣脱出来，获得了查尔斯·梅洛迪爵士的称号。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ]

There	was	also	selected	for	the	favours	of	the	crown	on	that	day	a
那里	曾是	还	已选	为了	这	恩惠	的	这	王冠	在	那	天	一个

['leɪdi][ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][poʊ'etɪk]['tælənt] ,

lady	of	no	ordinary	poetic	talent	,
女士	的	不	普通的	诗意的	天赋	,

当天，还有一位才华横溢的诗人被选中，获得了王室的宠信。

['mɪsɪz] ['bætiə] , [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [mʌtʃ] [feɪm] [baɪ][sʌm; səm] ['spɪrɪtɪd] ['sætaiəz][ɪn][ðə; ði] ['mænər]

Mrs	Battier	,	who	had	gained	much	fame	by	some	spirited	satires	in	the	manner
太太	巴蒂尔	,	WHO	有	获得	很多	名声	经过	一些	精神抖擞	讽刺作品	在	这	方式

[ʌv; əv] ['tʃəːtʃil] ,

of	Churchill	,
的	丘吉尔	,

巴蒂埃夫人曾以丘吉尔式的辛辣讽刺作品而声名鹊起。

[ænd; ənd] [huːz] [kaɪnd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [ə'tempts] [ɪn] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [wɜːr; wər][tuː; tə]

and	whose	kind	encouragement	of	my	early	attempts	in	versification	were	to
和	谁	种类	鼓励	的	我的	早期的	尝试	在	韵律	是	到

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [praɪd] .

me	a	source	of	much	pride	.
我	一个	来源	的	很多	自豪	.

他对我的早期诗歌创作尝试给予了极大的鼓励，这让我感到非常自豪。

[ðɪs] ['leɪdi] , [æz; əz][wʌz; wəz]

This	lady	,	as	was
这	女士	,	作为	曾是

这位女士，就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[ə'fɪʃəli] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]

officially	announced	in	the	course	of	the	day	,	had	been	appointed	his
官方	宣布	在	这	课程	的	这	天	,	有	到过	任命	他的

['mædʒəstiːz][ˌpoʊə'tes] ['lɔːriət] ,

Majesty's	Poetess	Laureate	,
陛下的	女诗人	桂冠	,

当天正式宣布，她已被任命为国王陛下的桂冠诗人。

['ʌndər] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌhenri'etə] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['lɒːrəl] .

under	the	style	and	title	of	Henrietta	Countess	of	Laurel	.
在下面	这	风格	和	标题	的	亨丽埃塔	伯爵夫人	的	劳雷尔	.

以亨丽埃塔·劳雷尔伯爵夫人的头衔和方式。

[ðer; ðər][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [mɔːr] [æpt]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər] ['laɪvli] [pə'lɪtɪk(ə)l]['sætaɪər]

There	could	hardly	be	devised	a	more	apt	vehicle	for	lively	political	satire
那里	可以	几乎	是	设计	一个	更多的	易于	车辆	为了	热闹	政治的	讽刺

[ðæn; ðən] [ðɪs] [geɪ] [trævəsti] [ʌv; əv] [məˈnɑːrkɪkl] ['paʊər] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃoʊi] [ə'pɜːrtənəns] [soʊ]

than	this	gay	travestie	of	monarchical	power	and	its	showy	appurtenances	so
比	这	同性恋	滑稽剧	的	君主制	力量	和	它是	炫耀	附属物	所以

['temptɪŋli] [sə'plaɪd] .

temptingly	supplied	.
诱人地	供应	.

很难想象还有比这出滑稽模仿君主权力及其炫耀性附属物的闹剧更适合进行生动的政治讽刺了。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɪn'diːd] ['æftər] [ðɪs] [kəˌmemə'reɪʃn] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

The	very	day	indeed	after	this	commemoration	there	appeared	in	the	usual	record
这	非常	天	的确	后	这	纪念	那里	出现	在	这	通常	记录

[ʌv; əv] ['dɔːlkiː] [steɪt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

of	Dalkey	state	intelligence	,
的	达尔基	状态	智力	,

就在这次纪念活动后的第二天，达尔基州情报部门的常规记录中出现了以下内容：

[æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,

an	amusing	proclamation	from	the	king	,
一个	有趣	公告	从	这	国王	,

国王发布的一则有趣的公告

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][rɪ'wɔːrd][ɪn] - (['aɪrɪʃ] ['heipəns]) [tuː; tə][ðə; ði]['faɪndər][ɔːr]['faindəz]

offering	a	large	reward	in	cronebanes	(	Irish	halfpence	)	to	the	finder	or	finders
提供	一个	大的	报酬	在	-	(	爱尔兰	半便士	)	到	这	发现者	或者	发现者

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [kraʊn] ,

of	his	Majesty's	crown	,
的	他的	陛下的	王冠	,

悬赏重金（以爱尔兰半便士为单位）给找到国王王冠的人。

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

哪个，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['hævɪŋ] ['meʒərd] [bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'destriən]

owing	to	his	'	having	measured	both	sides	of	the	road	'	in	his	pedestrian
欠款	到	他的	-	拥有	测量	两个都	侧面	的	这	路	-	在	他的	行人

['prɑːgres] [frʌm; frəm] ['dɔːlkiː] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

progress	from	Dalkey	on	the	preceding	night	,
进步	从	达尔基	在	这	前	夜晚	,

由于他在前一天晚上从达尔基步行前往目的地时"已经测量了道路两侧"，

[hæd; həd] [ʌn'lʌkɪli] ['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [braʊ] .

had	unluckily	fallen	from	the	royal	brow	.
有	不幸的是	倒下	从	这	皇家	眉头	.

不幸从皇室的额头上掉了下来。

" ['aɪrɪʃ] [ˌsju:pə'stiʃənz] — ['goʊsts] [ænd; ənd] ['fɛəriz] .
" IRISH SUPERSTITIONS — GHOSTS AND FAIRIES .
" 爱尔兰 迷信 — 鬼魂 和 仙女 .

"爱尔兰迷信——鬼魂和仙女。"

[baɪ] ['wɪljəm] ['kɑ:rltən] .
BY WILLIAM CARLETON .
经过 威廉 卡尔顿 .

作者：威廉·卡尔顿。

([fɜ:rst]['ɑ:rtɪk(ə)l] .)
(First Article .)
(第一的 文章 .)

（第一篇文章。）

[wi:; wi][hæv; həv][met][ænd; ənd] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
We have met and conversed with every possible representative of the
我们 有 遇见 和 交谈 和 每一个 可能的 代表 的 这
['veriəs] ['klæsɪz] [ðæt] [kəm'poʊz]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] ,
various classes that compose general society ,
各种各样的 课程 那 撰写 一般的 社会 ,

我们已经与构成社会各阶层的所有可能的代表进行了会面和交谈，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [swi:p] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] ,
from the sweep to the peer ,
从 这 扫 到 这 同伴 ,

从扫荡到同伴，

[ænd; ənd][wi:; wi] [fi:l] [ɑ:r'selvz] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][noʊ] ['ɪnstəns] [hæv; həv][wi:; wi]['evər] [met]
and we feel ourselves bound to say that in no instance have we ever met
和 我们 感觉 我们自己 边界 到 说 那 在 不 实例 有 我们 曾经 遇见
['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
any individual ,
任何 个人 ,

我们不得不声明，我们从未遇到过任何个人，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [klæs] [ɔ:r][ræŋk][ɪn][laɪf] ,
no matter what his class or rank in life ,
不 事情 什么 他的 班级 或者 秩 在 生活 ,

无论他的阶级或社会地位如何，

[hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dri:mz] , ['fɛəriz] , [ænd; ənd]
who was really indifferent to the subject of dreams , fairies , and
WHO 曾是 真的 冷漠 到 这 主题 的 梦境 , 仙女 , 和
[ˌæpə'rɪʃənz] .
apparitions .
幻影 .

他对梦境、仙女和幽灵之类的话题真的漠不关心。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['tɑ:pɪks] [ðæt] ['ɪntrəst] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l] ;
They are topics that interest the imagination in all ;
他们 是 主题 那 兴趣 这 想像力 在 全部 ;

这些都是能激发所有人想象力的话题；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:ri] [hed] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪz][ɪn'klaɪnd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ə; eɪ] [goʊst]
and the hoary head of age is inclined with as much interest to a ghost
和 这 苍老 头 的 年龄 是 倾斜 和 作为 很多 兴趣 到 一个 鬼
- ['stɔ:ri] ,
- story ,
- 故事 ,

而这位饱经风霜的老人也对鬼故事产生了浓厚的兴趣。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] [ɪr] [ʌv; əv] [juːθ] ,

as	the	young	and	eager	ear	of	youth	,
作为	这	年轻的	和	渴望的	耳朵	的	青年	,

作为年轻而充满求知欲的年轻人，

[rɔːt] [ʌp][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['nɪmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['fænsi] .

wrought	up	by	all	the	nimble	and	apprehensive	powers	of	early	fancy	.
锻	向上	经过	全部	这	灵活	和	忧虑	权力	的	早期的	想要	.

由早期想象力所有敏捷而敏锐的力量所激发。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn]['goʊsts][ɪz][fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ,

It	is	true	the	belief	in	ghosts	is	fast	disappearing	,
它	是	真的	这	信仰	在	鬼魂	是	快速地	消失	,

的确，人们对鬼魂的信仰正在迅速消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ɪz] [ɔːl'redi] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [nuː] ['wʌndɚz] [ðeɪ]

and	that	of	fairies	is	already	almost	gone	;	but	with	what	new	wonders	they
和	那	的	仙女	是	已经	几乎	已消失	;	但	和	什么	新的	奇迹	他们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'pleɪst] ,

shall	be	replaced	,
将	是	替换	,

仙女的传说已经几乎消失了；但是，将会有多么新的奇迹来取代它们呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

it	is	difficult	to	say	.
它	是	难的	到	说	.

很难说。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][wiː; wi] [sə'poʊz] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs]

The	physical	and	natural	we	suppose	will	give	us	enough	of	the	marvellous
这	身体的	和	自然的	我们	认为	将要	给	我们	足够的	的	这	奇妙

,

,

,

我们认为，物质和自然界会给我们带来足够多的奇妙事物。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

without	having	recourse	to	the	spiritual	and	supernatural	.
没有	拥有	追索权	到	这	精神	和	超自然	.

不诉诸精神和超自然力量。

[stiːm] [ænd; ənd][gæs] ,

Steam	and	gas	,
蒸汽	和	气体	,

蒸汽和气体

[ɪf] ['saɪəns] [æd'væns][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] ['sentʃəri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

if	Science	advance	for	another	half	century	at	the	same	rate	as	she	has
如果	科学	进步	为了	其他	一半	世纪	在	这	相同的	速度	作为	她	有

[dʌn] [ɪn][ðə; ði][læst] ,

done	in	the	last	,
完毕	在	这	最后的	,

如果科学在未来半个世纪里以过去半个世纪的速度发展，

[wɪl] [gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['eksərsaɪz][tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] [fɔːr; fər] ['wʌndərɪŋ] .

will	give	sufficient	exercise	to	all	our	faculties	for	wondering	.
将要	给	充足的	锻炼	到	全部	我们的	学院	为了	好奇	.

这将使我们所有的思考能力得到充分锻炼。

[wi:; wi] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['trævld] ['eɪti] [maɪlz][tu:; tə] [si:] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

We	know	a	man	who	travelled	eighty	miles	to	see	whether	or	not	it	was
我们	知道	一个	男人	WHO	旅行	八十	英里	到	看	无论	或者	不是	它	曾是

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [laɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'veid] [fɔ:r; fər][maɪlz][ɪn][ə; eɪ][paɪp] ['ʌndər] [graʊnd] ;

a	fact	that	light	could	be	conveyed	for	miles	in	a	pipe	under	ground	;
一个	事实	那	光	可以	是	传递	为了	英里	在	一个	管道	在下面	地面	;

我们认识一个人，他跋涉了八十英里，去验证光是否真的可以通过地下管道传输数英里；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [pə'zest] [ðə; ði]['ɔ:rgən][ʌv; əv] ['mɑ:rvələsˌnɛs]

and	this	man	to	our	own	knowledge	possessed	the	organ	of	marvellousness
和	这	男人	到	我们的	自己的	知识	拥有	这	器官	的	奇妙

[tu:; tə][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'gri:] .

to	a	surprising	degree	.
到	一个	奇怪	程度	.

据我们所知，这个人拥有令人惊叹的性器官。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋgjələr] , [tu:] ,

It	is	singular	,	too	,
它	是	单数	,	也	,

它也是独一无二的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv]['goʊsts][wʌz; wəz][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [kə'peɪʃəs] [prə'pensəti] [tu:; tə]

that	his	fear	of	ghosts	was	in	proportion	to	this	capacious	propensity	to
那	他的	害怕	的	鬼魂	曾是	在	部分	到	这	宽敞	倾向	到

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

他对鬼魂的恐惧与他那丰富的好奇心成正比。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wen] [snʌg] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['kɔ:rnər][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn'ses(ə)ntli]

as	was	his	disposition	when	snug	in	a	chimney	corner	to	talk	incessantly
作为	曾是	他的	处置	什么时候	舒适	在	一个	烟囱	角落	到	讲话	不已

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tɑ:pɪks][æz; əz][wɜ:r; wər]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

of	such	topics	as	were	calculated	to	excite	it	.
的	这样的	主题	作为	是	计算	到	激发	它	.

他喜欢窝在壁炉角落里，喋喋不休地谈论那些能让他兴奋的话题。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjən] , ['goʊsts] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [wer'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [tɔ:kt]

In	our	opinion	,	ghosts	and	fairies	will	be	seen	wherever	they	are	much	talked
在	我们的	观点	,	鬼魂	和	仙女	将要	是	已见	无论	他们	是	很多	谈话

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

我们认为，凡是人们经常谈论鬼魂和仙女的地方，就更容易看到它们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] .

and	a	belief	in	their	existence	cultivated	and	nourished	.
和	一个	信仰	在	他们的	存在	栽培	和	营养	.

并培养和滋养了对他们存在的信念。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [kept] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['æktɪv] [baɪ]

So	long	as	the	powers	of	the	imagination	are	kept	warm	and	active	by
所以	长的	作为	这	权力	的	这	想像力	是	保留	温暖的	和	积极的	经过

['eksərsaɪz] ,

exercise	,
锻炼	,

只要想象力通过锻炼保持活跃和温热，

[ðeɪ] [wɪl] [kri'eɪt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [sʌtʃ] ['ɪmɪdʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
they **will** **create** **for** **themselves** **such** **images** **as** **they** **are** **in** **the** **habit** **of**
他们 将要 创造 为了 他们自己 这样的 图片 作为 他们 是 在 这 习惯 的
[kən'si:vɪŋ] [ɔ:r] ['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n] ;
conceiving **or** **dwelling** **upon** **;**
受孕 或者 住宅 之上 ;

他们会根据自己习惯构思或思考的内容，为自己创造相应的形象；

[ænd; ənd] [ði:z] , [wen] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and **these** **,** **when** **the** **individual** **happens** **to** **be** **in** **the** **appropriate** **position** **,**
和 这些 , 什么时候 这 个人 发生 到 是 在 这 合适的 位置 ,

而当这个人恰好处于合适的位置时，这些情况就会发生。

[wɪl] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn'dʒendər][ðə; ði][pər'tɪkjələr][aɪ'doʊlən]
will **even** **by** **the** **mere** **force** **of** **association** **engender** **the** **particular** **Eidolon**
将要 甚至 经过 这 仅仅 力量 的 协会 产生 这 特别的 幻影
[wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'dɑ:mɪnənt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .
which **is** **predominant** **in** **the** **mind** **.**
哪个 是 主要的 在 这 头脑 .

即使仅仅是联想的力量，也会在脑海中产生占主导地位的特定幻影。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n] [tu:] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
As **an** **illustration** **of** **this** **I** **shall** **mention** **two** **cases** **of** **apparition** **which**
作为 一个 插图 的 这 我 将 提到 二 案例 的 幻影 哪个
[ə'kɜ:rd] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['pærɪʃ] ,
occurred **in** **my** **native** **parish** **,**
发生 在 我的 本国的 教区 ,

为了说明这一点，我将提及发生在我家乡教区的两起显灵事件。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] .
one **of** **which** **was** **that** **of** **a** **ghost** **,** **and** **the** **other** **of** **the** **fairies** **.**
一 的 哪个 曾是 那 的 一个 鬼 , 和 这 其他 的 这 仙女 .

其中一个是鬼魂，另一个是仙女。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ri:d] [maɪ] “ [treɪts] [ænd; ənd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pezntri] ,
To **those** **who** **have** **read** **my** **“** **Traits** **and** **Stories** **of** **the** **Irish** **Peasantry** **,**
到 那些 WHO 有 读 我的 “ 特征 和 故事 的 这 爱尔兰 农民 ,

致那些读过我的《爱尔兰农民的特征和故事》的人们：

” [ðə; ði][fɜ:rst] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['næreɪt] [meɪ] [pə'zes] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] ,
” **the** **first** **which** **I** **shall** **narrate** **may** **possess** **some** **interest** **,**
” 这 第一的 哪个 我 将 叙事 可能 具有 一些 兴趣 ,

“我将要讲述的第一个故事或许会引起一些兴趣。”

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mɪdnaɪt] [mæs] .
as **being** **that** **upon** **which** **I** **founded** **the** **tale** **of** **the** **“** **Midnight** **Mass** **.**
作为 存在 那 之上 哪个 我 创立 这 故事 的 这 “ 午夜 大量的 .

因为我以此为基础创作了“午夜弥撒”的故事。

” [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [ði:z] : —
” **The** **circumstances** **are** **simply** **these** **:** **—**
” 这 情况 是 简单地 这些 : —

情况就是这样：——

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - [æt; ət][ðə; ði] [hɪp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntənəs]
There **lived** **a** **man** **named** **M'Kenna** **at** **the** **hip** **of** **one** **of** **the** **mountainous**
那里 居住地 一个 男人 命名 - 在 这 时髦的 的 一 的 这 多山
[hɪlz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [ti'rəun] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['mənəgən] .
hills **which** **divide** **the** **county** **of** **Tyrone** **from** **that** **of** **Monaghan** **.**
丘陵 哪个 划分 这 县 的 泰隆 从 那 的 莫纳汉 .

在分隔蒂龙郡和莫纳汉郡的一座山丘的山腰上，住着一个名叫麦肯纳的人。

[ðɪs] - [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] ,
This M'Kenna had two sons ,
这 - 有 二 儿子们 ,

这位麦肯纳有两个儿子，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [heəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,
one of whom was in the habit of tracing hares of a Sunday ,
一 的 谁 曾是 在 这 习惯 的 追踪 野兔 的 一个 星期日 ,

其中一人有在星期天追踪野兔的习惯，

[wen'evər] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] .
whenever there happened to be a fall of snow .
每当 那里 发生 到 是 一个 落下 的 雪 .

每当下雪的时候。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi]
His father it seems had frequently remonstrated with him upon what he
他的 父亲 它 似乎 有 频繁地 抗议 和 他 之上 什么 他
[kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ,
considered to be a violation of the Lord's day ,
经过考虑的 到 是 一个 违反 的 这 主场 天 ,

他的父亲似乎经常就他所认为的违反主日的行为训斥他。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [mæs] .
as well as for his general neglect of mass .
作为 出色地 作为 为了 他的 一般的 忽视 的 大量的 .

以及他对弥撒的普遍忽视。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] ['ʌðərwaɪz] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] ,
The young man , however , though otherwise harmless and inoffensive ,
这 年轻的 男人 , 然而 , 尽管 否则 无害 和 无害的 ,

然而，这个年轻人虽然平时无害且不具攻击性，

[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [kwaɪt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [pə'tɜːrnl] [rɪ'pruːf] ,
was in this matter quite insensible to paternal reproof ,
曾是 在 这 事情 相当 麻木不仁 到 父系 责备 ,

在这件事上，他对父亲的责备完全无动于衷。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [treɪs] [wen'evər] [ðə; ði] [ˌævə'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] .
and continued to trace whenever the avocations of labour would allow him .
和 持续 到 痕迹 每当 这 业余爱好 的 劳动 会 允许 他 .

只要劳动之余还有空闲时间，他就会继续进行追踪研究。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
It so happened that upon a Christmas morning , I think in the year 1814 ,
它 所以 发生 那 之上 一个 圣诞节 早晨 , 我 思考 在 这 年 - ,

事情发生在某个圣诞节的早晨，我想应该是1814年，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] - , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]
there was a deep fall of snow , and young M'Kenna , instead of going
那里 曾是 一个 深的 落下 的 雪 , 和 年轻的 - , 反而 的 去
[tuː; tə] [mæs] ,
to mass ,
到 大量的 ,

当时下了很大的雪，年轻的麦肯娜没有去参加弥撒，

[gɑːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kɑːk] - [stɪk] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [stɑːf] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er][æt; ət][wʌn][end][ðæn; ðən]
got down his cock - stick — which is a staff much heavier at one end than
得到 向下 他的 公鸡 - 戳 — 哪个 是 一个 职员 很多 较重 在 一 结尾 比
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][set] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] .
at the other — and prepared to set out on his favourite amusement .
在 这 其他 — 和 准备 到 放 出去 在 他的 最喜欢的 娱乐 .

他取下他的阳具——一根一端比另一端重得多的棍子——准备开始他最喜欢的娱乐活动。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['siːɪŋ] [ðɪs] , [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

His	father	seeing	this	,	reproved	him	seriously	,	and	insisted	that	he	should
他的	父亲	看到	这	,	责备	他	严重地	,	和	坚持	那	他	应该

[ə'tend] [prerz] .

attend	prayers	.
出席	祈祷	.

他父亲看到这一幕，严厉地斥责了他，并坚持让他参加祈祷。

[hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][strɔːŋgər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]

His	enthusiasm	for	the	sport	,	however	,	was	stronger	than	his	love	of
他的	热情	为了	这	运动	,	然而	,	曾是	更强	比	他的	爱	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

然而，他对这项运动的热情远胜于他对宗教的热爱。

[fɔːr; fər][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [əd'vaɪs] .

for	he	refused	to	be	guided	by	his	father's	advice	.
为了	他	拒绝	到	是	引导	经过	他的	父亲的	建议	.

因为他拒绝听从父亲的建议。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][gɑːt][wɔːrm] ;

The	old	man	during	the	altercation	got	warm	;
这	老的	男人	期间	这	争吵	得到	温暖的	;

争吵中，老人浑身发热；

[ænd; ənd][ɑːn]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][sʌn] ['ɑːbstɪnətli] [skɔːnd] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ,

and	on	finding	that	the	son	obstinately	scorned	his	authority	,
和	在	寻找	那	这	儿子	顽固地	被鄙视	他的	权威	,

当他发现儿子顽固地蔑视他的权威时，

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [pə'sistid] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,

he	knelt	down	and	prayed	that	if	the	boy	persisted	in	following	his	own	will	,
他	跪下	向下	和	祈祷	那	如果	这	男生	持续	在	下列的	他的	自己的	将要	,

他跪下来祈祷，如果这个男孩坚持按照自己的意愿行事，

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ən'les] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

he	might	never	return	from	the	mountains	unless	as	a	corpse	.
他	可能	绝不	返回	从	这	山脉	除非	作为	一个	尸体	.

除非变成尸体，否则他可能永远无法从山上回来。

[ðə; ði][ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][æz; əz] [hɑːrʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs]

The	imprecation	,	which	was	certainly	as	harsh	as	it	was	impious
这	诅咒	,	哪个	曾是	当然	作为	残酷的	作为	它	曾是	不敬

[ænd; ənd] ['sensləs] ,

and	senseless	,
和	无意义的	,

那句诅咒既严厉又亵渎神明，而且毫无意义。

[maɪt] [hæv; həv] ['stɑːrtld] ['meni] [ə; eɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ]

might	have	startled	many	a	mind	from	a	purpose	which	was	,	to	say
可能	有	惊慌	许多	一个	头脑	从	一个	目的	哪个	曾是	,	到	说

[ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	least	of	it	,
这	至少	的	它	,

这可能会让许多人从某种目的中惊醒，而这种目的，至少可以说，是.....

[æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðər] .

at	variance	with	religion	and	the	respect	due	to	a	father	.
在	方差	和	宗教	和	这	尊重	到期的	到	一个	父亲	.

这与宗教信仰和对父亲应有的尊重相悖。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːn][ðə; ði][sʌn] , [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] ,

It	had	no	effect	,	however	,	upon	the	son	,	who	is	said	to	have	replied	,
它	有	不	影响	,	然而	,	之上	这	儿子	,	WHO	是	说	到	有	回复	,

然而，这番话对儿子却毫无影响，据说他回答说：

[ðæt] ['weðər] [hiː; hi]['evər] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn]['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd][goʊ]

that	whether	he	ever	returned	or	not	,	he	was	determined	on	going	;	and	go
那	无论	他	曾经	返回	或者	不是	,	他	曾是	决定	在	去	;	和	去

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][dɪd] .

accordingly	he	did	.
因此	他	做过	.

无论他是否能回来，他都决心要走；而他也确实这么做了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə'loʊn] ,

He	was	not	,	however	,	alone	,
他	曾是	不是	,	然而	,	独自的	,

然而，他并非孤身一人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [jʌŋ] [men] [ə'kʌmpənid]

for	it	appears	that	three	or	four	of	the	neighbouring	young	men	accompanied
为了	它	出现	那	三	或者	四	的	这	邻接	年轻的	男人	伴随

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为似乎有三四个邻居家的年轻人陪着他。

['weðər] [ðer; ðər][spɔːrt][wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

Whether	their	sport	was	good	or	otherwise	,	is	not	to	the	purpose	,
无论	他们的	运动	曾是	好的	或者	否则	,	是	不是	到	这	目的	,

他们的运动水平如何并不重要，这才是重点。

['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ;

neither	am	I	able	to	say	;
两者都不	是	我	有能力的	到	说	;

我也说不准；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri] [goʊz] [ðæt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ]

but	the	story	goes	that	towards	the	latter	part	of	the	day	they	started	a
但	这	故事	去	那	向	这	后者	部分	的	这	天	他们	开始	一个

['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['dɑːrkər] [her] [ðæn; ðən]['eni] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] ,

larger	and	darker	hare	than	any	they	had	ever	seen	,
更大的	和	较暗	野兔	比	任何	他们	有	曾经	已见	,

但据说，到了当天晚些时候，他们发现了一只比他们以往见过的任何兔子都更大、颜色更黑的兔子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] ['dɑːdʒɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][bɪt][baɪ][bɪt] ,

and	that	she	kept	dodging	on	before	them	bit	by	bit	,
和	那	她	保留	躲避	在	前	他们	少量	经过	少量	,

她不断地在他们面前躲闪，一点一点地躲开。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [kæst][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːk] - [stɪk] [wʊd]

leading	them	to	suppose	that	every	succeeding	cast	of	the	cock	-	stick	would
领导	他们	到	认为	那	每一个	成功	投掷	的	这	公鸡	-	戳	会

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] .

bring	her	down	.
带来	她	向下	.

这使得他们以为，每次用阳具抽插都会让她倒下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

It	was	observed	afterwards	that	she	also	led	them	into	the	recesses	of
它	曾是	观察到	然后	那	她	还	引领	他们	进入	这	凹陷处	的

[ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	mountains	,
这	山脉	,

后来人们发现，她还带领他们进入了山脉深处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ['hoʊmwərdz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	that	although	they	tried	to	turn	her	course	homewards	,	they	could	not
和	那	虽然	他们	尝试	到	转动	她	课程	回家	,	他们	可以	不是

[sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

succeed	in	doing	so	.
成功	在	正在做	所以	.

尽管他们试图让她改变航向返回家乡，但他们未能成功。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [əd'vænst] , [ðə; ði][kəm'pænjənz][ʌv; əv] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv]

As	evening	advanced	,	the	companions	of	M'Kenna	began	to	feel	the	folly	of
作为	晚上	先进的	,	这	同伴	的	-	开始	到	感觉	这	蠢事	的

[pər'suʊ] [hɜːr; hər]['fɑːrðər] ,

pursuing	her	farther	,
追求	她	更远	,

随着夜幕降临，麦肯娜的同伴们开始意识到继续追赶她是愚蠢的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʃʊd; ʃəd]

and	to	perceive	the	danger	of	losing	their	way	in	the	mountains	should
和	到	感知	这	危险	的	输	他们的	方式	在	这	山脉	应该

[naɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

night	or	a	snow	-	storm	come	upon	them	.
夜晚	或者	一个	雪	-	风暴	来	之上	他们	.

并意识到如果遇到夜晚或暴风雪，他们在山区可能会迷路的危险。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ;

They	therefore	proposed	to	give	over	the	chase	and	return	home	;
他们	所以	建议的	到	给	超过	这	追赶	和	返回	家	;

因此，他们提议放弃追捕，返回家乡；

[bʌt; bət] - [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	M'Kenna	would	not	hear	of	it	.
但	-	会	不是	听到	的	它	.

但麦肯纳坚决不肯接受。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [juː; jʊ] [meɪ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	If	you	wish	to	go	home	,	you	may	,	”	said	he	;	“	as	for	me	,
“	如果	你	希望	到	去	家	,	你	可能	,	”	说	他	;	“	作为	为了	我	,

“如果你想回家，你可以，”他说；“至于我，

[aɪl] ['nevər] [liːv] [ðə; ði] [hɪlz] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I'll	never	leave	the	hills	till	I	have	her	with	me	.
患病的	绝不	离开	这	丘陵	直到	我	有	她	和	我	.

除非她陪在我身边，否则我永远不会离开这座山。

” [ðeɪ] ['bɛgd] [ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ]

”	They	begged	and	entreated	him	to	desist	and	return	,	but	all	to	no
”	他们	乞求	和	恳求	他	到	停止	和	返回	,	但	全部	到	不

['pɜːrpəs] :

purpose	:
目的	:

他们苦苦哀求他停止作恶并返回，但一切都无济于事：

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [kɔːl] [feɪ] — [ðæt] [ɪz] ,
he **appeared** **to** **be** **what** **the** **Scotch** **call** **fey** **—** **that** **is** **,**
他 出现 到 是 什么 这 苏格兰威士忌 称呼 仙女 — 那 是 ,

他看起来像苏格兰人所说的"精灵"——也就是说，

[tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [deθ] ,
to **act** **as** **if** **he** **were** **moved** **by** **some** **impulse** **that** **leads** **to** **death** **,**
到 行为 作为 如果 他 是 已搬 经过 一些 冲动 那 线索 到 死亡 ,

表现得好像受到某种导致死亡的冲动驱使，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ˈkænɑːt] [wɪðˈdrɔː] [hɪmˈself] .
and **from** **the** **influence** **of** **which** **a** **man** **cannot** **withdraw** **himself** **.**
和 从 这 影响 的 哪个 一个 男人 不能 提取 他自己 .

一个人无法摆脱这种影响。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn][ˈfaɪndɪŋ][hɪm; ɪm] [ɪnˈvɪnsəbli] [ˈɑːbstɪnət] ,
At **length** **,** **on** **finding** **him** **invincibly** **obstinate** **,**
在 长度 , 在 寻找 他 无敌 顽固 ,

最后，发现他顽固不化，

[ðeɪ] [left][hɪm; ɪm] [pərˈsʊ] [ðə; ði] [her] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
they **left** **him** **pursuing** **the** **hare** **directly** **into** **the** **heart** **of** **the** **mountains** **,**
他们 左边 他 追求 这 野兔 直接地 进入 这 心 的 这 山脉 ,

他们留下他独自追逐野兔，径直进入了群山深处。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈhoʊmz] .
and **returned** **to** **their** **respective** **homes** **.**
和 返回 到 他们的 各自 房屋 .

然后他们各自返回家中。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
In **the** **mean** **time** **,**
在 这 意思是 时间 ,

同时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [snoʊ] - [ˈstɔrmz] [ˈevər] [rɪˈmembər] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
one **of** **the** **most** **terrible** **snow** **-** **storms** **ever** **remembered** **in** **that** **part** **of** **the**
一 的 这 最多 糟糕的 雪 - 暴风雨 曾经 记得 在 那 部分 的 这
[ˈkʌntri] [keɪm] [ɑːn] ,
country **came** **on** **,**
国家 来了 在 ,

该地区遭遇了有史以来最严重的暴风雪之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][self] - [wɪld] [jʌŋ] [mæn] ,
and **the** **consequence** **was** **,** **that** **the** **self** **-** **willed** **young** **man** **,**
和 这 结果 曾是 , 那 这 自己 - 意志 年轻的 男人 ,

结果是，这个任性的年轻人

[huː] [hæd; həd] [ˈiːkwəli] [ˈtræmpld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsæŋkʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][pəˈrent(ə)l] [əˈθɔːrəti] ,
who **had** **equally** **trampled** **on** **the** **sanctions** **of** **religion** **and** **parental** **authority** **,**
WHO 有 同样地 践踏 在 这 制裁 的 宗教 和 父母 权威 ,
[wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər][fɔːr; fər][lɔːst] .
was **given** **over** **for** **lost** **.**
曾是 给定 超过 为了 丢失的 .

那些同样践踏宗教和父母权威的人，被认为已经无可救药。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtempɪst] [bɪˈkeɪm] [stɪl] ,
As **soon** **as** **the** **tempest** **became** **still** **,**
作为 很快 作为 这 暴风雨 成为 仍然 ,

暴风雨刚一停歇，

[ðə; ði] ['neɪbərz] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	neighbours	assembled	in	a	body	and	proceeded	to	look	for	him	.
这	邻居	组装	在	一个	身体	和	继续	到	看	为了	他	.

邻居们聚集在一起，开始寻找他。

[ðə; ði] [snoʊ] , [haʊ'evər] ,

The	snow	,	however	,
这	雪	,	然而	,

然而，雪.....

[hæd; həd] ['fɔːlən] [soʊ] ['hevɪli] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

had	fallen	so	heavily	that	not	a	single	mark	of	a	footstep	could	be	seen	.
有	倒下	所以	重度	那	不是	一个	单身的	标记	的	一个	脚步	可以	是	已见	.

坠落的重量如此之大，以至于看不到一丝脚印。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [waɪd] [weɪst] [ʌv; əv] [waɪt] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [hɪlz] [met] [ðə; ði] [aɪ] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː]

Nothing	but	one	wide	waste	of	white	undulating	hills	met	the	eye	wherever	it
没有什么	但	一	宽的	浪费	的	白色的	起伏的	丘陵	遇见	这	眼睛	无论	它

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

无论看向哪里，映入眼帘的都是一望无际的白色绵延山丘。

[ænd; ənd][ʌv; əv] - [noʊ] [treɪs] [wət'evər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

and	of	M'Kenna	no	trace	whatever	was	visible	or	could	be	found	.
和	的	-	不	痕迹	任何	曾是	可见的	或者	可以	是	成立	.

至于麦肯纳，没有任何可见或可找到的痕迹。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [naʊ] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

His	father	now	remembering	the	unnatural	character	of	his	imprecation	,	was
他的	父亲	现在	记住	这	不自然	特点	的	他的	诅咒	,	曾是

['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] ;

nearly	distracted	;
几乎	愣	;

他的父亲现在想起自己诅咒的反常之处，几乎要失神了；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [faʊnd] ,

for	although	the	body	had	not	yet	been	found	,
为了	虽然	这	身体	有	不是	然而	到过	成立	,

虽然尸体尚未找到，

[stɪl] [baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] ['witnist] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] [huː] [nuː]

still	by	every	one	who	witnessed	the	sudden	rage	of	the	storm	and	who	knew
仍然	经过	每一个	一	WHO	目击者	这	突然	愤怒	的	这	风暴	和	WHO	知道

[ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	mountains	,
这	山脉	,

仍然被所有目睹过暴风雨突如其来的肆虐，并且熟悉山区的人们铭记于心。

[ɪ'skeɪp] [ɔːr][sər'vaɪv(ə)l][wʌz; wəz][felt][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

escape	or	survival	was	felt	to	be	impossible	.
逃脱	或者	生存	曾是	毛毡	到	是	不可能的	.

人们认为逃脱或生存是不可能的。

['evri] [deɪ][fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [lɑːrdʒ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪl] - ['reɪndʒɪz]

Every	day	for	about	a	week	large	parties	were	out	among	the	hill	-	ranges
每一个	天	为了	关于	一个	星期	大的	各方	是	出去	之中	这	爬坡道	-	范围

['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

seeking	him	,
寻求	他	,

大约一周的时间里，每天都有大批队伍在山脉间搜寻他。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

but	to	no	purpose	.
但	到	不	目的	.

但这一切都是徒劳。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [snoʊ] -

At	length	there	came	a	thaw	,	and	his	body	was	found	on	a	snow	-
在	长度	那里	来了	一个	解冻	,	和	他的	身体	曾是	成立	在	一个	雪	-

[riːθ] ,

wreath	,
花圈	,

最终冰雪消融，人们在雪圈中发现了他的遗体。

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['suːpaɪn] ['pɑːstʃər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

lying	in	a	supine	posture	within	a	circle	which	he	had	drawn	around	him
说谎	在	一个	仰卧	姿势	之内	一个	圆圈	哪个	他	有	绘制	大约	他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɑːk] - [stɪk] .

with	his	cock	-	stick	.
和	他的	公鸡	-	戳	.

他仰面躺在自己用阴茎画出的圆圈里。

[hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] [leɪ] ['oʊpənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

His	prayer	-	book	lay	opened	upon	his	mouth	,
他的	祷告	-	书	躺	打开	之上	他的	嘴	,

他的祈祷书摊开放在嘴边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	his	hat	was	pulled	down	so	as	to	cover	it	and	his	face	.
和	他的	帽子	曾是	拉	向下	所以	作为	到	覆盖	它	和	他的	脸	.

他的帽子拉得很低，遮住了眼睛和脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

It	is	unnecessary	to	say	that	the	rumour	of	his	death	,
它	是	不必要	到	说	那	这	谣言	的	他的	死亡	,

无需赘言，关于他死亡的谣言……

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][left] [hoʊm] ,

and	of	the	circumstances	under	which	he	left	home	,
和	的	这	情况	在下面	哪个	他	左边	家	,

以及他离家时的具体情况，

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

created	a	most	extraordinary	sensation	in	the	country	—	a	sensation	that	was
创建	一个	最多	非凡的	感觉	在	这	国家	—	一个	感觉	那	曾是

[ðə; ði] ['greɪtər] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn]

the	greater	in	proportion	to	the	uncertainty	occasioned	by	his	not	having	been
这	更大的	在	部分	到	这	不确定	引发	经过	他的	不是	拥有	到过

[faʊnd] ['iːðər] [ə'laɪv][ɔːr] [ded] .

found	either	alive	or	dead	.
成立	任何一个	活	或者	死的	.

这起事件在全国引起了极大的轰动——由于他既没有被找到（无论是生是死），人们的不确定性越大，这种轰动就越强烈。

[sʌm; səm] [ə'fɝːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn]

Some	affirmed	that	he	had	crossed	the	mountains	,	and	was	seen	in
一些	确认	那	他	有	交叉	这	山脉	,	和	曾是	已见	在

['mənəgən] ;

Monaghan	;
莫纳汉	;

有人证实他翻越了群山，并在莫纳汉郡被人看到；

['ʌðər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn] [kloʊnz] , [ɪn] - , [ɪn] [ˌfaɪvmaɪl'taʊn] ;

others	,	that	he	had	been	seen	in	Clones	,	in	Emyvale	,	in	Fivemiletown	;
其他的	,	那	他	有	到过	已见	在	克隆体	,	在	-	,	在	五英里镇	;

其他人则说，有人在克隆镇、艾米维尔镇、五英里镇见过他；

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'pɔːrts] ,

but	despite	of	all	these	agreeable	reports	,
但	尽管	的	全部	这些	同意	报告	,

尽管有这些令人欣喜的报道，

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [truːθ] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [klɪr] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	melancholy	truth	was	at	length	made	clear	by	the	appearance	of	the
这	忧郁	真相	曾是	在	长度	制成	清除	经过	这	外貌	的	这

['bɑːdi][æz; əz][dʒʌst]['steɪtɪd] .

body	as	just	stated	.
身体	作为	只是	声明	.

正如刚才所说，尸体的状况最终揭示了令人悲伤的真相。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['nɪrəst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]

it	so	happened	that	the	house	nearest	the	spot	where	he	lay	was	inhabited	by
它	所以	发生	那	这	房子	最近的	这	点	在哪里	他	躺	曾是	有人居住的	经过

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['deɪli] ,

a	man	named	Daly	,
一个	男人	命名	戴利	,

碰巧的是，离他躺着的地方最近的一栋房子里住着一个名叫戴利的人。

[aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜːrd][ɔːr] [ker] -

I	think	—	but	of	the	name	I	am	not	certain	—	who	was	a	herd	or	care	-
我	思考	—	但	的	这	姓名	我	是	不是	肯定	—	WHO	曾是	一个	一群	或者	关心	-

['teɪkər][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['potər] ,

taker	to	Dr	Porter	,
接受者	到	博士	搬运工	,

我想——但我不太确定他的名字——是波特医生的牧群管理员或看护人，

[ðen] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['klɑːhər] .

then	Bishop	of	Clogher	.
然后	主教	的	克洛赫	.

然后是克洛赫尔主教。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [ðæt]

The	situation	of	this	house	was	the	most	lonely	and	desolate	-	looking	that
这	情况	的	这	房子	曾是	这	最多	孤独	和	荒凉	-	寻找	那

[kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

could	be	imagined	.
可以	是	想象	.

这栋房子的处境是你能想象到的最孤独、最荒凉的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

It	was	at	least	two	miles	distant	from	any	human	habitation	,
它	曾是	在	至少	二	英里	遥远	从	任何	人类	居住地	,

它距离任何人类居住地至少有两英里远，

['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][wʌn] [waɪd] [ænd; ənd] ['drɪri] [weɪst] [ʌv; əv][dɑːrk] [mʊr] .

being	surrounded	by	one	wide	and	dreary	waste	of	dark	moor	.
存在	包围	经过	一	宽的	和	凄凉	浪费	的	黑暗的	泊	.

周围是一片广阔而阴森的黑暗荒原。

[baɪ] [ðɪs] [haʊs] [leɪ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːrps] ,

By	this	house	lay	the	route	of	those	who	had	found	the	corpse	,
经过	这	房子	躺	这	路线	的	那些	WHO	有	成立	这	尸体	,

发现尸体的人就是从这栋房子附近经过的。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈbɔːroʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [kənˈveiiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] .

and	I	believe	the	door	was	borrowed	for	the	purpose	of	conveying	it	home	.
和	我	相信	这	门	曾是	借来的	为了	这	目的	的	传递	它	家	.

我相信这扇门是借来的，目的是为了把它运回家。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈwitnist] [ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [prəˈseʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [ˈsloʊli] [θruː] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,

the	family	witnessed	the	melancholy	procession	as	it	passed	slowly	through	the	mountains	,
这	家庭	目击者	这	忧郁	游行	作为	它	通过了	缓慢地	通过	这	山脉	,

家人目睹了这支哀伤的送葬队伍缓缓穿过群山。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [kənˈsɪdərd] ,

and	when	the	place	and	circumstances	are	all	considered	,
和	什么时候	这	地方	和	情况	是	全部	经过考虑的	,

当把地点和情况综合考虑后，

[wiː; wi] [meɪ] [ædˈmɪt] [ðæt] [tuː; tə] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈpiːp(ə)l] ,

we	may	admit	that	to	ignorant	and	superstitious	people	,
我们	可能	承认	那	到	无知	和	迷信的	人们	,

我们或许可以承认，对于无知和迷信的人来说，

[huːz] [maɪndz] [ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)neri] [əˈkeiʒənz] [wɜːr; wər] [ˈstrɔːŋli] [əˈfektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,

whose	minds	even	under	ordinary	occasions	were	strongly	affected	by	such	matters	,
谁	思想	甚至	在下面	普通的	场合	是	强烈	做作的	经过	这样的	事情	,

即使在平常情况下，他们的思想也极易受到此类事情的影响。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [diːp] , [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

it	was	a	sight	calculated	to	leave	behind	it	a	deep	,	if	not	a	terrible	impression	.
它	曾是	一个	视线	计算	到	离开	在后面	它	一个	深的	,	如果	不是	一个	糟糕的	印象	.

这是一幅旨在给人留下深刻印象，甚至是可怕印象的景象。

[taɪm] [suːn] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [soʊ] .

Time	soon	proved	that	it	did	so	.
时间	很快	已证实	那	它	做过	所以	.

时间很快证明了这一点。

[æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] “ [ˈmɪdnaɪt] [mæs] ,

An	incident	is	said	to	have	occurred	at	the	funeral	which	I	have	alluded	to	in	the	“	Midnight	Mass	,
一个	事件	是	说	到	有	发生	在	这	葬礼	哪个	我	有	暗示	到	在	这	“	午夜	大量的	,

据说在葬礼上发生了一件事，我在《午夜弥撒》中提到过这件事。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli]
" and which is certainly
" 和 哪个 是 当然

"而且这当然是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ɪn][faɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['meləŋkɑːli] [ɪ'vent] .
in fine keeping with the wild spirit of the whole melancholy event .
在 美好的 保持 和 这 荒野 精神 的 这 所有的 忧郁 事件 .

与整个忧郁事件的狂野精神完美契合。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [əd'vænst] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
When the procession had advanced to a place called Mullaghtinny , a large
什么时候 这 游行 有 先进的 到 一个 地方 称为 - , 一个 大的
[dɑːrk] - ['kʌlərd] [her] ,
dark - coloured hare ,
黑暗的 - 有色 野兔 ,

当队伍行进到一个名叫穆拉赫廷尼的地方时，一只体型较大的深色野兔

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]
which was instantly recognised , by those who had been out with him on
哪个 曾是 即刻 已确认 , 经过 那些 WHO 有 到过 出去 和 他 在
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ,

那些曾和他一起在山上待过的人立刻认出了这一点。

[æz; əz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][wʌn] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
as the identical one that led him to his fate ,
作为 这 完全相同的 一 那 引领 他 到 他的 命运 ,

正是这同一件事将他引向了那样的命运。

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] [ə'baʊt] ['twenti] [jaːdz][ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɔːfɪn] .
is said to have crossed the road about twenty yards or so before the coffin .
是 说 到 有 交叉 这 路 关于 二十 码 或者 所以 前 这 棺材 .

据说他大约在棺材前二十码左右穿过了马路。

[ðə; ði]['stɔːri] [goʊz] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] ,
The story goes , that a man struck it on the side with a stone ,
这 故事 去 , 那 一个 男人 击 它 在 这 边 和 一个 石头 ,

据说，当时有人用石头击中了它的侧面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [her] , [nɑːt]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː]
and that the blow , which would have killed any ordinary hare , not only did it
和 那 这 吹 , 哪个 会 有 被杀 任何 普通的 野兔 , 不是 仅有的 做过 它
[noʊ]['ɪndʒəri] ,
no injury ,
不 受伤 ,

而且，这一击足以杀死任何一只普通的野兔，却不仅没有对它造成任何伤害，

[bʌt; bət] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wʌn]
but occasioned a sound to proceed from the body resembling the hollow one
但 引发 一个 声音 到 继续 从 这 身体 类似 这 空洞的 一
[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ][æn; ən] ['empti] ['bærəl] [wen] [strʌk] .
emitted by an empty barrel when struck .
发射 经过 一个 空的 桶 什么时候 击 .

但身体却发出类似空桶被敲击时发出的空心声。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði][ɪn'tɜːrmənt] [tʊk] [pleɪs] ,
In **the** **meantime** **the** **interment** **took** **place** **,**
在 这 与此同时 这 安葬 采取 地方 ,

与此同时，葬礼也举行了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][laɪk] ['evri] ['ʌðər] [tuː; tə][daɪ][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['prɑːgres]
and **the** **sensation** **began** **like** **every** **other** **to** **die** **away** **in** **the** **natural** **progress**
和 这 感觉 开始 喜欢 每一个 其他 到 死 离开 在 这 自然的 进步
[ʌv; əv][taɪm] ,
of **time** **,**
的 时间 ,

而这种感觉，和其他所有感觉一样，随着时间的自然流逝也渐渐消退了。

[wen] , [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ræn][ə'baʊt][laɪk]['waɪldfaɪər][ðæt] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]
when **,** **behold** **,** **a** **report** **ran** **about** **like** **wildfire** **that** **,** **to** **use** **the** **language** **of**
什么时候 , 看哪 , 一个 报告 跑 关于 喜欢 野火 那 , 到 使用 这 语言 的
[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
the **people** **,**
这 人们 ,

突然，一条消息像野火一样迅速传播开来，用通俗的话来说，

“ [fræŋk] - [wʌz; wəz] [ə'piərɪŋ] !
“ **Frank** **M'Kenna** **was** **appearing** **!**
“ 坦率 - 曾是 出现 !

“弗兰克·麦肯纳要来了！”

” ['seldəm] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [soʊ]
” **Seldom** **indeed** **was** **the** **rumour** **of** **an** **apparition** **composed** **of** **materials** **so**
” 很少 的确 曾是 这 谣言 的 一个 幻影 由 的 材料 所以
['strɔːŋli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][wɪn]['pɑːpjələr] [ə'sent] [ɔːr][tuː; tə]['bæf(ə)l]['ræʃ(ə)nəl][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
strongly **calculated** **to** **win** **popular** **assent** **or** **to** **baffle** **rational** **investigation** **.**
强烈 计算 到 赢 受欢迎的 同意 或者 到 挡板 合理的 调查 .

“很少有关于鬼魂的传闻，其材料如此充分地旨在赢得大众的认同或使理性调查陷入困惑。

[æz; əz] ['evri] [mæn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hɪbɝt] [ɔːr][ə; eɪ]['niːkoʊˌlaɪ] , [soʊ] [wɪl] ['meni] ,
As **every** **man** **is** **not** **a** **Hibbert** **or** **a** **Nicolai** **,** **so** **will** **many** **,**
作为 每一个 男人 是 不是 一个 希伯特 或者 一个 尼古拉 , 所以 将要 许多 ,

并非人人都是希伯特或尼古拉，因此，许多人也会成为那样的人。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz][ɑːr; ər] [meɪd] ['prɑːpərli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
until **such** **circumstances** **are** **made** **properly** **intelligible** **,**
直到 这样的 情况 是 制成 适当地 可理解的 ,

直到这些情况得到充分理解为止，

[kən'tɪnjuː][tuː; tə] [jiːld] ['kriːd(ə)ns][tuː; tə]['testɪmoʊni] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'vɪns] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɑːn]['eni]
continue **to** **yield** **credence** **to** **testimony** **which** **would** **convince** **the** **judgment** **on** **any**
继续 到 屈服 信任 到 见证 哪个 会 说服 这 判断 在 任何
['ʌðər] ['sʌbdʒekt] .
other **subject** **.**
其他 主题 .

继续采信那些在其他任何事项上都能说服法官的证词。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['kwestʃən] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [goʊst] - ['stɔːri] ,
The **case** **in** **question** **furnished** **as** **fine** **a** **specimen** **of** **a** **true** **ghost** **-** **story** **,**
这 案件 在 问题 提供 作为 美好的 一个 标本 的 一个 真的 鬼 - 故事 ,

这个案例堪称真实鬼故事的绝佳范例。

[friːd] [frʌm; frəm] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːstʃər] [ɔːr] [dɪ'zaɪn] , [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səb'mɪtɪd]

freed	from	any	suspicion	of	imposture	or	design	,	as	could	be	submitted
自由	从	任何	怀疑	的	骗局	或者	设计	,	作为	可以	是	提交

[tuː; tə] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ;

to	a	philosopher	;
到	一个	哲学家	;

完全没有被怀疑是冒名顶替或别有用心，就像哲学家一样；

[ænd; ənd] [jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [fækts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	yet	,	notwithstanding	the	array	of	apparent	facts	connected	with	it	,
和	然而	,	虽然	这	大批	的	明显	事实	连接	和	它	,

然而，尽管存在一系列与之相关的明显事实，

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] [ɔːr] [ʌv; əv] ['iziə] [sə'luːʃ(ə)n] .

nothing	in	the	world	is	simpler	or	of	easier	solution	.
没有什么	在	这	世界	是	更简单	或者	的	更轻松	解决方案	.

世界上没有比这更简单或更容易解决的问题了。

[wʌn] [naɪt] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['deɪli] , [ðə; ði] [hɜːrd]

One	night	,	about	a	fortnight	after	his	funeral	,	the	daughter	of	Daly	,	the	herd
一	夜晚	,	关于	一个	两星期	后	他的	葬礼	,	这	女儿	的	戴利	,	这	一群

,

,

,

一天晚上，大约在他葬礼两周后，牧群里的戴利的女儿，

[ə; eɪ] [gɜːrl] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] , [waɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [sɔː] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['laɪknəs]

a	girl	about	fourteen	,	while	lying	in	bed	saw	what	appeared	to	be	the	likeness
一个	女孩	关于	十四	,	尽管	说谎	在	床	锯	什么	出现	到	是	这	相似

[ʌv; əv] - ,

of	M'Kenna	,
的	-	,

一个十四岁左右的女孩躺在床上，看到了一个看起来像是麦肯娜的身影。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

who	had	been	lost	.
WHO	有	到过	丢失的	.

那些迷路的人。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] ,

She	screamed	out	,	and	covering	her	head	with	the	bed	-	clothes	,
她	尖叫	出去	,	和	覆盖	她	头	和	这	床	-	衣服	,

她尖叫起来，并用被褥蒙住了头。

[toʊld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðæt] [fræŋk] - [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

told	her	father	and	mother	that	Frank	M'Kenna	was	in	the	house	.
讲述	她	父亲	和	母亲	那	坦率	-	曾是	在	这	房子	.

告诉她的父母，弗兰克·麦肯纳在家里。

[ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ['nætʃ(ə)rəli] [prə'duːst] [greɪt] ['terər] ; [stɪl] , ['deɪli] ,

This	alarming	intelligence	naturally	produced	great	terror	;	still	,	Daly	,
这	令人担忧	智力	自然	生产	伟大的	恐怖	;	仍然	,	戴利	,

这种令人震惊的情报自然引起了极大的恐慌；然而，戴利，

[huː] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [pə'zest] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mɔːrəl]

who	notwithstanding	his	belief	in	such	matters	possessed	a	good	deal	of	moral
WHO	虽然	他的	信仰	在	这样的	事情	拥有	一个	好的	交易	的	道德

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

尽管他持有这类观点，但他却拥有相当的道德勇气。

[wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['oʊnli]

was	cool	enough	to	rise	and	examine	the	house	,	which	consisted	of	only
曾是	凉爽的	足够的	到	上升	和	检查	这	房子	,	哪个	由.....组成	的	仅有的

[wʌn] [ə'pɑːrtmənt] .

one	apartment	.
一	公寓	.

天气凉爽，我起身查看了这栋房子，房子只有一套公寓。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['dɔːtər] [sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] , [huː] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd]

This	gave	the	daughter	some	courage	,	who	,	on	finding	that	her	father	could
这	给予	这	女儿	一些	勇气	,	WHO	,	在	寻找	那	她	父亲	可以

[nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

not	see	him	,
不是	看	他	,

这给了女儿一些勇气，当她发现父亲看不见她时，

['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hɜːr'self] .

ventured	to	look	out	,	and	she	then	could	see	nothing	of	him	herself	.
冒险	到	看	出去	,	和	她	然后	可以	看	没有什么	的	他	她自己	.

她冒险向外张望，却什么也看不到他。

[ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'trɪbjuːtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə] [fɪr] ,

She	very	soon	fell	asleep	,	and	her	father	attributed	what	she	saw	to	fear	,
她	非常	很快	跌倒	睡着了	,	和	她	父亲	归因于	什么	她	锯	到	害怕	,

她很快就睡着了，她父亲认为她看到的景象是恐惧造成的。

[ɔːr] [sʌm; səm] [ˌæksə'dent(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

or	some	accidental	combination	of	shadows	proceeding	from	the	furniture	,
或者	一些	偶然	组合	的	阴影	进行中	从	这	家具	,

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

for	it	was	a	clear	moonlight	night	.
为了	它	曾是	一个	清除	月光	夜晚	.

或者可能是家具投射出的影子偶然组合在一起，因为那是一个晴朗的月夜。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [di'speld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

The	light	of	the	following	day	dispelled	a	great	deal	of	their	apprehensions	,
这	光	的	这	下列的	天	驱散	一个	伟大的	交易	的	他们的	担忧	,

第二天清晨的阳光驱散了他们大部分的忧虑。

[ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] [ə'gen] [əd'vænst] ,

and	comparatively	little	was	thought	of	it	until	evening	again	advanced	,
和	比较	小的	曾是	想法	的	它	直到	晚上	再次	先进的	,

直到夜幕降临，人们才再次想起这件事。

[wen] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

when	the	fears	of	the	daughter	began	to	return	.
什么时候	这	恐惧	的	这	女儿	开始	到	返回	.

女儿的恐惧开始再次袭来。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'fetɪk] ,

They	appeared	to	be	prophetic	,
他们	出现	到	是	预言	,

它们似乎具有预言性，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [naɪt] [keɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] [ə'gen] ;

for	she	said	when	night	came	that	she	knew	he	would	appear	again	;
为了	她	说	什么时候	夜晚	来了	那	她	知道	他	会	出现	再次	;

因为她说，当夜幕降临，她就知道他还会再次出现；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

and	accordingly	at	the	same	hour	he	did	so	.
和	因此	在	这	相同的	小时	他	做过	所以	.

因此，他在同一时间这样做了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [sək'sesɪv] [naɪts] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gɜːrl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri]
This 这 **was** 曾是 **repeated** 重复 **for** 为了 **several** 一些 **successive** 连续 **nights** 夜晚 **,** , **until** 直到 **the** 这 **girl** 女孩 **,** , **from** 从 **the** 这 **very** 非常
['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv] ['terər] ,
hardihood 坚韧 **of** 的 **terror** 恐怖 **,** ,

这种情况连续几个晚上重复发生，直到女孩，凭借着极度的恐惧，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] [fɑːr] [fə'mɪliəˌraɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spektər] [æz; əz] [tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə]
began 开始 **to** 到 **become** 变得 **so** 所以 **far** 远的 **familiarised** 熟悉的 **to** 到 **the** 这 **spectre** 幽灵 **as** 作为 **to** 到 **venture** 风险投资 **to** 到
[ə'dres] [ˌaɪ 'tiː] .
address 地址 **it** 它 **.** .

他对这个幽灵已经相当熟悉，甚至开始冒险去和它对话。

“ [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [wʌt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ,
“ **In** 在 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **God** 上帝 **,** , **”** **she** 她 **asked** 问 **,** , **“** **what** 什么 **is** 是 **troubling** 令人不安的 **you** 你 **,** ,

她问道：“以神的名义，你究竟有什么烦心事？”

[ɔːr] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] [ɔːr]
or 或者 **why** 为什么 **do** 做 **you** 你 **appear** 出现 **to** 到 **me** 我 **instead** 反而 **of** 的 **to** 到 **some** 一些 **of** 的 **your** 你的 **own** 自己的 **family** 家庭 **or** 或者
[rɪ'leɪʃnz] ?
relations 关系 **?** ?

或者，为什么你会出现在我面前，而不是出现在你的家人或亲戚面前？

” [ðə; ði] [goʊsts] ['ænsər] [ə'loʊn] [maɪt] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv]
” **The** 这 **ghost's** 鬼魂 **answer** 回答 **alone** 独自的 **might** 可能 **settle** 定居 **the** 这 **question** 问题 **involved** 涉及 **in** 在 **the** 这 **authenticity** 真实性 **of** 的
[ɪts] [ə'pɪrəns] ,
its 它是 **appearance** 外貌 **,** ,

“单凭鬼魂的回答或许就能解答它现身是否真实的问题。”

['biːɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
being , **as** **it** **was** **,** ,

事实就是如此

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['luːdɪkrəs] ['mɪʃənz] [ðæt] ['evər] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz]
an 一个 **account** 帐户 **of** 的 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **most** 最多 **ludicrous** 荒谬 **missions** 任务 **that** 那 **ever** 曾经 **a** 一个 **spirit** 精神 **was** 曾是
[dɪ'spætʃt] [ə'pɑːn] .
dispatched 已派出 **upon** 之上 **.** .

这是对有史以来派遣一个幽灵执行的最荒谬的任务之一的描述。

“ [aɪm] [nɑːt] [ə'laʊd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [speɪk] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] ,
“ **I'm** 我是 **not** 不是 **allowed** 允许 **,** , **”** **said** 说 **he** 他 **,** , **“** **to** 到 **spake** 说 **to** 到 **any** 任何 **of** 的 **my** 我的 **friends** 朋友们 **,** ,

“我不被允许，”他说，“和我的任何朋友说话。”

[fɔːr; fər] [aɪ] ['pɑːrtɪd] [wɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['æŋgər] ;
for 为了 **I** 我 **parted** 分手了 **wid** 宽 **them** 他们 **in** 在 **anger** 愤怒 **;** ;

因为我怒气冲冲地与他们告别；

[bʌt; bət][aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - - [əˈbaʊt][maɪ] [ˈbrɪtʃɪz] — [ə; eɪ] [nuː]

but	I'm	come	to	tell	you	that	they	are	quarrellin	'	about	my	breeches	—	a	new
但	我是	来	到	告诉	你	那	他们	是	-	-	关于	我的	马裤	—	一个	新的

[per] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ;

pair	that	I	got	made	for	Christmas	day	;
一对	那	我	得到	制成	为了	圣诞节	天	;

但我来是要告诉你们，他们正在为我的马裤争吵——那是我圣诞节那天新做的一条马裤；

[æn; ən] - [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈkʌmɪn] - [ʌp][tuː; tə] [θreis] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,

an	'	as	I	was	comin	'	up	to	thrace	in	the	mountains	,
一个	-	作为	我	曾是	即将到来	-	向上	到	色雷斯	在	这	山脉	,

当我向色雷斯山区进发时，

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][wʌnz] - [ʌd][duː] ,

I	thought	the	ould	ones	'	ud	do	betther	,
我	想法	这	可以	一个	-	ud	做	更好	,

我原以为旧的那些会更好用。

[æn; ən] - [ʌv; əv] [kuːrs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [pʊt][ðə; ði] [nuː] [per] [æn; ən][ˌem ˈiː] .

an	'	of	coorse	I	didn't	put	the	new	pair	an	me	.
一个	-	的	课程	我	没有	放	这	新的	一对	一个	我	.

当然，我没把新鞋穿在身上。

[maɪ][ˈreɪsɑːn][fɔːr; fər] [əpɪrɪn] - ， ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ， “ [ɪz] ,

My	raison	for	appearin	'	,	”	he	added	,	“	is	,
我的	理性	为了	出现	-	，	”	他	额外	,	“	是	,

“我出现的理由，”他补充道，“是……”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [maɪ] [frendz] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] — [ðeɪ]

that	you	may	tell	my	friends	that	none	of	them	is	to	wear	them	—	they
那	你	可能	告诉	我的	朋友们	那	没有任何	的	他们	是	到	穿	他们	—	他们

[mʌst; məst][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][ɪn] [ˈtʃærəti] .

must	be	given	in	charity	.
必须	是	给定	在	慈善机构	.

你可以告诉我的朋友们，他们谁都不能戴这些耳环——必须捐赠出去做慈善。

” [ðɪs] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz][ˈduːli] [kəˈmjuːnikeitid]

”	This	serious	and	solemn	intimation	from	the	ghost	was	duly	communicated
”	这	严肃的	和	庄严	暗示	从	这	鬼	曾是	正式地	沟通

[tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] ,

to	the	family	,
到	这	家庭	,

“鬼魂的这一严肃而庄重的暗示已正式传达给了家属。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][ɪgˈzæktli][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

and	it	was	found	that	the	circumstances	were	exactly	as	it	had
和	它	曾是	成立	那	这	情况	是	确切地	作为	它	有

[ˌreprɪˈzentɪd] [ðem; ðəm] .

represented	them	.
代表	他们	.

结果发现，情况与报告所述完全一致。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmɪʃ(ə)n]

This	of	course	was	considered	as	sufficient	proof	of	the	truth	of	its	mission
这	的	课程	曾是	经过考虑的	作为	充足的	证明	的	这	真相	的	它是	使命

.

:

.

这当然被认为是其使命真实性的充分证明。

[ðer; ðər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [naʊ] [bɪ'keɪm] [nɑːt]['oʊnli] ['friːkwənt] , [bʌt; bət][kwaɪt] ['frendli] [ænd; ənd][fə'mɪliər]

Their	conversations	now	became	not	only	frequent	,	but	quite	friendly	and	familiar
他们的	对话	现在	成为	不是	仅有的	频繁	,	但	相当	友好的	和	熟悉的

.

:

.

他们的谈话不仅变得频繁，而且相当友好和亲切。

[ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spektər] ,

The	girl	became	a	favourite	with	the	spectre	,
这	女孩	成为	一个	最喜欢的	和	这	幽灵	,

女孩成了幽灵最喜欢的对象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [suːn] [lɔːst][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tɛrərz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	spectre	on	the	other	hand	soon	lost	all	his	terrors	in	her	eyes	.
和	这	幽灵	在	这	其他	手	很快	丢失的	全部	他的	恐怖	在	她	眼睛	.

而幽灵在她眼中很快便失去了所有的恐惧。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [hoʊm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

He	told	her	that	whilst	his	friends	were	bearing	home	his	body	,
他	讲述	她	那	而	他的	朋友们	是	轴承	家	他的	身体	,

他告诉她，当他的朋友们抬着他的遗体回家时，

[ðə; ði] [ɔːr][poʊlz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][hæd; həd][kʌt][hɪz; ɪz] [bæk] ,

the	handspikes	or	poles	on	which	they	carried	him	had	cut	his	back	,
这	手钉	或者	杆子	在	哪个	他们	携带	他	有	切	他的	后退	,

他们抬着他的手杖或杆子划伤了他的背部。

[ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm] [greɪt] [peɪn] !

and	occasioned	him	great	pain	!
和	引发	他	伟大的	疼痛	!

给他带来了巨大的痛苦！

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

The	cutting	of	the	back	also	was	found	to	be	true	,
这	切割	的	这	后退	还	曾是	成立	到	是	真的	,

背部被切开的说法也属实。

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['daɪəlɔːgz] .

and	strengthened	of	course	the	truth	and	authenticity	of	their	dialogues	.
和	加强	的	课程	这	真相	和	真实性	的	他们的	对话	.

当然，这也增强了他们对话的真实性和可信度。

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]

The	whole	neighbourhood	was	now	in	a	commotion	with	this	story	of	the
这	所有的	邻里	曾是	现在	在	一个	骚动	和	这	故事	的	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

apparition	,
幻影	,

这则关于幽灵的故事让整个街区都沸腾了。

[ænd; ənd]['pɜ˞ːsənz][in'saitid][baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][bɪ'gæn][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][gɜːrl][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

and	persons	incited	by	curiosity	began	to	visit	the	girl	in	order	to	satisfy
和	人	煽动	经过	好奇心	开始	到	访问	这	女孩	在	命令	到	满足

[ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .

themselves	of	the	truth	of	what	they	had	heard	.
他们自己	的	这	真相	的	什么	他们	有	听到	.

出于好奇，人们开始拜访这位女孩，以验证他们所听到的传闻是否属实。

['evri] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kə'rɔbəˌreɪtid] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hɜːr'self] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
Every thing , however , was corroborated , and the child herself , without any
每一个 事物 , 然而 , 曾是 证实 , 和 这 孩子 她自己 , 没有 任何
['sɪmptəmz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɔːr] ['terər] ,
symptoms of anxiety or terror ,
症状 的 焦虑 或者 恐怖 ,

然而，所有事情都得到了证实，而且孩子本人也没有任何焦虑或恐惧的迹象。

['aːtlisli] [rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] .
artlessly related her conversations with the spirit .
不经意地 有关的 她 对话 和 这 精神 .

她不加修饰地讲述了她与灵体的对话。

[ˌhɪðər'tuː] [ðer; ðər] ['intəvjuːz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][nɑːk'tɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [faʊnd]
Hitherto their interviews had been all nocturnal , but now that the ghost found
迄今为止 他们的 访谈 有 到过 全部 夜 , 但 现在 那 这 鬼 成立
[hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [meɪd] [gʊd] ,
his footing made good ,
他的 立足点 制成 好的 ,

此前他们的会面都是在夜间进行的，但现在这位幽灵已经站稳脚跟，一切顺利了。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['hɑːrdi] [feɪs] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [baɪ] ['deɪlaɪt] .
he put a hardy face on , and ventured to appear by daylight .
他 放 一个 耐寒的 脸 在 , 和 冒险 到 出现 经过 日光 .

他装出一副坚强的样子，冒险在白天露面。

[ðə; ði][gɜːrl]['ɔːlsoʊ] [fel] ['ɪntuː] [steɪts] [ʌv; əv] ['sɪŋkəpi] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][fɪts] ['læstɪd] ,
The girl also fell into states of syncope , and while the fits lasted ,
这 女孩 还 跌倒 进入 各州 的 昏厥 , 和 尽管 这 适合 持续 ,

女孩还出现了晕厥症状，在晕厥发作期间，

[lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ,
long conversations with him upon the subject of God , the blessed Virgin ,
长的 对话 和 他 之上 这 主题 的 上帝 , 这 蒙福 处女 ,
[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,
and Heaven ,
和 天堂 ,

我曾与他长时间谈论上帝、圣母玛利亚和天堂等话题。

[tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
took place between them .
采取 地方 之间 他们 .

发生在他们之间。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][æn; ən] ['eksələnt] ['mɔːrəlɪst] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] .
He was certainly an excellent moralist , and gave the best advice .
他 曾是 当然 一个 出色的 道德家 , 和 给予 这 最好的 建议 .

他无疑是一位优秀的道德家，并给出了最好的建议。

['swerɪŋ] , ['drʌŋkənnəs] , [θeft] , [ænd; ənd] ['evri] ['iːv(ə)l] [prə'pensəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,
Swearing , drunkenness , theft , and every evil propensity of our nature ,
咒骂 , 酒醉 , 盗窃 , 和 每一个 邪恶的 倾向 的 我们的 自然 ,

咒骂、酗酒、偷窃，以及我们天性中一切邪恶的倾向，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第21期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第2/2页

[wɜːr; wər] [dɪ'kleɪmd] [ə'genst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['spektrəl] ['eləkwəns] [kwaɪt] [sər'praɪzɪŋ] .

were	declaimed	against	with	a	degree	of	spectral	eloquence	quite	surprising	.
是	朗诵	反对	和	一个	程度	的	光谱	口才	相当	奇怪	.

遭到了相当惊人的、近乎幽灵般的雄辩的抨击。

['kɑːmən] [feɪm] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ]['tɑːpɪk] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ,

Common	fame	had	now	a	topic	dear	to	her	heart	,	and	,
常见的	名声	有	现在	一个	话题	亲爱的	到	她	心	,	和	,

如今，她心中有一个与世俗名声息息相关的话题，那就是：

['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊst] [meɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz][best] [frendz] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

never	was	a	ghost	made	more	of	by	his	best	friends	,	than	she	made	of	him	.
绝不	曾是	一个	鬼	制成	更多的	的	经过	他的	最好的	朋友们	,	比	她	制成	的	他	.

从来没有哪个鬼魂像她那样，被他最好的朋友们如此深爱。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt] ,

The	whole	country	was	in	a	tumult	,
这	所有的	国家	曾是	在	一个	骚乱	,

全国一片混乱，

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [kraʊdz] [wɪtʃ] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

and	I	well	remember	the	crowds	which	flocked	to	the	lonely	little	cabin	in	the	mountains	,
和	我	出色地	记住	这	人群	哪个	成群结队的	到	这	孤独	小的	舱	在	这	山脉	,

我至今仍清晰地记得，当时成群结队的人们涌向山中那间孤零零的小木屋。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['mætərz] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

now	the	scene	of	matters	so	interesting	and	important	.
现在	这	场景	的	事情	所以	有趣的	和	重要的	.

现在，事情变得如此有趣和重要。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [frʌm; frəm][ten][tuː; tə] ['twenti] ,

Not	a	single	day	passed	in	which	I	should	think	from	ten	to	twenty	,
不是	一个	单身的	天	通过了	在	哪个	我	应该	思考	从	十	到	二十	,

没有一天我会去思考十点到二十点之间的问题，

['θɜːrti] , [ɔːr] ['fɪfti] ['pɜ˞ːsənz] , [wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðiːz] ['sɪŋgjələr] ['intəvjuːz] .

thirty	,	or	fifty	persons	,	were	not	present	at	these	singular	interviews	.
三十	,	或者	五十	人	,	是	不是	展示	在	这些	单数	访谈	.

在这些单独的访谈中，有三十人或五十人没有到场。

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [wel] ['testɪfaɪ] , [dremt] [ʌv; əv] .

Nothing	else	was	talked	of	,	thought	of	,	and	,	as	I	can	well	testify	,	dreamt	of	.
没有什么	别的	曾是	谈话	的	,	想法	的	,	和	,	作为	我	能	出色地	作证	,	梦见	的	.

除此之外，没有人谈论、想到其他任何事情，而且，我可以作证，也没有人梦到过其他任何事情。

[aɪ] [wʊd] [maɪ'self][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə]['deɪli:z][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd]
I would myself have gone to Daly's were it not for a confounded
我 会 我 有 已消失 到 戴利 是 它 不是 为了 一个 令人困惑
[ˌmɪs'gɪvɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ,
misgiving I had ,
疑虑 我 有 ,

要不是我心中莫名其妙的疑虑，我本来也会去戴利家的。

[ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [goʊst] [maɪt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
that perhaps the ghost might take such a fancy of appearing to me ,
那 也许 这 鬼 可能 拿 这样的 一个 想要 的 出现 到 我 ,

或许那鬼魂会突然想出现在我面前，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
as he had taken to cultivate an intimacy with the girl ; and it
作为 他 有 已采取 到 培育 一个 亲密关系 和 这 女孩 ; 和 它
[soʊ] ['hæpənz] ,
so happens ,
所以 发生 ,

因为他开始与那个女孩培养亲密关系；而事情也的确如此，

[ðæt] [wen] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [neɪld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:fɪn] — ['tʃɪlɪŋ]
that when I see the face of an individual nailed down in the coffin — chilling
那 什么时候 我 看 这 脸 的 一个 个人 钉子 向下 在 这 棺材 — 令人不寒而栗
[ænd; ənd] ['glu:mi] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] !
and gloomy operation !
和 阴沉 手术 !

当我看到一个人的脸被钉在棺材里时——真是令人毛骨悚然、阴森恐怖！

— [aɪ] [ɪk'spɪriəns] [noʊ][pər'tɪkjələr] [wɪʃ] ['evər][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
— I experience no particular wish ever to look upon it again .
— 我 经验 不 特别的 希望 曾经 到 看 之上 它 再次 .

我一点也不想再看它一眼。

['meni] ['pɝ:sənz] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [hɜ:rdz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
Many persons might imagine that the herd's daughter was acting the part of
许多 人 可能 想象 那 这 兽群的 女儿 曾是 表演 这 部分 的
[æn; ən][ɪm'pɑ:stər] ,
an impostor ,
一个 骗子 ,

许多人可能会认为这群牛的女儿是在扮演冒名顶替者的角色。

[baɪ][fɜ:rst][ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][ænd; ənd] [ðen] [sə'steɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] .
by first originating and then sustaining such a delusion .
经过 第一的 起源 和 然后 维持 这样的 一个 错觉 .

首先制造并维持这种错觉。

[ɪf] ['eni][wʌn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] , [ænd; ənd][nɑ:t]
If any one , however , was an impostor , it was the ghost , and not
如果 任何 一 , 然而 , 曾是 一个 骗子 , 它 曾是 这 鬼 , 和 不是
[ðə; ði][gɜ:rl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

然而，如果说谁是冒名顶替者，那也是鬼魂，而不是女孩。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [ɪl] [helθ] [ænd; ənd]['weɪstɪd] [tʃi:k] [maɪt] [wel] ['testɪfaɪ] .
as her ill health and wasted cheek might well testify .
作为 她 患病的 健康 和 浪费 脸颊 可能 出色地 作证 .

她糟糕的健康状况和憔悴的脸颊或许可以证明这一点。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

The	appearance	of	M'Kenna	continued	to	haunt	her	for	months	.
这	外貌	的	-	持续	到	出没	她	为了	几个月	.

M'Kenna 的出现让她在接下来的几个月里一直感到不安。

[ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st][ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ,

The	reader	is	aware	that	he	was	lost	on	Christmas	day	,
这	读者	是	意识到的	那	他	曾是	丢失的	在	圣诞节	天	,

读者知道他是在圣诞节那天迷路的。

[ɔ:r] ['ræðər] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

or	rather	on	the	night	of	it	,
或者	相当	在	这	夜晚	的	它	,

或者更确切地说，是在事发当晚，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌmər] ,

and	I	remember	seeing	her	in	the	early	part	of	the	following	summer	,
和	我	记住	看到	她	在	这	早期的	部分	的	这	下列的	夏天	,

我记得在第二年夏天的初秋见过她。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

during	which	time	she	was	still	the	victim	of	a	diseased	imagination	.
期间	哪个	时间	她	曾是	仍然	这	受害者	的	一个	患病的	想像力	.

在此期间，她仍然深受病态想象力的困扰。

['evri] [θɪŋ] [ɪn][fækt] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [dʌn] .

Every	thing	in	fact	that	could	be	done	for	her	was	done	.
每一个	事物	在	事实	那	可以	是	完毕	为了	她	曾是	完毕	.

事实上，所有能为她做的事情都做了。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [pri:st] [neɪmd] ['dɑ:nəli, 'dɑ:nɛli] , [hu:] [lɪvd] [daʊn] [æt; ət]

They	brought	her	to	a	priest	named	Donnelly	,	who	lived	down	at
他们	带来	她	到	一个	牧师	命名	唐纳利	,	WHO	居住地	向下	在

-

,

Ballynasaggart	,
-	,

他们把她带到一位名叫唐纳利的牧师那里，他住在巴利纳萨加特。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər] [kjʊr] ,

for	the	purpose	of	getting	her	cured	,
为了	这	目的	的	获得	她	治愈	,

为了治好她的病，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ] ['kjʊrz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

as	he	had	the	reputation	of	performing	cures	of	that	kind	.
作为	他	有	这	名声	的	表演	治愈	的	那	种类	.

因为他素有治愈这类疾病的名声。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktɝz] , [hu:] ['ɔ:lsoʊ][dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər]

They	brought	her	also	to	the	doctors	,	who	also	did	what	they	could	for
他们	带来	她	还	到	这	医生	,	WHO	还	做过	什么	他们	可以	为了

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

他们还把她带到医生那里，医生们也尽力救治她；

[bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .

but	all	to	no	purpose	.
但	全部	到	不	目的	.

但这一切都毫无意义。

[hɜːr; hər][fɪts][wɜːr; wər][lɔːŋgər][ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] ; [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [left]

Her	fits	were	longer	and	of	more	frequent	occurrence	;	her	appetite	left
她	适合	是	更长	和	的	更多的	频繁	发生	;	她	食欲	左边

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她的癫痫发作时间更长，发作频率更高；她失去了食欲；

[ænd; ənd] [er] [fɔːr] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

and	ere	four	months	had	elapsed	,
和	埃雷	四	几个月	有	过去	,

不到四个月，

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [lʊkt] [æz; əz][laɪk][ə; eɪ]['spektər][æz; əz][ðə; ði][goʊst] [hɪm'self][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]

she	herself	looked	as	like	a	spectre	as	the	ghost	himself	could	do	for	the
她	她自己	看起来	作为	喜欢	一个	幽灵	作为	这	鬼	他自己	可以	做	为了	这

[laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

life	of	him	.
生活	的	他	.

她本人看起来就像个幽灵，就像鬼魂本身能做到的那样。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [keɪs] [ʌv; əv] ['spektrəl] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

Now	,	this	was	a	pure	case	of	spectral	illusion	,
现在	,	这	曾是	一个	纯的	案件	的	光谱	错觉	,

这完全是一种光谱错觉。

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][soʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [baɪ]['niːkoʊˌlaɪ][ðə; ði]

and	precisely	similar	to	that	detailed	so	philosophically	by	Nicolai	the
和	恰恰	相似的	到	那	详细的	所以	从哲学角度来看	经过	尼古拉	这

['dʒɜːrmən] ['bʊkselər] ,

German	bookseller	,
德语	书商	,

这与德国书商尼古拉以哲学视角详细阐述的观点完全相似。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['hɪbɝt] .

and	to	others	mentioned	by	Hibbert	.
和	到	其他的	提及	经过	希伯特	.

以及希伯特提到的其他人。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - [nɑːt]['oʊnli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['deɪlaɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]

The	image	of	M'Kenna	not	only	appeared	to	her	in	daylight	at	her	own
这	图像	的	-	不是	仅有的	出现	到	她	在	日光	在	她	自己的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

M'Kenna的影像不仅在白天出现在她自己家中，

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] ;

but	subsequently	followed	her	wherever	she	went	;
但	随后	随后	她	无论	她	去	;

但后来她走到哪里，他就跟到哪里；

[ænd; ənd] [wʌt] [pruːvd] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

and	what	proved	this	to	have	been	the	result	of	diseased	organization	,
和	什么	已证实	这	到	有	到过	这	结果	的	患病的	组织	,

而事实证明，这是组织弊病造成的。

[prə'du:st] [æt; ət][fɜ:rst][baɪ][ə; eɪ] ['hi:tɪd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] , [ðæt] , [æz; əz]

produced	**at**	**first**	**by**	**a**	**heated**	**and**	**excited**	**imagination**	**,**	**was**	**,**	**that**	**,**	**as**
生产	在	第一的	经过	一个	加热	和	兴奋的	想像力	,	曾是	,	那	,	作为

[ðə; ði]['stɔ:ri] [went] ,

the	**story**	**went**	**,**
这	故事	去	,

最初是由热烈而兴奋的想象力所创造的，正如故事所说：

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃʌt] .

she	**could**	**see**	**him**	**with**	**her**	**eyes**	**shut**	**.**
她	可以	看	他	和	她	眼睛	关闭	.

即使闭着眼睛，她也能看到他。

[waɪlst] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['fi:lɪŋ] ['læstɪd] ,

Whilst	**this**	**state**	**of**	**mental**	**and**	**physical**	**feeling**	**lasted**	**,**
而	这	状态	的	精神的	和	身体的	感觉	持续	,

在这种精神和身体感觉持续期间，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

she	**was**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**most**	**intense**	**curiosity**	**.**
她	曾是	这	主题	的	这	最多	激烈的	好奇心	.

她引起了人们最强烈的好奇。

[noʊ] ['mætər] [wer] [ʃi:; ʃi] [went] , ['weðər] [tu:; tə]['tʃæp(ə)l] , [tu:; tə] [fer] , [ɔ:r][tu:; tə]['mɑ:rkɪt] ,

No	**matter**	**where**	**she**	**went**	**,**	**whether**	**to**	**chapel**	**,**	**to**	**fair**	**,**	**or**	**to**	**market**	**,**
不	事情	在哪里	她	去	,	无论	到	教堂	,	到	公平的	,	或者	到	市场	,

无论她去哪里，无论是去教堂、集市还是市场，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [kraʊdz] ,

she	**was**	**followed**	**by**	**crowds**	**,**
她	曾是	随后	经过	人群	,

她身后跟着一大群人，

['evri] [wʌn] ['fi:lɪŋ] ['i:gər] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [si:n] ,

every	**one**	**feeling**	**eager**	**to**	**get**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**girl**	**who**	**had**	**actually**	**seen**	**,**
每一个	一	感觉	渴望的	到	得到	一个	一瞥	的	这	女孩	WHO	有	实际上	已见	,

每个人都渴望一睹那位真正见过她的女孩的真容。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] , ['spoʊkən][tu:; tə][ə; eɪ] [goʊst] — [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [goʊst] .

and	**what**	**was**	**more**	**,**	**spoken**	**to**	**a**	**ghost**	**—**	**a**	**live**	**ghost**	**.**
和	什么	曾是	更多的	,	说	到	一个	鬼	—	一个	居住	鬼	.

更令人惊讶的是，他还跟一个鬼魂——一个活生生的鬼魂——交谈了。

[naʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] ['temprəmənt] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ]

Now	**,**	**here**	**was**	**a**	**young**	**girl**	**of**	**an**	**excitable**	**temperament**	**and**	**large**
现在	,	这里	曾是	一个	年轻的	女孩	的	一个	易激动的	气质	和	大的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	**,**
想像力	,

这位年轻女孩性情活泼，想象力丰富。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['sɑ:ləteri][laɪf][ə'mɪdst] ['si:nəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt]

leading	**an**	**almost**	**solitary**	**life**	**amidst**	**scenery**	**of**	**a**	**lonely**	**and**	**desolate**
领导	一个	几乎	孤	生活	在……之中	风景	的	一个	孤独	和	荒凉

['kærəktər] , [hu:] ,

character	**,**	**who**	**,**
特点	,	WHO	,

在孤独荒凉的景色中过着近乎与世隔绝的生活，他，

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] — [fɔːr; fər] ['ʃʊrli]

happening	to	be	strongly	impressed	with	an	image	of	horror	—	for	surely
发生	到	是	强烈	印象深刻	和	一个	图像	的	恐怖	—	为了	一定

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] [siːn] [ɪn][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

such	was	the	body	of	a	dead	man	seen	in	association	with	such
这样的	曾是	这	身体	的	一个	死的	男人	已见	在	协会	和	这样的

[pɪ'kjuːliərli] ['fraɪtf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz][æz; əz]['fɪliəl] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] [wɜːr; wər]

peculiarly	frightful	circumstances	as	filial	disobedience	and	a	father's	curse	were
奇特地	可怕	情况	作为	孝	不服从	和	一个	父亲的	诅咒	是

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — ['kænɑːt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

calculated	to	give	it	—	cannot	shake	it	off	,
计算	到	给	它	—	不能	摇	它	离开	,

如果碰巧被一幅恐怖的画面深深震撼——因为一具死者的尸体，再加上诸如不孝和父亲的诅咒这样极其可怕的情况，必然会给人留下这样的印象——就无法摆脱它。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒenəreɪts] .

but	on	the	contrary	becomes	a	victim	to	the	disease	which	it	generates	.
但	在	这	相反	变成	一个	受害者	到	这	疾病	哪个	它	生成	.

但相反，它却成为了自己所滋生的疾病的受害者。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] ,

There	is	not	an	image	which	we	see	in	a	fever	,
那里	是	不是	一个	图像	哪个	我们	看	在	一个	发烧	,

发烧时，我们看不到任何图像。

[ɔːr][ə; eɪ] [feɪs] ['weðər] [ʌv; əv]['eɪndʒl][ɔːr]['dev(ə)l] , [ɔːr][æn; ən] [ʌn'kuːθ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

or	a	face	whether	of	angel	or	devil	,	or	an	uncouth	shape	of	any	kind	,
或者	一个	脸	无论	的	天使	或者	魔鬼	,	或者	一个	粗野	形状	的	任何	种类	,

或者一张脸，无论是天使的脸还是魔鬼的脸，或者任何丑陋的形状，

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [sə'riːbrəl] [ɪk'saɪtmənt] , [ɔːr] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm]

that	is	not	occasioned	by	cerebral	excitement	,	or	derangement	of	the	nervous	system
那	是	不是	引发	经过	大脑	激动	,	或者	精神错乱	的	这	紧张的	系统

,

,

,

并非由大脑兴奋或神经系统紊乱引起，

[ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['deɪliːz] ['dɔːtər] ['leɪbərd] .

analogous	to	that	under	which	Daly's	daughter	laboured	.
类似的	到	那	在下面	哪个	戴利	女儿	辛勤劳作	.

类似于戴利女儿所处的境况。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['klɪrli] [ðæt] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [dɑːrk] [aɪ] ,

I	saw	her	several	times	,	and	remember	clearly	that	her	pale	face	,	dark	eye	,
我	锯	她	一些	时代	,	和	记住	清楚地	那	她	苍白	脸	,	黑暗的	眼睛	,

我见过她好几次，清楚地记得她苍白的脸庞，黑色的眼睛，

[ænd; ənd] ['veri] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːrhed] ,

and	very	intellectual	forehead	,
和	非常	知识分子	前额	,

以及极具智慧的额头，

[geɪv] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [æz; əz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [biː; bi]

gave	indications	of	such	a	temperament	as	under	her	circumstances	would	be
给予	症状	的	这样的	一个	气质	作为	在下面	她	情况	会	是

[æpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [im'preʃəns] [frʌm; frəm] ['ɪmɪdʒɪz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə]

apt	to	receive	strong	and	fearful	impressions	from	images	calculated	to
易于	到	收到	强的	和	可怕	印象	从	图片	计算	到

[ɪk'saɪt] ['terər] ,

excite	terror	,
激发	恐怖	,

种种迹象表明，在她所处的环境中，她很容易对那些旨在引发恐惧的画面产生强烈而可怕的印象。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

especially	of	the	supernatural	.
尤其	的	这	超自然	.

尤其是超自然方面的。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kjʊr] ,

It	only	now	remains	for	me	to	mention	the	simple	method	of	her	cure	,
它	仅有的	现在	遗迹	为了	我	到	提到	这	简单的	方法	的	她	治愈	,

现在我只需提一下她所采用的简单治疗方法即可。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [priːst] [ɔːr] ['dɑːktər] .

which	was	effected	without	either	priest	or	doctor	.
哪个	曾是	受影响	没有	任何一个	牧师	或者	医生	.

这件事的发生既没有牧师也没有医生参与。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [mæn] ,

It	depended	upon	a	word	or	two	of	advice	given	to	her	father	by	a	very	sensible	man	,
它	取决于	之上	一个	单词	或者	二	的	建议	给定	到	她	父亲	经过	一个	非常	明智的	男人	,

这取决于一位非常明智的人给她父亲的一两句建议。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ðiːz]

who	was	in	the	habit	of	thinking	on	these
WHO	曾是	在	这	习惯	的	思维	在	这些

谁有这样的思考习惯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['mætərz] ['sʌmwʌt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

matters	somewhat	above	the	superstitious	absurdities	of	the	people	.
事情	有些	多于	这	迷信的	荒谬之处	的	这	人们	.

一些事情要超越民众的迷信荒谬。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [biː; bi] [kjʊr] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

“	If	you	wish	your	daughter	to	be	cured	,	”	said	he	to	her	father	,
“	如果	你	希望	你的	女儿	到	是	治愈	,	”	说	他	到	她	父亲	,

“如果你希望你女儿痊愈，”他对她父亲说，

“ [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] .

“	leave	the	house	you	are	now	living	in	.
“	离开	这	房子	你	是	现在	活的	在	.

离开你现在居住的房子。

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][kəm'pænjənz]

Take	her	to	some	part	of	the	country	where	she	can	have	companions
拿	她	到	一些	部分	的	这	国家	在哪里	她	能	有	同伴

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] [ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] ;

of	her	own	class	and	state	of	life	to	mingle	with	;
的	她	自己的	班级	和	状态	的	生活	到	交融	和	;

带她去国内某个地方，让她能和与她阶层和生活水平相当的人交往；

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ˌɔːltə'geðər] ;

bring	her	away	from	the	place	altogether	;
带来	她	离开	从	这	地方	共	;

将她彻底带离那里；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɑːbdʒekts] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

for	you	may	rest	assured	that	so	long	as	there	are	objects	before	her
为了	你	可能	休息	保证	那	所以	长的	作为	那里	是	对象	前	她

[aɪz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ,

eyes	to	remind	her	of	what	happened	,
眼睛	到	提醒	她	的	什么	发生	,

你可以放心，只要她眼前有东西能让她想起发生过的事，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [mend] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] .

she	will	not	mend	on	your	hands	.
她	将要	不是	修补	在	你的	双手	.

她不会在你手上修补。

" [ðə; ði]['fɑːðər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][sæt][rent] [friː] , [tʊk] [ðɪs] ['eksələnt] [əd'vaɪs] ,

"	The	father	,	although	he	sat	rent	free	,	took	this	excellent	advice	,
"	这	父亲	,	虽然	他	卫星	租	自由的	,	采取	这	出色的	建议	,

"这位父亲虽然不用交房租，却采纳了这个极好的建议。"

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfərt] :

even	at	a	sacrifice	of	some	comfort	:
甚至	在	一个	牺牲	的	一些	舒适	:

即使牺牲一些舒适度：

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz][kʊd; kəd][hæv; həv]

for	nothing	short	of	the	temptation	of	easy	circumstances	could	have
为了	没有什么	短的	的	这	诱惑	的	简单的	情况	可以	有

[ɪn'djʊst] ['eni] [mæn][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][soʊ][waɪld][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] .

induced	any	man	to	reside	in	so	wild	and	remote	a	solitude	.
诱导	任何	男人	到	居住	在	所以	荒野	和	偏僻的	一个	孤独	.

除了安逸生活的诱惑，没有人会选择居住在如此荒凉偏僻的地方。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

In	the	course	of	a	few	days	he	removed	from	it	with	his	family	,
在	这	课程	的	一个	很少	天	他	已移除	从	它	和	他的	家庭	,

几天之内，他就带着家人离开了那里。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['æspekt][ænd; ənd] [en'laɪvənɪŋ] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv]

and	came	to	reside	amidst	the	cheerful	aspect	and	enlivening	intercourse	of
和	来了	到	居住	在……之中	这	快乐	方面	和	活跃	交往	的

['hjuːmən][laɪf] .

human	life	.
人类	生活	.

并融入了人类生活欢乐的一面和充满活力的交往之中。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði][mæn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

The	consequences	were	precisely	as	the	man	had	told	him	.
这	结果	是	恰恰	作为	这	男人	有	讲述	他	.

结果正如那人告诉他的那样。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv]

In	the	course	of	a	few	weeks	the	little	girl	began	to	find	that	the	visits	of
在	这	课程	的	一个	很少	周	这	小的	女孩	开始	到	寻找	那	这	访问	的

[ðə; ði]['spektər][wɜːr; wər][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

the	spectre	were	like	those	of	angels	,
这	幽灵	是	喜欢	那些	的	天使	,

几周后，小女孩开始发现，幽灵的来访就像天使的降临一样。

[fjuː][ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

few	and	far	between	.
很少	和	远的	之间	.

寥寥无几。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

She	was	sent	to	school	,	and	what	with	the	confidence	derived	from
她	曾是	发送	到	学校	,	和	什么	和	这	信心	衍生的	从

['hjuːmən][sə'saɪəti] ,

human	society	,
人类	社会	,

她被送去上学，凭借着从人类社会中获得的自信，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [nuː] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [suːn] ['pɜːrfɪktli]

and	the	substitution	of	new	objects	and	images	,	she	soon	perfectly
和	这	替代	的	新的	对象	和	图片	,	她	很快	完美

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	,
恢复	,

通过替换新的物品和图像，她很快就完全康复了。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [set] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	ere	long	was	thoroughly	set	free	from	the	fearful	creation	of	her
和	埃雷	长的	曾是	彻底	放	自由的	从	这	可怕	创建	的	她

[oʊn] [breɪn] .

own	brain	.
自己的	脑	.

不久之后，她便彻底摆脱了自己大脑中恐惧的产物。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['pærɪʃ] [huː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt]

there	is	scarcely	one	of	the	people	in	my	native	parish	who	does	not	believe	that
那里	是	几乎	一	的	这	人们	在	我的	本国的	教区	WHO	做	不是	相信	那

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	spirit	of	this	man	came	back	to	the	world	,
这	精神	的	这	男人	来了	后退	到	这	世界	,

在我家乡的教区里，几乎没有人不相信这个人的灵魂已经重返人间。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

and	actually	appeared	to	this	little	girl	.
和	实际上	出现	到	这	小的	女孩	.

而且真的出现在了这个小女孩面前。

[ðə; ði][taɪm] , [haʊ'evər] , [ɪz][fæst] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðiːz] ['empti] ['bʌgˌbeəz] [wɪl] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪsə'pɪr] ,

The	time	,	however	,	is	fast	coming	when	these	empty	bugbears	will	altogether	disappear	,
这	时间	,	然而	,	是	快速地	未来	什么时候	这些	空的	令人头疼的事	将要	共	消失	,

然而，这些空洞的恐惧终将消失，这一天很快就会到来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌentər'teɪn] [mɔːr] ['revərənd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][gɑːd][ðæn; ðən]

and	we	shall	entertain	more	reverend	and	becoming	notions	of	God	than
和	我们	将	招待	更多的	牧师	和	成为	概念	的	上帝	比

[tuː; tə] [sə'poʊz] [sʌtʃ] ['sensləs] [præŋks][kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd]

to	suppose	such	senseless	pranks	could	be	played	by	the	soul	of	a	departed
到	认为	这样的	无意义的	恶作剧	可以	是	玩	经过	这	灵魂	的	一个	已离开

['biːɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] .

being	under	his	permission	.
存在	在下面	他的	允许	.

我们应该对上帝抱有更敬畏和更恰当的观念，而不是认为逝者的灵魂会在上帝的允许下玩弄这种毫无意义的恶作剧。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['biːɪŋs] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv]

We	might	as	well	assert	that	the	imaginary	beings	which	surround	the	couch	of
我们	可能	作为	出色地	断言	那	这	假想	生物	哪个	环绕	这	长椅	的

[ðə; ði]['mædmən][ɔːr][ˌhaɪpə'kɑːndriæk][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] ,

the	madman	or	hypochondriac	have	a	real	existence	,
这	狂人	或者	疑病症	有	一个	真实的	存在	,

我们不妨断言，围绕在疯子或疑病症患者沙发周围的那些虚构生物是真实存在的。

[æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ] ['terər] , [wiːk] [nəːvs] , [ɔːr] [ɪm'pjʊr] [blʌd] .

as	those	that	are	conjured	up	by	terror	,	weak	nerves	,	or	impure	blood	.
作为	那些	那	是	召唤	向上	经过	恐怖	,	虚弱的	神经	,	或者	不纯	血	.

例如，由恐惧、神经衰弱或血液不洁所引起的幻觉。

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪz] [naʊ] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp]

The	spot	where	the	body	of	M'Kenna	was	found	is	now	marked	by	a	little	heap
这	点	在哪里	这	身体	的	-	曾是	成立	是	现在	标记	经过	一个	小的	堆

[ʌv; əv] [stoʊnz] ,

of	stones	,
的	石头	,

M'Kenna遗体被发现的地方现在堆放着一小堆石头。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kə'lektɪd] [sɪns] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

which	has	been	collected	since	the	melancholy	event	of	his	death	.
哪个	有	到过	集	自从	这	忧郁	事件	的	他的	死亡	.

这些资料是在他去世这一令人悲痛的事件发生后收集起来的。

['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['paːsiz][ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ə; eɪ] [stoʊn][ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːp] ;

Every	person	who	passes	it	throws	a	stone	upon	the	heap	;
每一个	人	WHO	通过	它	投掷	一个	石头	之上	这	堆	;

每个路过的人都会往石堆上扔一块石头；

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [oʊld] ['kʌstəm] [ɪz] ['præktɪst] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

but	why	this	old	custom	is	practised	,	or	what	it	means	,	I	do	not	know	,
但	为什么	这	老的	风俗	是	已实践	,	或者	什么	它	方法	,	我	做	不是	知道	,

但我不知道为什么会保留这种古老的习俗，也不知道它意味着什么。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sɪmpli] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv]

unless	it	be	simply	to	mark	the	spot	as	a	visible	means	of
除非	它	是	简单地	到	标记	这	点	作为	一个	可见的	方法	的

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] .

preserving	the	memory	of	the	occurrence	.
保存	这	记忆	的	这	发生	.

除非仅仅是为了标记地点，以可见的方式保存事件记忆。

['deɪliːz] [haʊs] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs]

Daly's	house	,	the	scene	of	the	supposed	apparition	,	is	now	a	shapeless
戴利	房子	,	这	场景	的	这	据称	幻影	,	是	现在	一个	无形

['ruːɪn] ,

ruin	,
废墟	,

据称闹鬼事件发生的地点，戴利的故居，如今已变成一片残垣断壁。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [siːn] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [spɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz]

which	could	scarcely	be	seen	were	it	not	for	the	green	spot	that	was
哪个	可以	几乎	是	已见	是	它	不是	为了	这	绿色的	点	那	曾是

[wʌns][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

once	a	garden	,
一次	一个	花园	,

若非那片曾经是花园的绿色区域，几乎难以察觉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃaɪnz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [laɪk][æn; ən] ['emərəld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]

and	which	now	shines	at	a	distance	like	an	emerald	,	but	with	no
和	哪个	现在	闪耀	在	一个	距离	喜欢	一个	翠	,	但	和	不

[ə'griːəb(ə)l] [ɔːr] ['pliːzɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

agreeable	or	pleasing	associations	.
同意	或者	令人愉悦	协会	.

如今它在远处像翡翠一样闪耀，但却没有任何令人愉悦或开心的联想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [noʊ]['sɑːləteri] ['skuːlbɔɪ] [wɪl] ['evər]['vɪzɪt] ,

It	is	a	spot	which	no	solitary	schoolboy	will	ever	visit	,
它	是	一个	点	哪个	不	孤	男生	将要	曾经	访问	,

这是一个任何孤身一人的小学生都不会去的地方。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [wʊd] [ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['nɑːnsens] [ʌv; əv]['goʊsts] [wɪʃ]

nor	indeed	would	the	unflinching	believer	in	the	popular	nonsense	of	ghosts	wish
也不	的确	会	这	坚定不移	信徒	在	这	受欢迎的	废话	的	鬼魂	希望

[tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kəm'pænjən] .

to	pass	it	without	a	companion	.
到	经过	它	没有	一个	伴侣	.

即使是那些坚信鬼魂这种无稽之谈的人，也不会愿意独自一人经过这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd]['bærən] [pleɪs] ,

It	is	under	any	circumstances	a	gloomy	and	barren	place	,
它	是	在下面	任何	情况	一个	阴沉	和	荒芜	地方	,

无论在什么情况下，这都是一个阴暗荒凉的地方。

[bʌt; bət] [wen] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][ri'saitid] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

but	when	looked	upon	in	connection	with	what	we	have	just	recited	,	it	is
但	什么时候	看起来	之上	在	联系	和	什么	我们	有	只是	背诵	,	它	是

['loʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

但当我们把它与我们刚才所叙述的内容联系起来看待时，它就显得孤独了。

['desələt] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] .

desolate	,	and	awful	.
荒凉	,	和	可怕	.

荒凉，可怕。

[ən] Ghraiñeog . — ([ðə; ði] ['hedʒhɔːg] .)

Un	Ghraiñeog	.	—	(	THE	HEDGEHOG	.	)
联合国	Ghraiñeog	.	—	(	这	刺猬	.	)

Un Ghraiñeog。——（刺猬。）

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd][tuː; tə] [siː]

Some	twenty	years	ago	it	was	not	unusual	in	the	south	of	Ireland	to	see
一些	二十	年	前	它	曾是	不是	异常	在	这	南	的	爱尔兰	到	看

[bɔɪz] [ə'sembld] [ə'baʊt][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [strɔː] ,

boys	assembled	about	a	fire	of	straw	,
男孩们	组装	关于	一个	火	的	稻草	,

大约二十年前，在爱尔兰南部，经常可以看到男孩们围坐在一堆稻草旁。

['laʊdli] [ɪg'zʌltɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fleɪm] - [sə'raʊndɪd] ['vɪktɪm] , [huːz] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

loudly	exulting	over	a	flame	-	surrounded	victim	,	whose	attempts	to	escape	,
高声	欣喜若狂	超过	一个	火焰	-	包围	受害者	,	谁	尝试	到	逃脱	,

大声欢呼雀跃地看着被火焰包围的受害者试图逃脱，

['rendərd] ['nuːgətɔːri][baɪ][ə; eɪ]['tɪmɪd] [rɪ'trækʃn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɪntuː][hɪm'self] ,

rendered	nugatory	by	a	timid	retraction	as	it	were	into	himself	,
渲染	毫无意义	经过	一个	胆小	撤回	作为	它	是	进入	他自己	,

仿佛出于怯懦而退缩到自己内心，使一切变得毫无意义。

[sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] ['laʊdər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɝːsəˌkjuːtɝz] ,

served	but	to	call	forth	louder	shouts	of	triumph	from	his	persecutors	,
服务	但	到	称呼	前进	更大声	喊叫	的	胜利	从	他的	迫害者	,

他所做的，反而激起了迫害者更响亮的胜利欢呼声。

[huː] [θɔːt] [ðeɪ] ['dʒʌstɪfaɪd][ðer; ðər]['sævɪdʒ] [diːd] [baɪ] [prə'kleimɪŋ] [ɪts] ['hæpləs]['ɑːbdʒekt][æz; əz]

who	thought	they	justified	their	savage	deed	by	proclaiming	its	hapless	object	as
WHO	想法	他们	合理的	他们的	野蛮的	契据	经过	宣告	它是	不幸的	目的	作为

[ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

a	witch	,
一个	巫婆	,

他们以为只要宣称受害者是女巫，就能为自己的残暴行径辩护。

[ə; eɪ] ['rɑːbər] [ʌv; əv] ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌkər] [ʌv; əv] [kaʊz] .

a	robber	of	orchards	,	and	a	sucker	of	cows	.
一个	强盗	的	果园	,	和	一个	傻瓜	的	牛	.

他是偷果园的强盗，也是榨取牛血的奸商。

['liːvɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌæntɪ'kweriən] [frendz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðə; ðɪ]['kruːəl][ækt][ɪn]['kwestʃən]

Leaving	to	our	antiquarian	friends	to	discover	whether	the	cruel	act	in	question
离开	到	我们的	古玩	朋友们	到	发现	无论	这	残忍的	行为	在	问题

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪstɪk] [raɪts][ʌv; əv]['peɪgən][taɪmz] ,

was	not	a	holocaust	originating	in	the	mystic	rites	of	Pagan	times	,
曾是	不是	一个	大屠杀	起源	在	这	神秘	仪式	的	异教徒	时代	,

至于这起残忍事件是否是一场起源于异教时代神秘仪式的种族灭绝，就交给我们的古物研究专家朋友们去调查吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ] [rɔːŋd] ,

it	is	for	us	to	vindicate	the	wronged	,
它	是	为了	我们	到	表白	这	冤枉	,

我们有责任为受冤屈的人伸冤。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tʃɑːrdʒɪz][baɪ] [wɪtʃ] [rɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪn'teɪnd] ,

and	show	the	absurdity	of	the	charges	by	which	wrong	has	been	maintained	,
和	展示	这	荒谬	的	这	收费	经过	哪个	错误的	有	到过	维持	,

并揭示维持错误行为所依据的指控的荒谬之处。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [sʌtʃ] ['mætər] [æz; əz] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə][də'rekt]

and	at	the	same	time	to	indicate	such	matter	as	may	serve	to	direct
和	在	这	相同的	时间	到	表明	这样的	事情	作为	可能	服务	到	直接的

['kaɪndnəs][tuː; tə] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

kindness	to	that	innocent	victim	of	ignorance	,
仁慈	到	那	清白的	受害者	的	无知	,

同时，也应指出一些有助于引导人们向无知的无辜受害者伸出援手的事项。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnə'fensɪv] ['hedʒhɔːg] .

the	inoffensive	Hedgehog	.
这	无害的	刺猬	.

无害的刺猬。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [lɔː] ,

That	it	is	not	a	witch	according	to	the	old	law	,
那	它	是	不是	一个	巫婆	根据	到	这	老的	法律	,

根据旧法，她并非女巫。

[meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr][ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ɪn]

may	be	proved	in	a	court	of	justice	spite	of	the	popular	opinion	and	in
可能	是	已证实	在	一个	法庭	的	正义	尽管如此	的	这	受欢迎的	观点	和	在

[dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

defiance	of	the	authority	of	Shakspeare	,
蔑视	的	这	权威	的	莎士比亚	,

尽管与民意相悖，也违背莎士比亚的权威，但法庭仍可证明这一点。

[huːz] ['wɪtʃɪz] [ɪn] [mək'beθ] [ɑːr; ər] [wɔːrnd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

whose	witches	in	Macbeth	are	warned	that	the	proper	time	had	come	to
谁	女巫	在	麦克白	是	警告	那	这	恰当的	时间	有	来	到

[kə'mens] [ðer; ðər][ɪn'fɜːrn(ə)l] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [baɪ] “ [θraɪs] [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] [hedʒ] - [pɪg] [hwaɪnd] .

commence	their	infernal	incantations	by	“	thrice	and	once	the	hedge	-	pig	whined	.
开始	他们的	地狱	咒语	经过	“	三次	和	一次	这	对冲	-	猪	抱怨	.

《麦克白》中的女巫们被告知，开始施展地狱咒语的合适时机已经到来，因为“刺猬呜咽了三遍又一遍”。

” [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['wɪtnəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] ['evər] [roʊd][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [ɔːr]['vɑːmɪtɪd]

”	We	have	no	witness	that	a	hedgehog	ever	rode	a	broomstick	or	vomited
”	我们	有	不	证人	那	一个	刺猬	曾经	骑	一个	扫帚	或者	呕吐

[naɪvz] ,

knives	,
刀具	,

“我们没有任何证据表明刺猬骑过扫帚或者吐过刀子。”

['skjuːəz] , [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , [ɔːr]['eni] [sʌtʃ] [laɪk]['liːg(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ; ['niːðər] ,

skewers	,	coals	of	fire	,	or	any	such	like	legal	proofs	of	witchcraft	;	neither	,
烤串	,	煤炭	的	火	,	或者	任何	这样的	喜欢	合法的	证明	的	巫术	;	两者都不	,

烤肉串、火炭或任何类似的巫术法律证据；两者都不是。

[pər'hæps][juː; jʊ][ɪk'skleɪm] , [ɪz][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːnsens] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .

perhaps	you	exclaim	,	is	the	writer	of	so	much	nonsense	a	witch	.
也许	你	惊叹	,	是	这	作家	的	所以	很多	废话	一个	巫婆	.

你或许会惊呼，写出这么多胡言乱语的人难道是个女巫吗?

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [soʊ] [neɪmd] [hæz; həz][ɪts] [pleɪs] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

True	it	is	that	the	creature	so	named	has	its	place	nowhere	in	the	classification
真的	它	是	那	这	生物	所以	命名	有	它是	地方	无处	在	这	分类

[ʌv; əv][ə; eɪ][zuˈɑːlədʒɪstˌzoʊˈɑːlədʒɪst] ,

of	a	zoologist	,
的	一个	动物学家	,

的确，这种被如此命名的生物在动物学分类中根本没有立足之地。

[jet] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [floʊts] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

yet	still	an	undefined	idea	of	its	existence	floats	in	the	imagination	of	the
然而	仍然	一个	不明确的	主意	的	它是	存在	浮标	在	这	想像力	的	这

[moʊst] ['ɪgnərənt] ,

most	ignorant	,
最多	无知	,

然而，即便在最无知的人的想象中，仍然存在着关于它存在的模糊概念。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wʌns][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] ['lɪŋgər][ɪn]

and	it	is	not	extraordinary	that	an	opinion	once	universal	should	still	linger	in
和	它	是	不是	非凡的	那	一个	观点	一次	普遍的	应该	仍然	萦绕	在

[ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [maɪndz] .

unenlightened	minds	.
闭塞	思想	.

曾经普遍接受的观点，如今仍然在一些思想不开明的人心中流传，这并不奇怪。

[ɪn][noʊ] [weɪ] [duː][wiː; wɪ] [kən'sɪdər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['predʒudisiz][kæn; kən] ['betər] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

In	no	way	do	we	consider	superstitious	prejudices	can	better	be	extinguished
在	不	方式	做	我们	考虑	迷信的	偏见	能	更好的	是	熄灭

[ðæn; ðən][baɪ] [ɪn'djʊs] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə] ,

than	by	inducing	accuracy	of	observation	of	natural	phenomena	,
比	经过	诱导	准确性	的	观察	的	自然的	现象	,

我们绝不认为消除迷信偏见的最佳方法比提高对自然现象的观察准确性更好。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪg'zɪsts] .

which	shows	that	nothing	supernatural	exists	.
哪个	演出	那	没有什么	超自然	存在	.

这说明世上没有任何超自然现象存在。

[ðə; ðɪ]['sekənd] [tʃɑːrdʒ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hedʒhɔːg] [ɪz][ə; eɪ] ['rɑːbər] [ʌv; əv] ['ɔːtʃədz] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]

The	second	charge	,	that	the	hedgehog	is	a	robber	of	orchards	,	is	a	very	old
这	第二	收费	,	那	这	刺猬	是	一个	强盗	的	果园	,	是	一个	非常	老的

[wʌn] .

one	.
一	.

第二个指控，即刺猬是果园的窃贼，由来已久。

['plini] , [æz; əz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['hɑːlənd] , [steɪts] — “ ['hedʒˌhɔːgz] [meɪk] [ðer; ðər]

Pliny	,	as	translated	by	Holland	,	states	—	“	Hedgehogs	make	their
老普林尼	,	作为	翻译	经过	荷兰	,	各州	—	“	刺猬	制作	他们的

[prə'vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv] [miːt] [fɔːr; fər]['wɪntər][ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

provision	beforehand	of	meat	for	winter	in	this	wise	:
条款	预先	的	肉	为了	冬天	在	这	明智的	:

普林尼（经霍兰德翻译）写道——“刺猬是这样提前为过冬储备肉食的：

[ðeɪ] ['wɑːloʊ] [ænd; ənd][roʊl] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] ['æplz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fruːt] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [fʊt] ,

they	wallow	and	roll	themselves	upon	apples	and	such	fruit	lying	under	foot	,
他们	泥坑	和	卷	他们自己	之上	苹果	和	这样的	水果	说谎	在下面	脚	,

它们在脚下的苹果和其他水果上打滚嬉戏，

[ænd; ənd][soʊ] [kætʃ] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɪkəlz] , [ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] [ðeɪ]

and	so	catch	them	up	with	their	prickles	,	and	one	more	besides	they
和	所以	抓住	他们	向上	和	他们的	刺	,	和	一	更多的	除了	他们

[teɪk] [ɪn][ðer; ðər] [maʊθ] ,

take	in	their	mouth	,
拿	在	他们的	嘴	,

于是，它们用身上的刺抓住它们，又用嘴叼起一只。

[ænd; ənd][soʊ] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['hɑːloʊ] [triːz] .

and	so	carry	them	into	hollow	trees	.
和	所以	携带	他们	进入	空洞的	树木	.

于是，它们被带进了空心树里。

” [naʊ] , [ðɪs] [hæz; həz][noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][fækt] .

”	Now	,	this	has	no	foundation	in	fact	.
”	现在	,	这	有	不	基础	在	事实	.

“然而，这没有任何事实依据。”

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hedʒhɔːg] [ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['ɔːtʃədz]

True	it	is	that	the	hedgehog	is	very	often	found	in	the	neighbourhood	of	orchards
真的	它	是	那	这	刺猬	是	非常	经常	成立	在	这	邻里	的	果园

;

;
;

刺猬确实经常出现在果园附近；

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fensiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

but	then	this	may	be	accounted	for	by	the	fact	that	the	fences	of	such
但	然后	这	可能	是	已记录	为了	经过	这	事实	那	这	栅栏	的	这样的

['pleɪsɪz][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [kaɪnd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

places	are	usually	of	exactly	the	thick	and	unfrequented	kind	the	animal
地方	是	通常	的	确切地	这	厚的	和	冷落	种类	这	动物

[best] [laɪks] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] .

best	likes	to	inhabit	.
最好的	点赞	到	居住	.

但这可能是因为这类地方的围栏通常都是动物最喜欢居住的那种又密又稀疏的围栏。

['aʊər; ɑːr] [rɪˈpiːtɪd] [ɪkˈspɪriəns] [hæz; həz]['nevər] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪˈskʌvər] [ðæt] [ə; eɪ] ['hedʒhɔːg]

Our	repeated	experience	has	never	enabled	us	to	discover	that	a	hedgehog
我们的	重复	经验	有	绝不	已启用	我们	到	发现	那	一个	刺猬

[wɪl] [iːt] ['æplz] ;

will	eat	apples	;
将要	吃	苹果	;

我们反复尝试，始终未能发现刺猬会吃苹果；

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] ,

on	the	contrary	,	in	early	youth	,
在	这	相反	,	在	早期的	青年	,

相反，在青少年早期，

[wen] [ɪmˈbjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðɪs] [fruːt][wʌz; wəz][ðer; ðər]['daɪət] ,

when	imbued	with	the	general	belief	that	this	fruit	was	their	diet	,
什么时候	注入	和	这	一般的	信仰	那	这	水果	曾是	他们的	饮食	,

当人们普遍认为这种水果是他们的主食时，

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɔːr] [tuː] ['instənsiz] ([moʊst] ['kruːəli] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ]

we	have	in	more	than	one	or	two	instances	(	most	cruelly	as	we	now
我们	有	在	更多的	比	一	或者	二	实例	(	最多	残酷地	作为	我们	现在

[bɪˈliːv]) [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['spesɪmənz] ,

believe	)	starved	to	death	unfortunate	specimens	,
相信	)	饥饿	到	死亡	不幸	标本	,

我们曾不止一次（现在我们认为最残忍的一次）将不幸的个体活活饿死。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmp(ə)l] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] ['æplz] ,

which	we	shut	up	in	a	box	with	an	ample	supply	of	apples	,
哪个	我们	关闭	向上	在	一个	盒子	和	一个	充足	供应	的	苹果	,

我们把它和大量的苹果一起装进一个箱子里。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['evər] [eɪt] .

not	one	of	which	they	ever	ate	.
不是	一	的	哪个	他们	曾经	吃	.

他们一个也没吃过。

[ðæt] [ə; eɪ]['mægpaɪ] [wɪl] [stiːl] [ænd; ənd] [haɪd] ['sɪlvər] [spuːnz] , [ɔːr][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ,

That	a	magpie	will	steal	and	hide	silver	spoons	,	or	a	raven	silk	stockings	,
那	一个	鹊	将要	偷	和	隐藏	银	勺子	,	或者	一个	乌鸦	丝绸	长筒袜	,

喜鹊会偷走并藏起银勺子，乌鸦会偷走丝袜。

[wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ðæt] ['ænɪmlz] [stiːl] [wʌt] [ðeɪ] [duː]

we	know	,	and	may	use	it	as	an	argument	that	animals	steal	what	they	do
我们	知道	,	和	可能	使用	它	作为	一个	争论	那	动物	偷	什么	他们	做

[nɑːt][wɑːnt] ;

not	want	;
不是	想	;

我们知道，并且可能会以此为论据，证明动物会偷窃它们不想要的东西；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['hedʒhɔ:g] [sti:lz] ['æplz] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['steɪtɪd] ,

but	**that**	**a**	**hedgehog**	**steals**	**apples**	**in**	**the**	**way**	**stated**	**,**
但	那	一个	刺猬	偷窃	苹果	在	这	方式	声明	,

但刺猬偷苹果的方式确实如此。

[ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'tru:] , [fɔ:r; fər] ,

experiment	**will**	**at**	**once**	**prove**	**to**	**be**	**untrue**	**,**	**for**	**,**
实验	将要	在	一次	证明	到	是	不属实	,	为了	,

实验结果很快就会被证明是错误的，因为：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['verid] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪnz] [wen] [fɪkst] ,

from	**the**	**varied**	**position**	**of**	**the**	**points**	**of**	**the**	**spines**	**when**	**fixed**	**,**
从	这	多种多样	位置	的	这	积分	的	这	脊柱	什么时候	固定的	,

从固定时脊柱尖端位置的变化来看，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['fæsn] [æn; ən]['æp(ə)l][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [fɪkst] ,

it	**is**	**impossible**	**to**	**fasten**	**an**	**apple**	**upon**	**them**	**;**	**and**	**when**	**they**	**are**	**not**	**fixed**	**,**
它	是	不可能的	到	系	一个	苹果	之上	他们	;	和	什么时候	他们	是	不是	固定的	,

苹果不可能固定在它们上面；而当它们没有固定好时，

[ðeɪ] [ji:ld] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['preʃər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

they	**yield**	**at**	**once**	**to**	**the**	**pressure**	**made**	**in**	**the**	**attempt**	**.**
他们	屈服	在	一次	到	这	压力	制成	在	这	试图	.

他们立即屈服于这次尝试所施加的压力。

[ðoʊ] [də'mestɪkeɪtɪd] ['hedʒˌhɔ:gz] [kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [fi:d] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɔ:r] [drest] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

Though	**domesticated**	**hedgehogs**	**can**	**easily**	**be**	**brought**	**to**	**feed**	**on**	**bread**	**and**	**milk**	**or**	**dressed**	**vegetables**	**,**
尽管	家养的	刺猬	能	容易地	是	带来	到	喂养	在	面包	和	牛奶	或者	穿着	蔬菜	,

虽然可以很容易地用面包、牛奶或拌好的蔬菜来喂养家养刺猬，

[jet] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][goʊz][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

yet	**all**	**our**	**observation**	**goes**	**to**	**prove**	**that**	**in**	**a**	**state**	**of**	**nature**	**,**
然而	全部	我们的	观察	去	到	证明	那	在	一个	状态	的	自然	,

然而，我们所有的观察都证明，在自然状态下，

[ɔ:r] [wen] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [streɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [ðeɪ] ['nevər] [i:t] ['eni] [bʌt; bət]['ænɪm(ə)l] [fu:d] .

or	**when**	**permitted**	**to**	**stray**	**in**	**a**	**garden**	**,**	**they**	**never**	**eat**	**any**	**but**	**animal**	**food**	**.**
或者	什么时候	允许	到	流浪	在	一个	花园	,	他们	绝不	吃	任何	但	动物	食物	.

或者，即使被允许在花园里闲逛，它们也只吃动物饲料。

[ðɪs] [ɪz][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'si:vd] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [waɪt] ,

This	**is**	**at**	**variance**	**with**	**the**	**generally**	**received**	**opinion**	**,**	**which**	**is**	**supported**	**by**	**the**	**authority**	**of**	**White**	**,**
这	是	在	方差	和	这	一般来说	已收到	观点	,	哪个	是	有	经过	这	权威	的	白色的	,

这与普遍接受的观点相悖，而怀特的权威著作也支持这种观点。

[hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['sɛlˌbɔ:rn] ,

who	**,**	**in**	**his**	**admirable**	**History**	**of**	**Selborne**	**,**
WHO	,	在	他的	令人钦佩的	历史	的	塞尔伯恩	,

他在令人钦佩的《塞尔伯恩历史》一书中写道：

[kəm'pleɪnz] [ðæt] ['hedʒˌhɔ:gz] ['ɪndʒərd][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [baɪ] ['bɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [snaʊt] ['ʌndər]

complains	**that**	**hedgehogs**	**injured**	**his**	**garden**	**by**	**boring**	**with**	**their**	**long**	**snouts**	**under**
抱怨	那	刺猬	受伤	他的	花园	经过	无聊的	和	他们的	长的	鼻子	在下面

[ðə; ði]['plæntɪnˌ'plænteɪn] [ðæt] [gru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [græs] [wɔ:ks] ,

the	**plantain**	**that**	**grew**	**in**	**his**	**grass**	**walks**	**,**
这	芭蕉	那	生长	在	他的	草	散步	,

他抱怨说，刺猬用长长的鼻子在他草坪上生长的车前草下面挖洞，破坏了他的花园。

['i:tɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ru:t] ['ʌpwərdz] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] [li:vz] [ʌn'tʌtʃt] ,

eating	**off**	**the**	**root**	**upwards**	**,**	**leaving**	**the**	**tufts**	**of**	**leaves**	**untouched**	**,**
吃	离开	这	根	向上	,	离开	这	簇绒	的	树叶	未受触碰	,

从根部向上啃食，留下簇簇的叶子不吃。

[ænd; ənd] [di'feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊndz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌn'saɪtli] [hoʊlz] .

and	**defacing**	**his**	**grounds**	**by**	**making**	**unsightly**	**holes**	**.**
和	损毁	他的	理由	经过	制作	难看的	孔	.

并在他的场地上挖出难看的洞，破坏环境。

[hi:; hi] [ðen] [ɪ'mi:diətli] [goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ði:z] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['ænɪmlz] [ju:st] ['bi:tlz]

He	**then**	**immediately**	**goes**	**on**	**to**	**prove**	**that**	**these**	**identical**	**animals**	**used**	**beetles**
他	然后	立即地	去	在	到	证明	那	这些	完全相同的	动物	用过的	甲虫

[æz; əz][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [fu:d] .

as	**no**	**inconsiderable**	**portion**	**of**	**their**	**food**	**.**
作为	不	微不足道的	部分	的	他们的	食物	.

他随即证明，这些相同的动物以甲虫为食，而且甲虫在它们的食物中占有相当大的比例。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌju: 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Now	**,**	**it**	**strikes**	**us**	**that**	**his**	**previous**	**observation**	**was**	**not**	**made**	**with**	**his**
现在	,	它	罢工	我们	那	他的	以前的	观察	曾是	不是	制成	和	他的

['ju:ʒuəl] ['ækjərəsi] ,

usual	**accuracy**	**,**
通常	准确性	,

现在，我们注意到他之前的观察结果并不像往常那样准确。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hedʒˌhɔ:gz] [dɪd][nɑ:t] [i:t] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv]['plæntɪnˌ'plænteɪn] ,

and	**that**	**the**	**hedgehogs**	**did**	**not**	**eat**	**the**	**roots**	**of**	**plantain**	**,**
和	那	这	刺猬	做过	不是	吃	这	根	的	芭蕉	,

而且刺猬也不吃车前草的根。

[bʌt; bət] [dʌg] [ʌp] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['bi:tlz] [ðæt] [hæd; həd]

but	**dug**	**up**	**where**	**they**	**had**	**been**	**to**	**catch**	**the**	**larvæ**	**of**	**beetles**	**that**	**had**
但	挖	向上	在哪里	他们	有	到过	到	抓住	这	幼虫	的	甲虫	那	有

[dʒʌst] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] .

just	**devoured**	**them**	**.**
只是	吞噬	他们	.

但是，他们挖开了他们曾经待过的地方，去捕捉刚刚吞噬了他们的甲虫幼虫。

[ðʌs] [rʊks] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['wɑ:ntənli] ['plʌkɪŋ] [ʌp] [græs] , [waɪl] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,

Thus	**rooks**	**have**	**been**	**charged**	**with**	**wantonly**	**plucking**	**up**	**grass**	**,**	**while**	**the**	**truth**	**is**	**,**
因此	车	有	到过	带电	和	肆意妄为	拔毛	向上	草	,	尽管	这	真相	是	,

因此，人们指责车鸟肆意拔草，而事实是：

[ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [pʊl] [ʌp] [plænts] [ə'tækt] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	**they**	**only**	**pull**	**up**	**plants**	**attacked**	**at**	**the**	**root**	**by**	**the**	**larvæ**	**of**	**the**
那	他们	仅有的	拉	向上	植物	遭到攻击	在	这	根	经过	这	幼虫	的	这

-

cockchaffer	**or**	**some**	**other**	**of**	**the**	**Phytophagous**	**coleoptera**	**(**	**as**	**vegetable**	**-**
-	或者	一些	其他	的	这	植食性	鞘翅目	(	作为	蔬菜	-

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪ'tɑ:fəgəs] [ˌkoʊlɪ'ɑ:ptərə] ([æz; əz]['vedʒtəb(ə)l] -

['i:tɪŋ] ['bi:tlz] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld]) ,

eating	**beetles**	**are**	**called**	**)**	**,**
吃	甲虫	是	称为	)	,

它们只会拔除被金龟子或其他植食性鞘翅目昆虫（即食植物的甲虫）幼虫从根部侵袭的植物。

[kætʃ] [ɪn][ðə; ði][fækt][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['ɪnsekt] , [ænd; ənd][soʊ][stɑːp][ɪts]['rævɪdʒɪz] ;

catch	in	the	fact	the	destructive	insect	,	and	so	stop	its	ravages	;
抓住	在	这	事实	这	破坏性的	昆虫	,	和	所以	停止	它是	蹂躏	;

抓住这种破坏性昆虫，从而阻止它的肆虐；

[ðʌs] ['rendərɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sɜːrvɪsɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['ækjərət] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

thus	rendering	important	services	to	those	who	,	for	lack	of	accurate	observation
因此	渲染	重要的	服务	到	那些	WHO	,	为了	缺少	的	准确的	观察

,

,

,

因此，为那些由于缺乏准确观察而无法进行观察的人们提供了重要的服务。

['fɔːlsli] [ə'kjuːz] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəsli] [ʃuːt] [ðem; ðəm] .

falsely	accuse	and	mischievously	shoot	them	.
错误地	控	和	顽皮地	射击	他们	.

诬告并恶意枪击他们。

['trʌstɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hedʒhɔːg] [dʌz] [nɑːt] [stiːl] ['æplz] ,

Trusting	we	have	satisfied	you	that	the	hedgehog	does	not	steal	apples	,
信任	我们	有	使满意	你	那	这	刺猬	做	不是	偷	苹果	,

我们相信已经让您确信刺猬不会偷苹果。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [tʃɑːrdʒ] , [ðæt] [hiː; hi] [sʌks] [kaʊz] .

we	come	to	the	next	charge	,	that	he	sucks	cows	.
我们	来	到	这	下一个	收费	,	那	他	真糟糕	牛	.

接下来是另一项指控，那就是他吸吮牛的奶。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['ænəməlz] [maʊθ] ,

To	refute	this	we	have	the	best	possible	evidence	in	the	animal's	mouth	,
到	反驳	这	我们	有	这	最好的	可能的	证据	在	这	动物	嘴	,

为了反驳这一点，我们掌握了最有力的证据，那就是动物嘴里的东西。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pliːtli] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

the	structure	of	which	is	completely	unsuited	to	the	accomplishment	of	such
这	结构	的	哪个	是	完全地	不合适	到	这	成就	的	这样的

[æn; ən]['ɑːbdʒekt] .

an	object	.
一个	目的	.

它的结构完全不适合实现这样的目标。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [drɪŋk] [mɪlk] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [wen] [də'mestɪkeɪtɪd] , [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

That	he	will	drink	milk	with	avidity	when	domesticated	,	is	certain	,
那	他	将要	喝	牛奶	和	热情	什么时候	家养的	,	是	肯定	,

可以肯定的是，他被驯化后会非常爱喝牛奶。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [teɪst] [hiː; hi] [ə'kwaiəz] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

but	this	is	only	a	taste	he	acquires	in	common	with	hundreds	of	other
但	这	是	仅有的	一个	品尝	他	收购	在	常见的	和	数百	的	其他

['ænɪmlz] :

animals	:
动物	:

但这只是他与其他数百种动物共有的一种口味：

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [wʌn] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['relɪʃ] [sʌtʃ] ['daɪət] .

there	is	scarcely	one	that	may	not	be	induced	to	relish	such	diet	.
那里	是	几乎	一	那	可能	不是	是	诱导	到	尽情享用	这样的	饮食	.

几乎没有人能抗拒这样的饮食习惯。

['hævɪŋ] [ðʌs] [klɪrd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ([ə; eɪ] [neɪm] [hiː; hi] ['fʊli] [dɪ'zɜːrvz] ,

Having	thus	cleared	our	hero	(	a	name	he	fully	deserves	,
拥有	因此	已清除	我们的	英雄	(	一个	姓名	他	完全	值得	,

如此一来，我们的英雄（他完全配得上这个称号）的清白就昭然若揭了，

[æz; əz][hi:; hi][wɪnz] ['bætlz] [baɪ] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns]) [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz] [brɔ:t] [ə'genst]

as	he	wins	battles	by	passive	resistance	)	from	the	charges	brought	against
作为	他	胜利	战斗	经过	被动的	反抗	)	从	这	收费	带来	反对

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

（因为他通过消极抵抗赢得了战斗）摆脱了对他的指控，

[wi:; wi][proʊ'si:d][tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɜ:rsən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] ,

we	proceed	to	give	some	anecdotes	of	our	personal	knowledge	,
我们	继续	到	给	一些	轶事	的	我们的	个人的	知识	,

接下来，我们将分享一些我们个人了解的轶事。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts][ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	shall	finish	with	a	few	interesting	facts	in	his	history	,
和	将	结束	和	一个	很少	有趣的	事实	在	他的	历史	,

最后，我将介绍他生平中的一些趣闻轶事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['ækjərət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

for	the	information	of	those	who	take	pleasure	in	accurate	acquaintance	with
为了	这	信息	的	那些	WHO	拿	乐趣	在	准确的	熟人	和

['neɪtʃɚz] [wɜ:rks] .

nature's	works	.
自然的	作品	.

供那些喜欢准确了解自然界造物的人们参考。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] ['aʊər; ɑ:r] ['stɑ:rvɪŋ] [ʌv; əv] ['hedʒˌhɔ:gz] [baɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə]

We	have	before	mentioned	our	starving	of	hedgehogs	by	endeavouring	to
我们	有	前	提及	我们的	饥饿	的	刺猬	经过	努力	到

[meɪk] [ðem; ðəm] [i:t] ['æplz] .

make	them	eat	apples	.
制作	他们	吃	苹果	.

我们之前提到过，我们为了让刺猬吃苹果而导致它们挨饿。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['keɪsɪz][wi:; wi] ['sʌfərd] [noʊ][smɔ:l][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

In	one	of	these	cases	we	suffered	no	small	retribution	.
在	一	的	这些	案例	我们	遭受	不	小的	报应	.

其中一起案件中，我们遭受了不小的报复。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] [ɪn] [ði:z] [deɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['præktɪs] [ɪg'zɪstɪd] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es]

We	were	at	school	in	these	days	,	and	a	practice	existed	amongst	us
我们	是	在	学校	在	这些	天	,	和	一个	实践	存在	在	我们

[kɔ:ld] “ ['sleɪtɪŋ] .

called	“	slating	.
称为	“	板岩	.

那时我们还在上学，我们当中有一种叫做“打板子”的习俗。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [ə'tæks] [meɪd] [ɪn] ['dʌblɪn] [baɪ]

”	It	was	an	innocent	imitation	of	the	murderous	attacks	made	in	Dublin	by
”	它	曾是	一个	清白的	模仿	的	这	杀人犯	攻击	制成	在	都柏林	经过

[ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] ['kɑmbəˌneɪtərz][ɑ:n] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] ['treɪdzmən] [æz; əz][rɪ'fju:zd; 'refju:s]

short	-	sighted	combinators	on	such	of	their	fellow	tradesmen	as	refused
短的	-	目击者	组合子	在	这样的	的	他们的	同伴	商人	作为	拒绝

[ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mɪstʃɪvəs] [lɔ:z] .

obedience	to	their	mischievous	laws	.
服从	到	他们的	恶作剧	法律	.

“这只是对都柏林一些目光短浅的阴谋家对拒绝服从他们邪恶法律的同行商人进行谋杀袭击的一种无辜模仿。”

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ɪn] ['wei'leiŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

With	us	it	consisted	in	waylaying	each	other	in	the	dark	passages	,
和	我们	它	由……组成	在	伏击	每个	其他	在	这	黑暗的	段落	,

我们当时的做法是在黑暗的通道里互相伏击。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən][pɑːmz][ðə; ði][hæts][ɔːr][kæps][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪzd] ['oʊvər]

and	striking	with	the	open	palms	the	hats	or	caps	of	the	surprised	over
和	引人注目	和	这	打开	棕榈树	这	帽子	或者	帽子	的	这	惊讶	超过

[ðə; ði] [aɪz] .

the	eyes	.
这	眼睛	.

然后用张开的手掌猛击惊讶者的帽子或鸭舌帽，遮住他们的眼睛。

['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] ['triːtɪd] ['meni] [taɪmz] , [wiː; wi] [bɪ'θɔːt] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

Having	been	thus	treated	many	times	,	we	bethought	ourselves	of	turning	our
拥有	到过	因此	治疗	许多	时代	,	我们	思考	我们自己	的	转弯	我们的

[stɑːrvd] ['hedʒhɔːg] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

starved	hedgehog	to	account	,
饥饿	刺猬	到	帐户	,

由于多次遭受如此对待，我们决定要让这只挨饿的刺猬付出代价。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][skɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tent][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæp] ; [soʊ] [ðæt]

and	proceeded	to	skin	him	with	the	intent	of	making	a	cap	;	so	that
和	继续	到	皮肤	他	和	这	意图	的	制作	一个	帽	;	所以	那

[wen] [ə'gen] “ ['sleɪtɪd] ,

when	again	“	slated	,
什么时候	再次	“	预定	,

于是，他剥下他的皮，打算做一顶帽子；所以，当他再次“被剥皮”时，

” [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːrti] [wʊd] [faɪnd]['riːz(ə)n][tuː; tə][kɔːl] [aʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['tʃɔːsər] ,

”	the	attacking	party	would	find	reason	to	call	out	in	the	words	of	Chaucer	,
”	这	攻击	派对	会	寻找	原因	到	称呼	出去	在	这	字	的	乔叟	,

进攻方会找到理由，借用乔叟的话语来呐喊。

“ [laɪk] ['ʃaːp] ['ɜːtʃɪnz] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['groʊ] .

“	Like	sharpe	urchins	his	hair	was	growe	.
“	喜欢	夏普	海胆	他的	头发	曾是	生长	.

“他的头发像顽童一样长。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	167	]
”	[	页	-	]

“[第 167 页]

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['hævɪŋ] [hæŋd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['eseɪ] ,

Accordingly	,	having	hanged	the	animal	up	against	a	tree	,	we	were	essaying	,
因此	,	拥有	绞刑	这	动物	向上	反对	一个	树	,	我们	是	散文	,

[baɪ] ['pʊlɪŋ] ,

by	pulling	,
经过	拉	,

于是，我们把这只动物挂在树上，然后试图通过拉拽来.....

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn]

to	effect	a	solution	of	continuity	,	as	a	surgeon	would	call	it	,	between
到	影响	一个	解决方案	的	连续性	,	作为	一个	外科医生	会	称呼	它	,	之间

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][skɪn] ,

his	body	and	skin	,
他的	身体	和	皮肤	,

为了实现身体与皮肤之间的连续性，正如外科医生所说的那样，

[wen] [ðə; ði][neɪl] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

when	the	nail	gave	way	,	and	he	came	down	with	considerable	force	on	our
什么时候	这	指甲	给予	方式	,	和	他	来了	向下	和	大量	力量	在	我们的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

钉子松动后，他重重地砸在我们的额头上。

- [ˌjuː 'es][moʊst] ['ɔːfli] .
accupuncturating **us** **most** **awfully** **.**
- 我们 最多 非常 .

给我们造成了极其可怕的伤害。

[ðə; ði][peɪn][æt; ət][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz]['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɔːrnəs] [kən'tɪnjuːd]
The **pain** **at** **the** **time** **was** **very** **great** **,** **and** **considerable** **soreness** **continued**
这 疼痛 在 这 时间 曾是 非常 伟大的 , 和 大量 疼痛 持续
[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
for **several** **days** **,**
为了 一些 天 ,

当时疼痛非常剧烈，而且这种明显的疼痛感持续了好几天。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][sə'spekt] [ðæt][sʌm; səm] ['pɔɪzənəs] ['vaɪrəs]
so **much** **so** **that** **we** **were** **induced** **to** **suspect** **that** **some** **poisonous** **virus**
所以 很多 所以 那 我们 是 诱导 到 怀疑 那 一些 有毒 病毒
[ɪg'zɪstɪd] .
existed **.**
存在 .

以至于我们开始怀疑是否存在某种有毒病毒。

[wiː; wi] [ˌɪntrə'duːs] [ðɪs] ['stɔːri][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts]
We **introduce** **this** **story** **for** **the** **purpose** **of** **calling** **attention** **to** **the** **effects**
我们 介绍 这 故事 为了 这 目的 的 呼叫 注意力 到 这 效果
[ʌv; əv][ðə; ði][spaɪnz] [wen] [brɔːt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
of **the** **spines** **when** **brought** **into** **action** **.**
的 这 脊柱 什么时候 带来 进入 行动 .

我们讲述这个故事的目的是为了引起人们对尖刺发挥作用时所产生影响的关注。

[ðoʊ] [ɪk'spɪriəns] [in'djuːsiz][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ðer; ðər] ['pʌŋktʃərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l]
Though **experience** **induces** **us** **to** **believe** **that** **their** **punctures** **are** **more** **painful**
尽管 经验 诱导 我们 到 相信 那 他们的 穿刺 是 更多的 痛苦
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][pɪnz][ænd; ənd] ['niːdlz] ,
than **those** **of** **pins** **and** **needles** **,**
比 那些 的 别针 和 针 ,

虽然经验告诉我们，它们的刺痛感比针扎更甚，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .
we **have** **not** **been** **able** **to** **ascertain** **why** **they** **should** **be** **so** **.**
我们 有 不是 到过 有能力的 到 探明 为什么 他们 应该 是 所以 .

我们一直未能查明他们为何会如此。

[dɪs'eɪbld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'tempt] , [wiː; wi] [ə'bændənd] [ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['kɑːmən]
Disabled **in** **our** **attempt** **,** **we** **abandoned** **the** **skin** **,** **and** **it** **became** **common**
已禁用 在 我们的 试图 , 我们 弃 这 皮肤 , 和 它 成为 常见的
['prɑːpərti] .
property **.**
财产 .

由于尝试失败，我们放弃了兽皮，它就成了公共财产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [juːst] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ]
It **was** **for** **some** **time** **used** **as** **one** **of** **the** **instruments** **for** **initiating**
它 曾是 为了 一些 时间 用过的 作为 一 的 这 仪器 为了 启动
[ðə; ði] ['dʒɑːni] [nuːkəmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [skuːl] [laɪf] .
the **Johnny** **Newcomes** **into** **the** **mysteries** **of** **school** **life** **.**
这 约翰尼 纽科姆斯 进入 这 谜团 的 学校 生活 .

在一段时间内，它被用作引导约翰尼·纽科姆们进入学校生活奥秘的工具之一。

[nɑːt][ə; eɪ][fjuː] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [haʊ] , [wen] [tʃɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['priːviəs] ['sɔːltɪŋ] [ɔːr] ['siːzənɪŋ] ,
Not **a** **few** **will** **recollect** **how** **,** **when** **chilled** **by** **a** **previous** **salting** **or** **seasoning** **,**
不是 一个 很少 将要 追忆 如何 ,什么时候 冷藏 经过 一个 以前的 盐 或者 调料 ,

不少人都会记得，当食物被之前的盐渍或调味料冷却后，

[æz; əz][wi:; wi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [snoʊ] [kræmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] , [aɪz] , [noʊz] , [ænd; ənd]

as	we	called	it	,	of	snow	crammed	into	the	mouth	,	eyes	,	nose	,	and
作为	我们	称为	它	,	的	雪	拥挤	进入	这	嘴	,	眼睛	,	鼻子	,	和

[daʊn] [ðə; ði] [bæk] ,

down	the	back	,
向下	这	后退	,

正如我们所说的，雪塞满了嘴巴、眼睛、鼻子，一直流到后背。

[ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [wen] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tu:; tə][bed] [ðeɪ] [θru:]

their	sense	of	vitality	was	aroused	,	when	escaping	to	bed	they	threw
他们的	感觉	的	活力	曾是	被唤醒	,	什么时候	逃脱	到	床	他们	扔

[ðəm'selvz] [ɑ:n][ɪts] ['θɔ:rni] [prɪ] - ['ɑ:kjəpənt] .

themselves	on	its	thorny	pre	-	occupant	.
他们自己	在	它是	带刺的	预	-	居住者	.

他们的生命力被唤醒，逃到床上，扑向那带刺的床铺。

['meni] , ['daʊtləs] , [ðen] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃt] [ðəm'selvz] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] ['mɑ:məz]

Many	,	doubtless	,	then	heartily	wished	themselves	again	within	the	zone	of	mamma's
许多	,	毫无疑问	,	然后	衷心地	希望	他们自己	再次	之内	这	区	的	妈妈的

['eɪprən] - [strɪŋ] ;

apron	-	string	;
围裙	-	细绳	;

毫无疑问，许多人当时都真心希望自己能再次回到妈妈的庇护之下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fer] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['endɪd] [baɪ]['stɔ:rɪŋ] [ʌp] ['vendʒəns] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	the	affair	usually	ended	by	storing	up	vengeance	for	,	and	the
但	这	事务	通常	结束	经过	存储	向上	复仇	为了	,	和	这

['ɪmplɪment] [fɔ:r; fər]['ɛksəˌkju:tɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ,

implement	for	executing	it	on	,
实施	为了	执行	它	在	,

但这种事通常以积攒复仇的怒火和执行复仇的工具而告终。

[ðə; ði][nekst]['kʌmər] .

the	next	comer	.
这	下一个	角	.

下一个。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [wi:; wi][prəʊ'kjʊəd] [ə'nʌðər] ['hedʒhɔ:g] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm]

A	few	years	afterwards	we	procured	another	hedgehog	,	and	provided	him
一个	很少	年	然后	我们	采购	其他	刺猬	,	和	假如	他

[wɪð; wɪθ] ['ɜ:rθwɜ:rm] ,

with	earthworms	,
和	蚯蚓	,

几年后，我们又买了一只刺猬，并给它喂蚯蚓。

[wɪtʃ] [hi:; hi][mʌŋ; mu:ŋ][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gʌstoʊ] .

which	he	munged	with	great	gusto	.
哪个	他	混乱	和	伟大的	古斯托	.

他津津有味地咀嚼着。

[wi:; wi] [mɪkst] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

We	mixed	a	few	of	them	with	bread	and	milk	,
我们	混合	一个	很少	的	他们	和	面包	和	牛奶	,

我们把其中一些和面包、牛奶混合在一起，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ðɪs] [nu:] ['daɪət] .

and	thus	initiated	him	into	this	new	diet	.
和	因此	启动	他	进入	这	新的	饮食	.

于是，他开始尝试这种新的饮食方式。

[wiː; wi] [traɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['frɑːgz] , [maɪs] , ['spæroʊz; 'sperəʊz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] ['mætərz] ,

We	tried	him	with	frogs	,	mice	,	sparrows	,	and	various	other	animal	matters	,
我们	尝试	他	和	青蛙	,	小鼠	,	麻雀	,	和	各种各样的	其他	动物	事情	,

我们用青蛙、老鼠、麻雀以及其他各种动物给他做了实验。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːr'tʊk] ['friːli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [də'mestɪkeɪtɪd] .

of	all	of	which	he	partook	freely	,	and	he	soon	became	quite	domesticated	.
的	全部	的	哪个	他	参与	自由	,	和	他	很快	成为	相当	家养的	.

所有这些都是他欣然接受的，他很快就变得非常驯服了。

[wiː; wi] [prə'vaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bed] [meɪd] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['fʊtstuːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

We	provided	him	a	bed	made	in	an	old	footstool	in	the	kitchen	;
我们	假如	他	一个	床	制成	在	一个	老的	脚凳	在	这	厨房	;

我们用厨房里一个旧脚凳给他做了一张床；

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['dʊrɪŋ] ['deɪlaɪt] [roʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [heɪ] ,

in	this	he	remained	during	daylight	rolled	up	in	a	ball	of	hay	,
在	这	他	剩余	期间	日光	滚动	向上	在	一个	球	的	干草	,

就这样，他白天一直蜷缩在干草堆里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['mætər] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm] ;

from	which	it	was	quite	a	troublesome	matter	to	extricate	him	;
从	哪个	它	曾是	相当	一个	麻烦的	事情	到	解脱	他	;

将他解救出来是一件相当麻烦的事情；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [spaɪnz] .

he	could	not	be	disentangled	from	it	at	all	,	without	picking	it	carefully	from	his	spines	.
他	可以	不是	是	解开	从	它	在	全部	,	没有	挑选	它	小心	从	他的	脊柱	.

如果不小心地从脊背上把它挑出来，他根本无法摆脱它。

[jet] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [muːv] , [hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] [kwaɪt] [friː] ,

Yet	when	he	pleased	himself	to	move	,	he	came	forth	quite	free	,
然而	什么时候	他	高兴	他自己	到	移动	,	他	来了	前进	相当	自由的	,

然而，当他想动的时候，他却完全自由地走了出来。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [dræg] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fɪləmənt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	did	not	drag	a	single	filament	out	with	him	.
和	做过	不是	拖	一个	单身的	灯丝	出去	和	他	.

他没有带走一根灯丝。

[hiː; hi] [suːn] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wen] [tiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] ;

He	soon	acquired	a	habit	of	making	his	appearance	when	tea	was	being	served	;
他	很快	获得	一个	习惯	的	制作	他的	外貌	什么时候	茶	曾是	存在	服务	;

他很快养成了一个习惯，那就是在喝茶的时候出现；

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [miːl] [wʌz; wəz] ['redi] ,

the	hissing	of	the	water	in	the	urn	seemed	to	be	his	signal	that	his	only	meal	was	ready	,
这	嘶嘶声	的	这	水	在	这	瓮	似乎	到	是	他的	信号	那	他的	仅有的	一顿饭	曾是	准备好	,

瓮中水发出嘶嘶声，这似乎是他唯一的食物准备好的信号。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['regjələrli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [tiː] - [ruːm] ,

for	he	regularly	followed	the	servant	who	bore	it	into	the	tea	-	room	,
为了	他	经常	随后	这	仆人	WHO	钻孔	它	进入	这	茶	-	房间	,

因为他经常跟着端着茶具的仆人进茶室。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [inˈdʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][mɪlk][ɑːn][ðə; ði] [rʌg]

where	he	was	indulged	with	a	saucer	of	bread	and	milk	on	the	rug
在哪里	他	曾是	沉溺其中	和	一个	碟子	的	面包	和	牛奶	在	这	小地毯

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

before	the	fire	.
前	这	火	.

他在火炉前的地毯上，享用了一碟面包和牛奶。

['hævɪŋ] ['iːtn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [hiː; hi] [kə'menst] [trɔtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

Having	eaten	as	much	as	he	desired	,	he	commenced	trotting	about	the	room	,
拥有	吃	作为	很多	作为	他	想要的	,	他	开始	小跑	关于	这	房间	,

他吃饱喝足后，开始在房间里小跑起来。

['teɪkɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [raʊnd] [ðə; ði][legz][ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] [iːtʃ] [taɪm] ;

taking	precisely	the	same	course	round	the	legs	of	chairs	and	tables	each	time	;
采取	恰恰	这	相同的	课程	圆形的	这	腿	的	椅子	和	表格	每个	时间	;

每次都沿着桌椅腿做完全相同的路线；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [se'seɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]['aʊər][ðə; ði]

and	so	he	continued	without	a	moment's	cessation	to	the	latest	hour	the
和	所以	他	持续	没有	一个	瞬间	停止	到	这	最新的	小时	这

['haʊshoʊld] [rɪ'meɪnd] [ʌp] .

household	remained	up	.
家庭	剩余	向上	.

于是，他一刻不停地工作，直到全家人都熬夜的最后一刻。

[laɪk] [ðə; ði] ['gɪni] - [pɪg] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'laɪk][tuː; tə] ['rʌnɪŋ]

Like	the	Guinea	-	pig	,	he	seemed	to	have	the	greatest	dislike	to	running
喜欢	这	几内亚	-	猪	,	他	似乎	到	有	这	最	不喜欢	到	跑步

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

across	the	room	.
穿过	这	房间	.

就像那只豚鼠一样，他似乎最讨厌在房间里跑来跑去。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [snʌg][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

In	the	morning	he	was	always	found	snug	in	his	bed	.
在	这	早晨	他	曾是	总是	成立	舒适	在	他的	床	.

每天早上，人们总能看到他舒舒服服地躺在床上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,

At	length	he	disappeared	,
在	长度	他	消失	,

最终他消失了。

[bʌt; bət] ['priːviəsli] [dɪd] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [baɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['biːtlz] [wɪtʃ]

but	previously	did	good	service	by	devouring	the	cockroaches	and	beetles	which
但	之前	做过	好的	服务	经过	吞噬	这	蟑螂	和	甲虫	哪个

[ɪn'festid] [ðə; ði] [haʊs] .

infested	the	house	.
受感染的	这	房子	.

但之前它曾很好地消灭了侵扰房屋的蟑螂和甲虫。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedʒhɔ:g] [tu:; tə] [pər'su:] [ə; eɪ] ['bi:tn] [træk] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] ['ɛvɪdənst]

The	desire	of	the	hedgehog	to	pursue	a	beaten	track	was	further	evidenced
这	欲望	的	这	刺猬	到	追求	一个	被打败	追踪	曾是	更远	有证据

[baɪ][wʌn][wi:; wi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ,

by	one	we	kept	in	a	garden	,
经过	一	我们	保留	在	一个	花园	,

我们饲养在花园里的一只刺猬进一步证明了刺猬喜欢沿着既定路线行进的习性。

[wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi][fɜ:rst] [tʊk] ,

which	continued	for	months	the	course	he	first	took	,
哪个	持续	为了	几个月	这	课程	他	第一的	采取	,

他继续走他最初选择的那条路，持续了好几个月。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['oʊvər][sʌm; səm][taɪlz] ,

though	a	portion	of	it	consisted	in	climbing	with	difficulty	over	some	tiles	,
尽管	一个	部分	的	它	由.....组成	在	攀登	和	困难	超过	一些	瓷砖	,

虽然其中一部分需要费力地爬过一些瓷砖，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] .

which	a	few	inches	on	either	side	would	have	avoided	.
哪个	一个	很少	英寸	在	任何一个	边	会	有	避免	.

如果两侧各再偏几英寸，就能避免这种情况。

[wi:; wi]['ɔ:f(ə)n][pʊt] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] :

We	often	put	things	in	his	path	,	and	watched	his	proceedings	:
我们	经常	放	事物	在	他的	小路	,	和	观看	他的	诉讼程序	:

我们经常给他制造麻烦，然后观察他的行动：

[hi:; hi] [ʃrʌŋk] [æt; ət][fɜ:rst][ɑ:n]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] ,

he	shrunk	at	first	on	finding	the	obstruction	,
他	缩小	在	第一的	在	寻找	这	梗阻	,

发现障碍物时，他起初有些畏缩。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʌmbld] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][best] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

and	then	tumbled	over	it	in	the	best	way	he	could	.
和	然后	翻滚	超过	它	在	这	最好的	方式	他	可以	.

然后他以他所能做到的最好方式翻滚过去。

[ə'gen] [wi:; wi][gɑ:t] [ə'nʌðər] ,

Again	we	got	another	,
再次	我们	得到	其他	,

我们又遇到了一个，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət][wʌns] [teimd] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['wɪski]

and	having	heard	that	he	may	be	at	once	tamed	by	indulging	him	in	whisky
和	拥有	听到	那	他	可能	是	在	一次	驯服	经过	沉溺于	他	在	威士忌酒

,

,

,

听说只要让他喝威士忌，就能立刻驯服他，

[wi:; wi] [mɪkst] [sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] ['sɔ:sər] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

we	mixed	some	in	a	saucer	with	sugar	,	and	dipping	his	nose	into	it	,
我们	混合	一些	在	一个	碟子	和	糖	,	和	浸渍	他的	鼻子	进入	它	,

我们把一些糖和一些果肉混合在碟子里，然后把他的鼻子浸进去。

[hi:; hi] [likt] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] , [ðen] ['ventʃərd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][læp][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'taɪsɪŋ] [mə'tɪriəl] ,

he	licked	his	chops	,	then	ventured	to	make	a	lap	at	the	enticing	material	,
他	舔过	他的	排骨	,	然后	冒险	到	制作	一个	膝	在	这	诱人的	材料	,

他舔了舔嘴唇，然后冒险去品尝那诱人的材料。

[ænd; ənd] , “ ['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] , ” [hi:; hi] [ʃrʌŋk] [ɪn] ,

and	,	“	startled	at	the	sound	himself	had	made	,	”	he	shrunk	in	,
和	,	“	惊慌	在	这	声音	他自己	有	制成	,	”	他	缩小	在	,

他被自己发出的声音吓了一跳，缩了缩身子。

[bʌt; bət] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [læpt] [ə'weɪ] [moʊst] ['i:gərli] .

but	came	out	again	presently	and	lapped	away	most	eagerly	.
但	来了	出去	再次	目前	和	圈速	离开	最多	急切地	.

但很快又出来了，贪婪地舔舐起来。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [su:n] [ʃoʊd] [ɪts] ['paʊər] , [ænd; ənd] [laɪk] ['ʌðər] [bi:sts] [ðæt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

The	spirit	soon	showed	its	power	,	and	like	other	beasts	that	indulge	in	it	,
这	精神	很快	显示	它是	力量	,	和	喜欢	其他	野兽	那	放纵	在	它	,

这种邪灵很快展现出它的力量，就像其他沉溺于此的野兽一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] ;

he	was	any	thing	but	himself	;
他	曾是	任何	事物	但	他自己	;

他完全变了个人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læklʌstər] ['ledn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [stɪl] [les] ['pli:zɪŋ] [baɪ][ɪts] [ɪ'neɪn] ['drʌŋkən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	his	lacklustre	leaden	eye	was	rendered	still	less	pleasing	by	its	inane	drunken	expression	.
和	他的	黯然失色	铅灰色	眼睛	曾是	渲染	仍然	较少的	令人愉悦	经过	它是	无聊	醉	表达	.

他那双黯淡无光的铅灰色眼睛，配上醉醺醺的傻气表情，就更让人觉得难看了。

[hi:; hi] ['stægərd] [tɔ:rdz] [ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [get] - [aʊt] - [ʌv; əv] - [maɪ] - [wei] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['mænər] ; [haʊ'evər] ,

He	staggered	towards	us	in	a	ridiculously	get	-	out	-	of	-	my	-	way	sort	of	manner	;	however	,
他	交错	向	我们	在	一个	荒谬地	得到	-	出去	-	的	-	我的	-	方式	种类	的	方式	;	然而	,

他摇摇晃晃地朝我们走来，一副“快让开”的滑稽模样；然而，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][poʊ'teɪʃən] [prə'du:st] [ɔ:l][ɪts] [ɪ'fekts] ; [hi:; hi] ['tɔtəd] ,

he	had	not	gone	far	before	his	potation	produced	all	its	effects	;	he	tottered	,
他	有	不是	已消失	远的	前	他的	一口	生产	全部	它是	效果	;	他	摇摇晃晃	,

他还没走多远，药效就完全发作了；他踉跄了一下，

[ðen] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ;

then	fell	on	his	side	;	he	was	drunk	in	the	full	sense	of	the	word	;
然后	跌倒	在	他的	边	;	他	曾是	醉	在	这	满的	感觉	的	这	单词	;

然后他侧身倒下；他醉得不省人事；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][hoʊld][baɪ][ðə; ði] [graʊnd] .

he	could	not	even	hold	by	the	ground	.
他	可以	不是	甚至	抓住	经过	这	地面	.

他甚至无法站稳脚跟。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [ðen] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [fi:t] , ['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [twɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ,

We	could	then	pull	him	about	by	the	feet	,	open	his	mouth	,	twitch	his	whiskers	,
我们	可以	然后	拉	他	关于	经过	这	脚	,	打开	他的	嘴	,	抽搐	他的	胡须	,

然后我们就可以拽着他的脚把他拉来拉去，掰开他的嘴，抖抖他的胡须，

& [si:] . : [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] .

&	c	.	:	he	was	unresisting	.
&	c	.	:	他	曾是	毫无抵抗力	.

等等：他没有反抗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [wi:; wi]

There	was	a	strange	expression	in	his	face	of	that	self	-	confidence	which	we
那里	曾是	一个	奇怪的	表达	在	他的	脸	的	那	自己	-	信心	哪个	我们

[si:] [ɪn] ['kaʊədz] [wen] [ɪn'spaɪərd][baɪ] ['drɪŋkɪŋ] .

see	in	cowards	when	inspired	by	drinking	.
看	在	懦夫	什么时候	灵感	经过	喝	.

他脸上露出一种奇怪的自信，这种自信只有在懦夫喝醉酒后才会出现。

[wi:; wi][pʊt][hɪm; ɪm][ə'weɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [twelv] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ]

We	put	him	away	,	and	some	twelve	hours	afterwards	found	him	running
我们	放	他	离开	,	和	一些	十二	小时	然后	成立	他	跑步

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

我们把他关了起来，大约十二个小时后，发现他到处乱跑。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [prɪ'dɪktɪd] , [kwaɪt] [teɪm] ,

and	,	as	was	predicted	,	quite	tame	,
和	,	作为	曾是	预测	,	相当	驯服	,

正如预料的那样，相当温顺。

[hɪz; ɪz][spaɪnz] ['laɪɪŋ] [soʊ] ['smu:ðli] [ænd; ənd] ['regjələrli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [stroʊkt] [daʊn]

his	spines	lying	so	smoothly	and	regularly	that	he	could	be	stroked	down
他的	脊柱	说谎	所以	顺利	和	经常	那	他	可以	是	抚摸	向下

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

他的脊椎平整光滑，可以抚摸他的背部。

[ænd; ənd]['hændəld] ['fri:li] .

and	handled	freely	.
和	处理	自由	.

并可随意处置。

[wi:; wi] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ]

We	turned	him	into	the	kitchen	to	kill	the	cockroaches	,	and	know	nothing
我们	转向	他	进入	这	厨房	到	杀	这	蟑螂	,	和	知道	没有什么

['fɜ:rðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

further	of	him	.
更远	的	他	.

我们把他带到厨房去打蟑螂，之后就再也没有他的消息了。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [let][ju: 'es][tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['strʌktʃərəl]

Having	given	you	so	much	of	his	manners	,	let	us	turn	to	his	structural
拥有	给定	你	所以	很多	的	他的	礼仪	,	让	我们	转动	到	他的	结构

[pɪˌkju:li:'ærəti:z] .

peculiarities	.
特殊性	.

既然我们已经介绍了他的很多礼仪，现在让我们来看看他的结构特点。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ænɪm(ə)l] ,

He	is	a	small	animal	,
他	是	一个	小的	动物	,

它是一只小动物，

[nɑ:t] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt] [wen] [strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌskjələr]

not	much	larger	than	a	rat	when	stripped	of	his	spines	and	the	muscular
不是	很多	更大的	比	一个	鼠	什么时候	脱衣舞	的	他的	脊柱	和	这	肌肉发达的

[ˌæpə'rætəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

apparatus	connected	with	them	.
设备	连接	和	他们	.

去掉脊椎和与之相连的肌肉组织后，体型比老鼠大不了多少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][roʊl][hɪm'self] [ʌp][soʊ][æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [ʃə'voʊ]

It	is	this	that	enables	him	to	roll	himself	up	so	as	to	present	a	chevaux
它	是	这	那	启用	他	到	卷	他自己	向上	所以	作为	到	展示	一个	马

- [diː] - [friːz] - [laɪk] [dɪ'fens] ,

-	de	-	frize	-	like	defence	,
-	德	-	曲奇	-	喜欢	防御	,

正是这一点使他能够把自己卷起来，摆出类似卷毛马的防御姿态。

[ɪm'pregnəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl]['ɔːrd(ə)neri] ['enəmi] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðər; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˌsɪŋgju'lærəti][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

impregnable	to	all	ordinary	enemies	;	and	as	there	is	much	singularity	in	it
坚不可摧	到	全部	普通的	敌人	;	和	作为	那里	是	很多	奇点	在	它

,

,

,

它对所有普通敌人来说都坚不可摧；而且由于它有很多独特之处，

[wiː; wi] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

we	will	endeavour	to	describe	it	.
我们	将要	努力	到	描述	它	.

我们将尽力描述它。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][skɪn][ænd; ənd][rɪbz] ,

On	the	back	of	the	animal	,	between	the	skin	and	ribs	,
在	这	后退	的	这	动物	,	之间	这	皮肤	和	肋骨	,

在动物的背部，皮肤和肋骨之间，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊv(ə)l]['mʌs(ə)l][wɪð; wɪθ] ['θɪkənd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , ['pɑːrʃəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

there	is	a	large	oval	muscle	with	thickened	edges	,	partially	attached	to
那里	是	一个	大的	椭圆形	肌肉	和	增稠	边缘	,	部分	随附的	到

[ðə; ði][skɪn][ænd; ənd][spaɪnz] .

the	skin	and	spines	.
这	皮肤	和	脊柱	.

有一块大的椭圆形肌肉，边缘增厚，部分附着在皮肤和棘突上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [sprɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['mʌskjələr]['bændz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɪkst] ['fɜːrmli][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

From	this	spring	certain	muscular	bands	,	which	are	fixed	firmly	at	the	other
从	这	春天	肯定	肌肉发达的	乐队	,	哪个	是	固定的	牢牢	在	这	其他

['ɛndz][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,

ends	to	the	head	,
结束	到	这	头	,

从这个弹簧上长出一些肌肉带，这些肌肉带的另一端牢牢地固定在头部，

[teɪl] , [brest] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

tail	,	breast	,	and	other	parts	of	the	body	.
尾巴	,	胸部	,	和	其他	部分	的	这	身体	.

尾巴、胸部和身体其他部位。

[ðə; ði] [hoʊl] [meɪ] [biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪ'læstɪk]['mænt(ə)l] , [kept] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [baɪ]

The	whole	may	be	likened	to	a	sort	of	elastic	mantle	,	kept	on	the	back	by
这	所有的	可能	是	类似	到	一个	种类	的	松紧带	地幔	,	保留	在	这	后退	经过

[stræps] .

straps	.
肩带	.

整个装置可以比作一种有弹性的斗篷，用带子固定在背上。

[wen] [ðə; ði] ['oʊnər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][roʊl][ʌp] , [hiː; hi] [bendz] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ðen] ['taitniŋ] [ðə; ði]

When	the	owner	wishes	to	roll	up	,	he	bends	his	body	,	then	tightening	the
什么时候	这	所有者	愿望	到	卷	向上	,	他	弯曲	他的	身体	,	然后	收紧	这

[stræps] ,

straps	,
肩带	,

当主人想要卷起床时，他会弯下身体，然后收紧绑带。

[hiː; hi] [pulz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'læstɪk]['mænt(ə)l]['oʊvər] , [wɪtʃ] [kən'træktɪŋ] ,

he	pulls	the	edge	of	the	elastic	mantle	over	,	which	contracting	,
他	拉	这	边缘	的	这	松紧带	地幔	超过	,	哪个	承包	,

他将弹性外套的边缘拉过来，外套收缩，

[drɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [strɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ;

draws	it	in	as	if	it	were	a	running	string	in	a	bag	;
平局	它	在	作为	如果	它	是	一个	跑步	细绳	在	一个	包	;

把它拉进去，就像拉袋子里的绳子一样；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [spaɪnz] [ɑːr; ər] [fɪkst] ['rɪdʒɪdli][fɔːr; fər] [dɪ'fens] [baɪ][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv]

at	the	same	time	the	spines	are	fixed	rigidly	for	defence	by	the	straining	of
在	这	相同的	时间	这	脊柱	是	固定的	严格地	为了	防御	经过	这	紧张	的

[ðə; ði] ['mʌslz] .

the	muscles	.
这	肌肉	.

同时，通过肌肉的紧张，脊柱被牢牢固定住，用于防御。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] .

There	are	many	other	interesting	points	in	his	anatomy	.
那里	是	许多	其他	有趣的	积分	在	他的	解剖学	.

他的解剖结构中还有许多其他有趣的特点。

[hiː; hi] [pə'zesiz] , [æz; əz][wiː; wi][duː] , [wel] [dɪ'veləpt] ['klævɪkl] [ɔːr]['kɑːlər] - [boʊnz] ,

He	possesses	,	as	we	do	,	well	developed	clavicles	or	collar	-	bones	,
他	拥有	,	作为	我们	做	,	出色地	发达	锁骨	或者	衣领	-	骨头	,

他和我们一样，拥有发育良好的锁骨。

[wɪtʃ] ['oʊnli][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] [fɔːrm][ɪn] ['meni] [k'wɒdrʊpedz] .

which	only	exist	in	a	rudimentary	form	in	many	quadrupeds	.
哪个	仅有的	存在	在	一个	基本的	形式	在	许多	四足动物	.

在许多四足动物中仅以原始形式存在。

[ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌktʃər] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [mʌtʃ] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]

The	peculiarities	of	his	structure	have	exposed	him	to	much	,	we	will	not
这	特殊性	的	他的	结构	有	裸露	他	到	很多	,	我们	将要	不是

[seɪ] ['wɑːntən] ['kruːəlti] ,

say	wanton	cruelty	,
说	放肆	残酷	,

他身体结构的特殊性使他遭受了很多，我们就不说是肆意残暴的对待了，

[æz; əz][ɪts]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]

as	its	object	was	the	increase	of	knowledge	;	it	therefore	should	not	be
作为	它是	目的	曾是	这	增加	的	知识	;	它	所以	应该	不是	是

['hevɪli] ['senʃərd] ,

heavily	censured	,
重度	受谴责	,

因为它的目的是增进知识；因此不应该受到严厉的谴责。

[waɪl] [soʊ] ['meni] [ʌn'mɪnɪŋ] [bɑːr'bærəti] [ɪg'zɪst]['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][spɔːrts] .

while	so	many	unmeaning	barbarities	exist	under	the	name	of	sports	.
尽管	所以	许多	无意义的	野蛮行为	存在	在下面	这	姓名	的	运动的	.

然而，许多毫无意义的野蛮行径却以体育之名存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] ,

It	is	stated	as	a	proof	of	his	endurance	,
它	是	声明	作为	一个	证明	的	他的	耐力	,

这被认为是其坚韧不拔的证明。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][groʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv][zoʊ'ɑːtəmi] [in'fliktid]
that **he** **has** **died** **without** **a** **groan** **under** **the** **slow** **process** **of** **zootomy** **inflicted**
那 他 有 死亡 没有 一个 呻吟 在下面 这 慢的 过程 的 动物解剖 造成的
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [neɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] .
upon **him** **while** **nailed** **to** **a** **table** **.**
之上 他 尽管 钉子 到 一个 桌子 .

他被钉在桌子上，在缓慢的动物解剖过程中死得没有一声呻吟。

[sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [ɪf] ['evər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
Such **practices** **are** **seldom** **if** **ever** **engaged** **in** **at** **the** **present** **time** **.**
这样的 实践 是 很少 如果 曾经 已订婚的 在 在 这 展示 时间 .

目前这种做法即使有，也极为罕见。

[ðə; ði] ['hedʒhɔːg] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['veri] [ˌæpə'θetɪk] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ]
The **hedgehog** **is** **certainly** **a** **very** **apathetic** **creature** **,** **and** **at** **a** **low**
这 刺猬 是 当然 一个 非常 冷漠的 生物 , 和 在 一个 低的
['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [bɪ'kʌmz] ['tɔːrpɪd] ;
temperature **becomes** **torpid** **;**
温度 变成 迟钝 ;

刺猬确实是一种非常冷漠的动物，在低温下会变得迟钝；

[wen] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɪz] ['daʊtləs] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
when **in** **this** **condition** **he** **is** **doubtless** **devoid** **of** **feeling** **.**
什么时候 在 这 状况 他 是 毫无疑问 缺乏 的 感觉 .

在这种状态下，他无疑会丧失感觉。

[tɔːpiditi] [ɪn] ['meni] ['ænɪmlz] [siːmz] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ'greɪʃ(ə)n][ɪn] ['ʌðər] ,
Torpidity **in** **many** **animals** **seems** **to** **stand** **in** **the** **place** **of** **migration** **in** **others** **,**
麻木 在 许多 动物 似乎 到 站立 在 这 地方 的 迁移 在 其他的 ,

许多动物的蛰伏状态似乎取代了另一些动物的迁徙行为。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [fuːd] [dɪ'pendz] [ɑːn]['siːz(ə)n] :
as **a** **necessary** **condition** **when** **provision** **of** **food** **depends** **on** **season** **:**
作为 一个 必要的 状况 什么时候 条款 的 食物 取决于 在 季节 :

作为食物供应受季节影响的必要条件：

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][fækt] [siːmz] [tuː; tə]['ɑːrgjuːɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði]
in **this** **case** **the** **fact** **seems** **to** **argue** **in** **favour** **of** **our** **position** **—** **that** **the**
在 这 案件 这 事实 似乎 到 争论 在 偏爱 的 我们的 位置 — 那 这
['hedʒhɔːg] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ['strɪktli] [ˌɪnsek'tɪvərəs] ;
hedgehog **is** **in** **a** **state** **of** **nature** **strictly** **insectivorous** **;**
刺猬 是 在 一个 状态 的 自然 严格 食虫的 ;

在这种情况下，事实似乎支持我们的观点——刺猬在自然状态下是完全以昆虫为食的；

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [tɔːpiditi] [wʊd] [nɑːt] [siːm] ['nesəseri] ,
were **it** **not** **so** **,** **torpidity** **would** **not** **seem** **necessary** **,**
是 它 不是 所以 , 麻木 会 不是 似乎 必要的 ,

否则，迟钝似乎就没有必要了。

[æz; əz] [ruːts] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][fə'sɪləti] [æz; əz] [wel] [æt; ət][wʌn]
as **roots** **of** **vegetables** **could** **be** **had** **with** **facility** **as** **well** **at** **one**
作为 根 的 蔬菜 可以 是 有 和 设施 作为 出色地 在 一
['siːz(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
season **as** **the** **other** **.**
季节 作为 这 其他 .

蔬菜的根茎类作物在各个季节都很容易获得。

[ðə; ði] ['hedʒhɔːg] [waɪl] ['tɔːrpɪd]['luːzɪz] [weɪt] ['rædər] ['ræpɪdli] ,
The **hedgehog** **while** **torpid** **loses** **weight** **rather** **rapidly** **,**
这 刺猬 尽管 迟钝 失败 重量 相当 快速 ,

刺猬在进入冬眠状态时体重下降得相当快。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [pər'hæps][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [fju:]
so **that** **the** **power** **of** **its** **remaining** **in** **this** **state** **is** **limited** **perhaps** **to** **a** **very** **few**
所以 那 这 力量 的 它是 其余的 在 这 状态 是 有限的 也许 到 一个 非常 很少
[mʌnθs] .
months **.**
几个月 .

因此，它维持这种状态的能力可能仅限于短短几个月。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] [meɪn'teɪnd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['spi:ʃi:z]
The **French** **academicians** **maintained** **long** **since** **that** **there** **were** **two** **species**
这 法语 院士 维持 长的 自从 那 那里 是 二 物种
[ʌv; əv] ['hedʒhɔ:g] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] .
of **hedgehog** **in** **their** **country** **.**
的 刺猬 在 他们的 国家 .

法国学者长期以来一直认为，法国有两种刺猬。

[ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [ðɪs] , [reɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][sə'gæsəti] , ['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mən]
In **reference** **to** **this** **,** **Ray** **,** **with** **his** **usual** **sagacity** **,** **after** **describing** **the** **common**
在 参考 到 这 , 射线 , 和 他的 通常 睿智 , 后 描述 这 常见的
['spi:ʃi:z] ,
species **,**
物种 ,

对此，雷伊以他一贯的睿智，在描述了常见物种之后，

[iks'presiz] [ə; eɪ] [ˌdɪsbɪ'li:f] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪn] ['jʊrəp] ; [ə; eɪ] [daʊt] [sɪns] ['fʊli]
expresses **a** **disbelief** **of** **there** **being** **another** **in** **Europe** **;** **a** **doubt** **since** **fully**
表达 一个 怀疑 的 那里 存在 其他 在 欧洲 ; 一个 怀疑 自从 完全
[kən'fɜ:rmd] :
confirmed **:**
确认的 :

表示不相信欧洲还有另一处这样的地点；这一怀疑后来得到了完全证实：

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:g][ænd; ənd][hɔ:g] ['ɜ:rtʃɪn] , [æz; əz][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['spi:ʃi:z] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] ,
for **the** **dog** **and** **hog** **urchin** **,** **as** **the** **supposed** **species** **were** **called** **,**
为了 这 狗 和 猪 顽童 , 作为 这 据称 物种 是 称为 ,

至于人们所称的犬海胆和猪海胆，

[hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔ:g][ænd; ənd][hɔ:g]['bædʒərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
have **no** **more** **existence** **than** **the** **dog** **and** **hog** **badgers** **of** **our**
有 不 更多的 存在 比 这 狗 和 猪 獾 的 我们的
['spɔrtsmɪn] [hæv; həv][æz; əz][dɪ'stɪŋkt] ['ænɪmlz] .
sportsmen **have** **as** **distinct** **animals** **.**
运动员 有 作为 清楚的 动物 .

它们的存在意义，就如同我们猎人眼中的狗獾和猪獾作为不同的动物一样。

[oʊld] ['ɔ:θəz] ['noʊtɪs] ['sevrəl] ['spi:ʃi:z] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hedʒhɔ:g] ;
Old **authors** **notice** **several** **species** **under** **the** **name** **of** **hedgehog** **;**
老的 作者 注意 一些 物种 在下面 这 姓名 的 刺猬 ;

早期的作者注意到有好几种物种都被称为刺猬；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [baɪ] [mɔ:r] ['ækjərət] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [bʌt; bət] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz]
but **it** **appears** **by** **more** **accurate** **observation** **that** **but** **two** **of** **the** **animals**
但 它 出现 经过 更多的 准确的 观察 那 但 二 的 这 动物
['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ðɪs] [neɪm] ,
mentioned **by** **them** **are** **entitled** **to** **this** **name** **,**
提及 经过 他们 是 标题 到 这 姓名 ,

但更精确的观察表明，他们提到的动物中只有两种配得上这个名字。

[vɪz] .
viz **.**
即 .

即。

[ðə; ði][wʌn][ɪn]['kwestʃən][ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋ] - [ɪrd]['ɜːrtʃɪn][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] .

the	one	in	question	and	the	long	-	eared	urchin	of	Siberia	.
这	一	在	问题	和	这	长的	-	耳朵	顽童	的	西伯利亚	.

就是我们所说的那个，还有西伯利亚的长耳海胆。

[sɪns] - , [æt; ət] [liːst] [θriː] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'roʊld] [ɪn][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv]

Since	1832	,	at	least	three	other	species	have	been	enrolled	in	the	records	of
自从	-	,	在	至少	三	其他	物种	有	到过	已注册	在	这	记录	的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

自 1832 年以来，至少还有三种其他物种被载入科学史册。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wen] ['hedʒˌhɔːgz] [ɑːr; ər][bɔːrn] , [ðer; ðər] [ɪrz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz]

It	is	said	that	when	hedgehogs	are	born	,	their	ears	as	well	as	their	eyes
它	是	说	那	什么时候	刺猬	是	出生	,	他们的	耳朵	作为	出色地	作为	他们的	眼睛

[ɑːr; ər][kloʊzd] ,

are	closed	,
是	关闭	,

据说刺猬出生时，耳朵和眼睛都是闭着的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər]['sɜːrkəmstæns][ɪz]['noʊtɪst][æz; əz][ə; eɪ] [juˈniːk] [fækt] ; [haʊ'evər] ,

and	the	former	circumstance	is	noticed	as	a	unique	fact	;	however	,
和	这	以前的	环境	是	注意到	作为	一个	独特的	事实	;	然而	,

前一种情况被视为一个特殊事实；然而，

[ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfəret] [ɪrz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

another	instance	of	imperforate	ears	occurred	to	us	,
其他	实例	的	无孔	耳朵	发生	到	我们	,

我们还遇到了另一种耳廓发育不全的病例。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ber] [kʌb] [æt; ət][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l]

in	the	case	of	a	black	bear	cubbed	at	the	gardens	of	the	Royal	Zoological
在	这	案件	的	一个	黑色的	熊	幼崽	在	这	花园	的	这	皇家	动物学

[sə'saɪəti][ʌv; əv]['aɪərlənd] :

Society	of	Ireland	:
社会	的	爱尔兰	:

以爱尔兰皇家动物学会花园里出生的一只黑熊幼崽为例：

[ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː]['aʊərz] .

it	lived	but	a	few	hours	.
它	居住地	但	一个	很少	小时	.

它只活了几个小时。

[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedʒhɔːg] , [ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ɪts]['boʊni][pɑːrts] ,

The	ear	of	the	hedgehog	,	in	the	structure	of	its	bony	parts	,
这	耳朵	的	这	刺猬	,	在	这	结构	的	它是	骨质	部分	,

刺猬的耳朵，就其骨骼结构而言，

['prez(ə)nts][sʌm; səm][pɪˌkjuːliː'ærətiːz]['straɪkɪŋli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst]['ʌðər] [k'wɒdrʊpedz] .

presents	some	peculiarities	strikingly	different	from	most	other	quadrupeds	.
礼物	一些	特殊性	引人注目	不同的	从	最多	其他	四足动物	.

它具有一些与其他大多数四足动物截然不同的独特特征。

[ðə; ði] ['hedʒhɔːg] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [fiːd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːn][kæn'θærəˌdiːz] ;

The	hedgehog	is	said	to	feed	occasionally	on	cantharides	;
这	刺猬	是	说	到	喂养	偶尔	在	斑蝥	;

据说刺猬偶尔会吃斑蝥；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['biːtl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'keɪʒn] [deθ] [ɔːr] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri][tuː; tə][moʊst] ['ænɪmlz] .

a	single	beetle	of	which	would	occasion	death	or	serious	injury	to	most	animals	.
一个	单身的	甲虫	的	哪个	会	场合	死亡	或者	严肃的	受伤	到	最多	动物	.

一只这样的甲虫就能对大多数动物造成死亡或重伤。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] ['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrz] [ɪn]['neɪtʃər] ,

If	this	be	true	,	it	is	only	another	example	of	what	often	occurs	in	nature	,
如果	这	是	真的	,	它	是	仅有的	其他	例子	的	什么	经常	发生	在	自然	,

如果这是真的，那只不过是自然界中经常发生的现象的又一个例子而已。

['iləstreitɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] “ [wʌt] [ɪz] [wʌnz] [miːt] [ɪz] [ə'nʌðɚz] ['pɔɪzn] .

illustrating	the	old	proverb	“	what	is	one's	meat	is	another's	poison	.
图示	这	老的	谚语	“	什么	是	一个人的	肉	是	另一个的	毒	.

这正应了那句古老的谚语：“一个人的肉可能是另一个人的毒药。”

” [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedʒhɔːg] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] ['kɒkrəʊtʃɪz] ,

”	In	addition	to	the	use	of	the	hedgehog	as	the	destroyer	of	cockroaches	,
”	在	添加	到	这	使用	的	这	刺猬	作为	这	驱逐舰	的	蟑螂	,

除了利用刺猬来消灭蟑螂之外，

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][mə'nɑːpəli] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ,

his	skin	was	an	important	monopoly	in	the	time	of	the	Romans	,
他的	皮肤	曾是	一个	重要的	垄断	在	这	时间	的	这	罗马书	,

在罗马时代，他的皮肤是一种重要的垄断商品。

['biːɪŋ] [juːst] [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] [kloʊðz] - [brʌʃ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] ['hæklɪŋ] [hemp]

being	used	both	as	a	clothes	-	brush	and	an	instrument	for	hackling	hemp
存在	用过的	两个都	作为	一个	衣服	-	刷子	和	一个	乐器	为了	黑客攻击	麻

.

:

.

既可用作衣物刷，也可用作梳理麻纤维的工具。

[hɪz; ɪz]['kælsaɪnd] [aɪz] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tel] [ˌjuː 'es]

His	calcined	eyes	formed	part	of	an	ointment	which	the	ancients	tell	us
他的	煅烧	眼睛	形成	部分	的	一个	软膏	哪个	这	古代人	告诉	我们

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['efɪkəsi] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['pɝːsənz]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪn]

had	such	a	wonderful	efficacy	as	to	enable	persons	using	it	to	see	in
有	这样的	一个	精彩的	功效	作为	到	使能够	人	使用	它	到	看	在

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

他被烧焦的眼睛是某种药膏的一部分，古人告诉我们，这种药膏具有神奇的功效，能使使用者在黑暗中视物。

[hɪz; ɪz][gɔːl][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [her] , [hɪz; ɪz][fæt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , & [siː] .

His	gall	was	used	to	take	off	hair	,	his	fat	to	put	it	on	,	&	c	.
他的	癞	曾是	用过的	到	拿	离开	头发	,	他的	胖的	到	放	它	在	,	&	c	.

他的胆汁被用来脱毛，他的脂肪被用来涂抹毛发等等。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['iːtn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ; [bʌt; bət] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fuːd]

He	is	still	eaten	in	the	south	of	Europe	;	but	,	judging	from	his	food
他	是	仍然	吃	在	这	南	的	欧洲	;	但	,	评判	从	他的	食物

[ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,

and	appearance	,
和	外貌	,

他至今仍被欧洲南部的人们食用；但是，从他的饮食和外貌来看，

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['præktɪs] [hɪr] .

we	would	not	recommend	the	practice	here	.
我们	会	不是	推荐	这	实践	这里	.

我们不建议在这里采用这种做法。

[ðə; ði] ['hedʒhɔ:g] , [ɔ:r] ['ɜ:rtʃɪn] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] , [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rdər]
The hedgehog , or urchin , as he is sometimes called , belongs to the order
这 刺猬 , 或者 顽童 , 作为 他 是 有时 称为 , 属于 到 这 命令
[ʌv; əv][,insek'tivərə] ,
of Insectivora ,
的 食虫动物 ,

刺猬，或者有时被称为海胆，属于食虫目。

[ænd; ənd] [pə'zesiz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [ʃru:] .
and possesses much of the character and habits of shrews .
和 拥有 很多 的 这 特点 和 习惯 的 鼩鼱 .

它具有鼩鼱的许多性格和习性。

[hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] [ɪz] [ˌɛrɪ'neɪʃəs] - ; [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['hedɪd] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l]
His scientific name is Erinaceus Europæus ; but we have headed this article
他的 科学 姓名 是 猬球 - ; 但 我们 有 标题 这 文章
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,
with his Irish appellation ,
和 他的 爱尔兰 称谓 ,

它的学名是欧洲猬球（Erinaceus Europæus）；但我们在这篇文章中用它的爱尔兰语名称作为标题。

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][nɑ:t][in'sə:tid][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:pjələr] ['ɔ:θəz] .
which is perhaps the only one not inserted in our popular authors .
哪个 是 也许 这 仅有的 一 不是 插入 在 我们的 受欢迎的 作者 .

这或许是唯一一位没有被列入我们畅销作者名单的作者。

[bi:] .
B .
B .

B.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['wɔ:tərpru:fɪŋ] [ʌv; əv] [klɔ:θ] , [sɪlk] , & [si:] .
WATERPROOFING OF CLOTH , SILK , & c .
防水 的 布 , 丝绸 , & c .

布料、丝绸等的防水处理

[tu:; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
TO THE EDITOR OF THE IRISH PENNY JOURNAL .
到 这 编辑 的 这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

致《爱尔兰便士杂志》编辑。

[sɜ:r] — [aɪ] [wʊd] [fi:l] ['hæpi] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [fju:] [ri'ma:ks] [aɪ] [wɪl] [æt; ət]['prez(ə)nt]['ɔ:fər] [bi:; bi] [faʊnd]
Sir — I would feel happy should the few remarks I will at present offer be found
先生 — 我 会 感觉 快乐的 应该 这 很少 评论 我 将要 在 展示 提供 是 成立
['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ɪn'sɜ:rʃn] [ɪn][jʊr; jər] ['kɑ:ləmz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['wɔ:tərpru:fɪŋ]
worthy of insertion in your columns — it is on the subject of waterproofing
值得 的 插入 在 你的 列 — 它 是 在 这 主题 的 防水
[klɔ:θ] ,
cloth ,
布 ,

先生——如果您认为我此刻提出的几点意见值得刊登在您的专栏中，我将感到非常荣幸——这些意见是关于防水布的。

[ɔ:r] ['ʌðər] ['fæbrɪks] , ['kɑ:t(ə)n] , [sɪlk] , ['leðər] , & [si:] .
or other fabrics , cotton , silk , leather , & c .
或者 其他 布料 , 棉布 , 丝绸 , 皮革 , & c .

或其他织物，如棉布、丝绸、皮革等。

[wen] [ðə; ði] ['mætər] [fɜ:rst] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , ['bi:ɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

When	the	matter	first	came	before	the	public	,	being	determined	if	possible	to
什么时候	这	事情	第一的	来了	前	这	民众	,	存在	决定	如果	可能的	到

[ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['si:krət] ,

ascertain	the	secret	,
探明	这	秘密	,

当此事首次公之于众时，人们决心尽可能地查明真相。

['æftər] ['meni] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][aɪ] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði]

after	many	unsuccessful	experiments	I	found	all	the
后	许多	不成功	实验	我	成立	全部	这

['rekwɪzɪt] ['prɑ:pərtiz] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æsɪteɪt] [ʌv; əv]

requisite	properties	to	consist	in	a	concentrated	solution	of	acetate	of
必需品	特性	到	由	在	一个	集中	解决方案	的	醋酸盐	的

[ə'lu:mɪnə] ,

alumina	,
氧化铝	,

经过多次失败的实验，我发现所有必需的性质都存在于浓缩的乙酸氧化铝溶液中。

[wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi][prəʊ'kjʊəd][æt; ət][ə; eɪ] [tʃi:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [reɪt] ,

which	can	be	procured	at	a	cheap	and	a	moderate	rate	,
哪个	能	是	采购	在	一个	便宜的	和	一个	缓和	速度	,

可以以低廉或中等的价格获得，

[baɪ] ['mɪksɪŋ] ['i:kwəl] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv]['æləm] (['kɑ:mən] ['æləm]) [ænd; ənd] ['æsɪteɪt]

by	mixing	equal	quantities	of	sulphate	of	alum	(	common	alum	)	and	acetate
经过	混合	平等的	数量	的	硫酸盐	的	明矾	(	常见的	明矾	)	和	醋酸盐

[ʌv; əv] [li:d] (['ʃʊgər] [ʌv; əv] [li:d]) ,

of	lead	(	sugar	of	lead	)	,
的	带领	(	糖	的	带领	)	,

将等量的硫酸明矾（普通明矾）和醋酸铅（铅糖）混合，

[ænd; ənd] [di'zɔlviŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['wɔ:tər] : [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] [i:tʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['pə:tʃəst] [fɔ:r; fər]

and	dissolving	them	in	water	:	one	pound	of	each	may	be	purchased	for
和	溶解	他们	在	水	:	一	磅	的	每个	可能	是	购买	为了

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,

one	shilling	,
一	先令	,

并将它们溶于水中：每种一磅售价一先令。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn][wʌn]['gælən][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] ,

which	may	be	dissolved	in	one	gallon	and	a	half	of	boiling	water	,
哪个	可能	是	溶解	在	一	加仑	和	一个	一半	的	沸腾	水	,

可将其溶解于一加仑半沸水中。

[ænd; ənd] [wel] [mɪkst] ; [wen] [koʊld] , [ðə; ði] [ˌsʊpər'netənt] ['lɪkwɪd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]

and	well	mixed	;	when	cold	,	the	supernatant	liquid	should	be	removed	from
和	出色地	混合	;	什么时候	寒冷的	,	这	上清液	液体	应该	是	已移除	从

[ðə; ði]['sedəmənt] ,

the	sediment	,
这	沉淀	,

充分混合；冷却后，将上清液从沉淀物中去除。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts][ʌv; əv] ['sʌlˌfeɪts] [ʌv; əv] [li:d] , ['pɑ:tæʃ] , & [si:] .

which	consists	of	sulphates	of	lead	,	potash	,	&	c	.
哪个	由	的	硫酸盐	的	带领	,	钾肥	,	&	c	.

它由硫酸铅、硫酸钾等组成。

['eni] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dres] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [slaɪt] [ðə; ði]['fæbrɪk] , [ɪf] [wel] ['sætʃəreɪtɪd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Any	article	of	dress	,	no	matter	how	slight	the	fabric	,	if	well	saturated	in	it	,
任何	文章	的	裙子	,	不	事情	如何	轻微	这	织物	,	如果	出色地	饱和	在	它	,

任何衣物，无论面料多么轻薄，只要充分浸透，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə][draɪ] ['sloʊli] , [wɪl] [ber] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] ,

and	allowed	to	dry	slowly	,	will	bear	the	action	of	boiling	water	,
和	允许	到	干燥	缓慢地	,	将要	熊	这	行动	的	沸腾	水	,

让其自然风干，即可承受沸水的冲刷。

[ænd; ənd][nɑ:t][pər'mɪt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pæs] [θru:] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fækt] ,

and	not	permit	it	to	pass	through	:	it	is	a	remarkable	fact	,
和	不是	允许	它	到	经过	通过	:	它	是	一个	卓越	事实	,

不让它通过：这是一个令人震惊的事实。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['ʌðər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sə'lu:ʃ(ə)n] [wel] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]

and	there	are	many	others	connected	with	the	same	solution	well	worthy	of
和	那里	是	许多	其他的	连接	和	这	相同的	解决方案	出色地	值得	的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	.
调查	.

还有许多其他与同一解决方案相关的问题，非常值得研究。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɜ:rnɪd] [ˌkɔris'pɔndənts] [wʊd] ['feɪvər] [ˌju: 'es]

I	should	be	glad	if	some	of	your	learned	correspondents	would	favour	us
我	应该	是	高兴的	如果	一些	的	你的	学习	通讯员	会	偏爱	我们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] [wɪl] [nɑ:t] [pæs] [θru:] ,

with	the	reason	why	the	boiling	water	will	not	pass	through	,
和	这	原因	为什么	这	沸腾	水	将要	不是	经过	通过	,

如果贵刊的某些博学读者能够指点我们沸水无法通过的原因，我将不胜感激。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sti:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪl] .

and	the	steam	of	the	water	will	.
和	这	蒸汽	的	这	水	将要	.

水蒸气也会蒸发。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][nɑ:t]['toʊtəli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'meɪn] , [sɜ:r] ,

Thinking	it	a	subject	not	totally	unworthy	of	examination	,	I	remain	,	Sir	,
思维	它	一个	主题	不是	完全	不配	的	考试	,	我	保持	,	先生	,

[jʊr; jər][moʊst] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] ,

your	most	obedient	servant	,
你的	最多	听话	仆人	,

我认为这并非完全不值得探讨的课题，先生，我谨此致以最忠诚的仆人敬意。

['tɔməs] ['ɜ:rwɪn] ,

Thomas	Irwin	,
托马斯	欧文	,

托马斯·欧文

[ə'pɑ:θəkeri] [ænd; ənd] ['kemɪst] , - ['kʌf] [ˌes 'ti:] .

Apothecary	and	Chemist	,	48	Cuffe	St	.
药剂师	和	化学家	,	-	袖扣	英石	.

药剂师和化学家，库夫街 48 号

[ə; eɪ] [si:n] [æt; ət] [si:] .

A	SCENE	AT	SEA	.
一个	场景	在	海	.

海上景象。

“ [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃɪp] [goʊ] ['dænsɪŋ] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['feivəriŋ] [geɪl] ,

“	I	saw	the	ship	go	dancing	on	before	the	favouring	gale	,
“	我	锯	这	船	去	跳舞	在	前	这	偏爱	大风	,

“我看到那艘船在顺风的吹拂下翩翩起舞，”

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði]['pɪnjənz][ʌv; əv][ə; eɪ][swɑ:n][wʌz; wəz] [spred] [i:tʃ] ['swelɪŋ] [seɪl] ;

And	like	the	pinions	of	a	swan	was	spread	each	swelling	sail	;
和	喜欢	这	小齿轮	的	一个	天鹅	曾是	传播	每个	肿胀	帆	;

就像天鹅的翅膀一样，每一面鼓胀的帆都舒展开来；

[bʌt; bət] [er] [ə'gen] [ʌp'rəjz] [ðə; ði] [sʌn] , [roʊz] ['meni] [ə; eɪ] [ʃri:k] [ænd; ənd] [weɪl] ;

But	ere	again	uprose	the	sun	,	rose	many	a	shriek	and	wail	;
但	埃雷	再次	玫瑰	这	太阳	,	玫瑰	许多	一个	尖叫	和	哀号	;

但太阳再次升起之前，却响起了许多尖叫声和哀号声；

[er] [mɔ:rn] [ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [gɔ:n] — ['vænɪʃt] [ðə; ði] ['snoʊi] [seɪl] !

Ere	morn	the	gallant	ship	was	gone	—	vanished	the	snowy	sail	!
埃雷	早晨	这	英勇	船	曾是	已消失	—	消失了	这	下雪的	帆	!

天亮之前，那艘英勇的船就消失了——雪白的船帆不见了！

" [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊd] [fɑ:r] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['saɪlənt] [meɪn] ; - [twʌz] [naɪt] ,

"	The	ship	rode	far	upon	the	silent	main	;	'	twas	night	,
"	这	船	骑	远的	之上	这	沉默的	主要的	;	-	那是	夜晚	,

"船在寂静的大海上航行很远；那时已是夜晚，

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , [stɪl] [naɪt] ; [noʊ] [mu:n] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

A	beautiful	,	still	night	;	no	moon	was	there	,
一个	美丽的	,	仍然	夜晚	;	不	月亮	曾是	那里	,

夜晚宁静美好，没有月亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [braɪt] [stɑ:rz] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ˌoʊvər'hed]

But	the	bright	stars	were	hanging	overhead
但	这	明亮的	明星	是	绞刑	开销

但明亮的星星悬挂在头顶。

[ɪn] ['goʊldən] ['klʌstərz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breθləs] [si:]

In	golden	clusters	;	and	the	breathless	sea
在	金的	集群	;	和	这	喘不过气	海

金色的簇拥；以及令人窒息的大海

[geɪv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [bæk] ; [waɪl] [ðə; ði] [tɔ:l] ['ves(ə)l] [si:md]

Gave	them	all	back	;	while	the	tall	vessel	seemed
给予	他们	全部	后退	;	尽管	这	高的	血管	似乎

把它们全都还了回去；而那艘高大的船似乎

[ə; eɪ] ['feri] [hoʊm] , [sə'spendɪd] - [twɪkst] [tu:] ['hevəns] .

A	fairy	home	,	suspended	'	twixt	two	heavens	.
一个	仙女	家	,	暂停	-	中间	二	天	.

一座仙女般的房子，悬浮在两片天堂之间。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['hæpi] ['hɑ:rts] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ðen] ;

And	there	were	happy	hearts	within	her	then	;
和	那里	是	快乐的	心	之内	她	然后	;

那时她内心充满喜悦；

[ðæt] [i:v] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃɔ:r]

That	eve	they	had	descried	the	distant	shore
那	前夕	他们	有	描述	这	遥远	支撑

那天晚上，他们描述了遥远的海岸。

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [lænd] ; [ænd; ənd] [ɔ:l] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [rest]

Of	their	own	land	;	and	all	had	gone	to	rest
的	他们的	自己的	土地	;	和	全部	有	已消失	到	休息

他们自己的土地；所有人都安息了。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪr] [hoʊp] [ðæt] [er] [ə'nʌðər] [deɪ]

In	the	dear	hope	that	ere	another	day
在	这	亲爱的	希望	那	埃雷	其他	天

怀着美好的希望，希望在又一个日子到来之前

[ðer; ðər] [fi:t] [wʊd] [pres] [ə'gen] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ;

Their	feet	would	press	again	their	native	soil	;
他们的	脚	会	按	再次	他们的	本国的	土壤	;

他们的双脚将再次踏上故土；

[ðen] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] [driːmd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['stɔrz]
Then the rich merchant dreamed how his gay stores
然后 这 富有的 商人 梦见 如何 他的 同性恋 商店

然后，这位富商梦见了他的欢乐商店

[wʊd] [wel] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ]
Would well reward his exile ; and the youth
会 出色地 报酬 他的 流亡 ; 和 这 青年

他的流放会得到丰厚的回报；还有那个年轻人

[θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪn] ['fænsi] [tʌtʃt]
Thought of his loved one , and in fancy touch'd
想法 的 他的 喜爱 一 , 和 在 想要 触摸

想起了他心爱的人，脑海中浮现出一丝幻想。

[ɔːl'redi] [hɜːr; hər] [roʊz] - [lɪps] ; [waɪl] [ðə; ði] [fɑːnd] ['saɪər]
Already her rose - lips ; while the fond sire
已经 她 玫瑰 - 嘴唇 ; 尽管 这 喜爱 父系

她那玫瑰色的嘴唇已经；而那位慈爱的父亲

[driːmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrθ]
Dreamed of his wife and children , and his hearth
梦见 的 他的 妻子 和 孩子们 , 和 他的 炉

梦见了妻子、孩子和家的炉火。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [braɪt] ['feɪsɪz] ['gæðərd] [raʊnd] , [laɪk] [stɑːrz] ,
With their bright faces gathered round , like stars ,
和 他们的 明亮的 面孔 聚集 圆形的 , 喜欢 明星 ,

他们明亮的脸庞聚集在一起，如同繁星点点。

[tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] .
To hearken to the marvels of his voyage .
到 倾听 到 这 奇迹 的 他的 航程 .

聆听他航行中的奇闻异事。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['oʊvər] [siː] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] —
There is a stillness over sea and heaven —
那里 是 一个 寂静 超过 海 和 天堂 —

海天之间一片寂静——

[ə; eɪ] ['plæsɪd] [kɑːm] , [ə; eɪ] ['hoʊli] [piːs] ; [ə'læs] !
A placid calm , a holy peace ; alas !
一个 平静 冷静的 , 一个 圣 和平 ; 唉 !

一片宁静，一片神圣的安宁；唉！

[wens] [ɪz] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] — [ðæt] ['raɪzɪŋ] [fleɪm]
Whence is that sudden cry — that rising flame
何处 是 那 突然 哭 — 那 上升 火焰

那突如其来的呼喊——那熊熊燃烧的火焰——究竟来自何方？

[ðæt] [bəːsts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fer] ['ves(ə)l] ?
That bursts from the fair vessel ?
那 爆发 从 这 公平的 血管 ?

那东西是从美丽的容器里爆出来的吗？

- [tɪz] [noʊ] ['faɪər]
' Tis no fire
- 的 不 火

这不是火灾

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [noʊ] ['æŋgri] ['laɪtnɪŋ] , [ðæt] [hæθ] [strʌk]
Of heaven , no angry lightning , that hath struck
的 天堂 , 不 生气的 闪电 , 那 有 击

天上，没有愤怒的闪电，击中

[ænd; ənd]['blæstɪd][ˌaɪ 'tiː] !
And **blasted** **it** **!**
和 炸毁 它 !

然后把它炸毁了!

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [siːn]
A **moment** **,** **and** **the** **scene**
一个 片刻 , 和 这 场景

片刻之后，场景

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [fer] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ðiː]['hevəns] [ə'bʌv]
That **was** **so** **fair** **is** **changed** **;** **the** **heavens** **above**
那 曾是 所以 公平的 是 已更改 ; 这 天 多于

曾经的美好已然改变；天地变迁

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz]['evər] ; [bʌt; bət][ðə; ðiː] [deθ] - ['faɪər] [gləuz]
And **still** **as** **ever** **;** **but** **the** **death** **-** **fire** **glows**
和 仍然 作为 曾经 ; 但 这 死亡 - 火 发光

一切依旧如故；但死亡之火仍在燃烧。

[ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['bɜːrnɪʃt] ['wɔːtərz] !
Upon **the** **burnished** **waters** **!**
之上 这 抛光 水 !

在波光粼粼的水面上!

[grəunz] [ænd; ənd] [prerz]
Groans **and** **prayers**
呻吟 和 祈祷

呻吟和祈祷

[raɪz] [ʌp] [ɔːl] ['veɪnli] !
Rise **up** **all** **vainly** **!**
上升 向上 全部 徒劳地 !

徒劳地奋起吧!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃriːk] ,
There's **a** **sudden** **shriek** **,**
有 一个 突然 尖叫 ,

突然传来一声尖叫，

[laɪk] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz]
Like **to** **an** **earthquake** **;** **and** **the** **hopes** **and** **fears**
喜欢 到 一个 地震 ; 和 这 希望 和 恐惧

如同地震一般；希望与恐惧交织在一起。

[ʌv; əv] ['meni] ['hɑːrts] , [ðə; ðiː]['ves(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [freɪt] ,
Of **many** **hearts** **,** **the** **vessel** **and** **its** **freight** **,**
的 许多 心 , 这 血管 和 它是 货运 ,

许多人的心，这艘船和它的货物，

[ɑːr; ər] ['vænɪʃt] — ['skætərd] ['ɪntuː] ['neɪmləs] [θɪŋz] ,
Are **vanished** **—** **scattered** **into** **nameless** **things** **,**
是 消失了 — 疏散 进入 无名 事物 ,

消失不见——散落成无名之物，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ænd; ənd][lɔːst] !
And **all** **is** **swallowed** **up** **and** **lost** **!**
和 全部 是 吞咽 向上 和 丢失的 !

一切都被吞噬，彻底消失了!

— [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['nɪkərbɑːkər] .
— **From** **the** **Knickerbocker** **.**
— 从 这 尼克博克 .

——摘自《尼克博克》杂志。

[truː] ['tʃærəti] . — [ðə; ði] ['loʊɪst] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːvɪŋ]

True	Charity	.	—	The	lowest	order	of	charity	is	that	which	is	satisfied	with	relieving
真的	慈善	.	—	这	最低	命令	的	慈善机构	是	那	哪个	是	使满意	和	缓解

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['preʃər] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['keɪsɪz] .

the	immediate	pressure	of	distress	in	individual	cases	.
这	即时	压力	的	痛苦	在	个人	案例	.

真正的慈善——最低级的慈善是满足于缓解个别案例中迫在眉睫的痛苦压力。

[ə; eɪ] ['haɪər] [ɪz] , [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [prə'vɪʒ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

A	higher	is	,	that	which	makes	provision	on	a	large	scale	for	the	relief	of	such
一个	更高	是	,	那	哪个	制作	条款	在	一个	大的	规模	为了	这	宽慰	的	这样的

[dɪ'stres] ;

distress	;
痛苦	;

更高级别的措施是，大规模地提供救济，以缓解这种困境；

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['paːsiz][ɑːn][frʌm; frəm] ['kɑːmən] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

as	when	a	nation	passes	on	from	common	almsgiving	to	a	general
作为	什么时候	一个	国家	通过	在	从	常见的	施舍	到	一个	一般的

[prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['destɪtuːt] .

provision	for	the	destitute	.
条款	为了	这	贫困	.

例如，当一个国家从普遍施舍过渡到为贫困者提供普遍救济时。

[ə; eɪ] ['haɪər] [stɪl] [ɪz] , [wen] [sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

A	higher	still	is	,	when	such	provision	is	made	in	the	way	of	anticipation	,
一个	更高	仍然	是	,	什么时候	这样的	条款	是	制成	在	这	方式	的	预期	,

更高层次的做法是，以预先安排的方式做出这样的准备。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekts] ; [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv]['sævidʒiz] , [ðə; ði] ['friːɪŋ] [ʌv; əv]

or	for	distant	objects	;	as	when	the	civilization	of	savages	,	the	freeing	of
或者	为了	遥远	对象	;	作为	什么时候	这	文明	的	野蛮人	,	这	释放	的

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

或者用于遥远的事物；例如，文明化野蛮人，解放奴隶，

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] , [ɔːr][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [def]

the	treatment	of	the	insane	,	or	the	education	of	the	blind	and	deaf
这	治疗	的	这	疯狂的	,	或者	这	教育	的	这	瞎的	和	聋

[ænd; ənd] [mjuːts] , [ɪz] [ˌʌndər'teɪkən] .

and	mutes	,	is	undertaken	.
和	静音	,	是	已	.

开展精神病患者的治疗，以及盲聋哑人的教育。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz] ,

The	highest	charity	of	all	is	,
这	最高	慈善机构	的	全部	是	,

最高的慈善是：

[ðæt] [wɪtʃ] [eɪmz][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'venʃn] ['rɛðər][ðæn; ðən][ðə; ði] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

that	which	aims	at	the	prevention	rather	than	the	alleviation	of	evil	.
那	哪个	目标	在	这	预防	相当	比	这	缓解	的	邪恶的	.

旨在预防而非减轻罪恶的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊblɝ] ['tʃærəti] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] , [kraɪm] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,

It	is	a	nobler	charity	to	prevent	destitution	,	crime	,	and	ignorance	,
它	是	一个	更高贵	慈善机构	到	防止	赤贫	,	犯罪	,	和	无知	,

防止贫困、犯罪和无知是一种更高尚的慈善行为。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['destɪtuːt] ,

than	to	relieve	individuals	who	never	ought	to	have	been	made	destitute	,
比	到	缓解	个人	WHO	绝不	应该	到	有	到过	制成	贫困	,

['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] .

criminal	,	and	ignorant	.
刑事	,	和	无知	.

与其救济那些本不该沦为赤贫、犯罪和无知之人，不如救济他们。

[ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] . — [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spoʊzd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪmənt] :

Employment	for	the	Unhappy	.	—	The	unhappy	are	indisposed	to	employment	:
就业	为了	这	不开心	.	—	这	不开心	是	不适	到	就业	:

为不幸者提供就业机会——不幸者不愿就业：

[ɔːl] ['æktɪv] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɑːr; ər] ['wɪrisəm] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɪn]['prɑːspekt] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

all	active	occupations	are	wearisome	and	disgusting	in	prospect	,	at	a	time
全部	积极的	职业	是	令人厌倦的	和	令人作呕	在	前景	,	在	一个	时间

[wen] ['evri] [θɪŋ] ,

when	every	thing	,
什么时候	每一个	事物	,

在万物皆如此的当下，所有积极的工作都令人厌倦，前景令人厌恶。

[laɪf][ɪt'self] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

life	itself	,	is	full	of	weariness	and	disgust	.
生活	本身	,	是	满的	的	疲劳	和	厌恶	.

生活本身充满了疲惫和厌恶。

[jet] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][mæd] .

Yet	the	unhappy	must	be	employed	,	or	they	will	go	mad	.
然而	这	不开心	必须	是	受雇	,	或者	他们	将要	去	疯狂的	.

然而，不快乐的人必须有工作，否则他们会发疯。

[kəm'pærətɪvli] ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][set][ɪn]['fæməliz] , [wer] [kleɪmz][ænd; ənd]

Comparatively	blessed	are	they	,	if	they	are	set	in	families	,	where	claims	and
比较	蒙福	是	他们	,	如果	他们	是	放	在	家庭	,	在哪里	索赔	和

['duːtiz] [ə'baʊnd] ,

duties	abound	,
职责	盛产	,

如果他们生活在充满各种要求和责任的家庭中，那他们算是比较幸运的了。

[ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [ɪ'skeɪpt] .

and	cannot	be	escaped	.
和	不能	是	逃脱	.

而且无法逃脱。

[ɪn][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðer; ðər][ɪz]['prez(ə)nt] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [rɪ'liːf] .

In	the	pressure	of	business	there	is	present	safety	and	ultimate	relief	.
在	这	压力	的	商业	那里	是	展示	安全	和	最终的	宽慰	.

在商业压力下，既有眼前的安全感，也有最终的解脱。

['hɑːrdər][ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [fjuː] ['nesəseri] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

Harder	is	the	lot	of	those	who	have	few	necessary	occupations	,
更难	是	这	很多	的	那些	WHO	有	很少	必要的	职业	,

那些没有太多必要职业的人处境更艰难。

[ɪn'fɔːrst] [baɪ] ['ʌðər] [kleɪmz][ðæn; ðən][ðer; ðər][oʊn] ['hɑːrmləsnəs] [ænd; ənd] ['prɔfitəblinis] .

enforced	by	other	claims	than	their	own	harmlessness	and	profitableness	.
强制执行	经过	其他	索赔	比	他们的	自己的	无害性	和	盈利能力	.

并非基于自身无害性和盈利性，而是基于其他理由来强制执行。

['riːdɪŋ] ['ɔːf(ə)n][feɪlz] .

Reading	often	fails	.
阅读	经常	失败	.

阅读常常会失败。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'gaɪl] ; [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz]['læŋgwɪd] ,

Now	and	then	it	may	beguile	;	but	much	oftener	the	attention	is	languid	,
现在	和	然后	它	可能	欺骗	;	但	很多	更频繁	这	注意力	是	慵懒的	,

它偶尔会令人着迷；但更多时候，人们的注意力是懒散的。

[ðə; ði] [θɔːts] ['wɑːndər] , [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [griːf] [ɑːr; ər]

the	thoughts	wander	,	and	associations	with	the	subject	of	grief	are
这	想法	漫步	,	和	协会	和	这	主题	的	悲伤	是

[ə'weɪkənd] .

awakened	.
觉醒	.

思绪飘忽不定，悲伤的情绪涌上心头。

['wɪmɪn] [huː] [faɪnd] [ðæt] ['riːdɪŋ] [wɪl] [nɑːt][duː] , [wɪl] [əb'teɪn] [noʊ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['soʊɪŋ] .

Women	who	find	that	reading	will	not	do	,	will	obtain	no	relief	from	sewing	.
女性	WHO	寻找	那	阅读	将要	不是	做	,	将要	获得	不	宽慰	从	缝纫	.

如果女性觉得读书无法缓解压力，那么缝纫也无法给她们带来任何慰藉。

['soʊɪŋ] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [maɪndz][ɑːr; ər][æt; ət] [iːz] [ðə; ði]

Sewing	is	pleasant	enough	in	moderation	to	those	whose	minds	are	at	ease	the
缝纫	是	令人愉快的	足够的	在	适度	到	那些	谁	思想	是	在	舒适	这

[waɪl] ;

while	;
尽管	;

适度的缝纫对于心境平和的人来说是一种乐趣；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] [wen] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] ,

but	it	is	an	employment	which	is	trying	to	the	nerves	when	long	continued	,
但	它	是	一个	就业	哪个	是	尝试	到	这	神经	什么时候	长的	持续	,

但长时间从事这份工作，会让人神经紧张。

[æt; ət][ðə; ði][best] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] ,

at	the	best	;	and	nothing	can	be	worse	for	the	harassed	,
在	这	最好的	;	和	没有什么	能	是	更糟	为了	这	骚扰	,

往好了说，情况就是这样；而对那些遭受骚扰的人来说，情况再糟糕不过了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .

and	for	those	who	want	to	escape	from	themselves	.
和	为了	那些	WHO	想	到	逃脱	从	他们自己	.

也适合那些想要逃离自我的人。

['raɪtɪŋ] [ɪz][bæd] .

Writing	is	bad	.
写作	是	坏的	.

写作很糟糕。

[ðə; ði][pen] [hæŋz] ['aɪdli] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] ,

The	pen	hangs	idly	suspended	over	the	paper	,
这	笔	悬挂	闲散地	暂停	超过	这	纸	,

钢笔静静地悬在纸上，

[ɔːr][ðə; ði][sæd] [θɔːts] [ðæt] [ɑːr; ər][ə'laɪv] [wɪ'ðɪn] [raɪt] [ðəm'selvz] [daʊn] .

or	the	sad	thoughts	that	are	alive	within	write	themselves	down	.
或者	这	伤心	想法	那	是	活	之内	写	他们自己	向下	.

或者，将内心深处的悲伤想法写下来。

[ðə; ði]['seɪfɪst][ænd; ənd][best][ʌv; əv][ɔːl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sʌfərəz] [æz; əz][ɑːr; ər][fɪt][fɔːr; fər]

The	safest	and	best	of	all	occupations	for	such	sufferers	as	are	fit	for
这	最安全	和	最好的	的	全部	职业	为了	这样的	受害者	作为	是	合身	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

对于那些适合从事此类工作的患者来说，最安全、最好的职业是.....

[ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

is	intercourse	with	young	children	.
是	交往	和	年轻的	孩子们	.

是与幼童发生性关系。

[æn; ən]['ɪnfənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'gaɪld] ['seɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪrz] [ðə; ði][deɪ]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

An	infant	might	have	beguiled	Satan	and	his	peers	the	day	after	they	were
一个	婴儿	可能	有	被迷惑	撒但	和	他的	同龄人	这	天	后	他们	是

['kaʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['faɪər] ,

couched	on	the	lake	of	fire	,
卧倒	在	这	湖	的	火	,

一个婴儿或许能在撒旦和他的同伙被扔进火湖的第二天就迷惑他们。

[ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə]['lɪŋgər][ə'mɪdst][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər]

if	the	love	of	children	had	chanced	to	linger	amidst	the	ruins	of	their
如果	这	爱	的	孩子们	有	偶然	到	萦绕	在……之中	这	废墟	的	他们的

[æn'dʒelɪk]['neɪtʃər] .

angelic	nature	.
天使般的	自然	.

如果孩子们纯真善良的天性残骸中，还能侥幸保留下一点儿爱意的话。

[nekst][tuː; tə] [ðɪs] [kʌmz] ['ɑːnɪst] , ['dʒenjuɪn] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ; [nɑːt] [mɪr]

Next	to	this	comes	honest	,	genuine	acquaintanceship	among	the	poor	;	not	mere
下一个	到	这	来	诚实的	,	真的	熟人关系	之中	这	贫穷的	;	不是	仅仅

['tʃærəti] - ['vɪzɪtɪŋ] ,

charity	-	visiting	,
慈善机构	-	访问	,

其次是与穷人建立真诚的、坦率的友谊；而不仅仅是慈善探访。

['graʊndɪd] [ɑːn] [suːp] - ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['blæŋkits] , [bʌt; bət] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪð; wɪθ]['riːəl]

grounded	on	soup	-	tickets	and	blankets	,	but	intercourse	of	mind	,	with	real
接地	在	汤	-	门票	和	毯子	,	但	交往	的	头脑	,	和	真实的

['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] .

mutual	interest	between	the	parties	.
相互的	兴趣	之间	这	各方	.

虽然生活条件简朴，但思想交流却非常和谐，双方都有着真正的共同利益。

['gɑːrdnɪŋ] [ɪz] ['eksələnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][juː'naɪts]['bɑːdɪli] [ɪg'zɜːrʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Gardening	is	excellent	,	because	it	unites	bodily	exertion	with	a	sufficient
园艺	是	出色的	,	因为	它	联合	身体上的	用力	和	一个	充足的

[ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] ,

engagement	of	the	faculties	,
订婚	的	这	学院	,

园艺是一项极好的活动，因为它既能锻炼身体，又能充分调动各项能力。

[waɪl] [swiːt] , [kəm'pæʃənət] ['neɪtʃər][ɪz] ['mɪnɪstərɪŋ] [kjʊr] [ɪn] ['evri] ['spraʊtɪŋ] [liːf] [ænd; ənd]

while	sweet	,	compassionate	nature	is	ministering	cure	in	every	sprouting	leaf	and
尽管	甜的	,	富有同情心	自然	是	服侍	治愈	在	每一个	发芽	叶子	和

['sentɪd] ['blɑːsəm] ,

scented	blossom	,
香味	开花	,

当温柔慈悲的自然在每一片萌发的嫩叶和每一朵芬芳的花朵中传递治愈的力量时，

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [sliːp] [tuː; tə] [drɔː] [naɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ʌp][hɜːr; hər]

and	beckoning	sleep	to	draw	nigh	,	and	be	ready	to	follow	up	her
和	招手	睡觉	到	画	夜	,	和	是	准备好	到	跟随	向上	她

[bɪ'nɪgnənt] [wɜːrk] .

benignant	work	.
仁慈的	工作	.

并召唤睡意临近，准备好继续她仁慈的工作。

['wɔːkɪŋ] [ɪz] [gʊd] , [nɑːt] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ʃɑːp] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['neɪbər] [tuː; tə]

Walking	**is**	**good**	**,**	**not**	**stepping**	**from**	**shop**	**to**	**shop**	**,**	**or**	**from**	**neighbour**	**to**
步行	是	好的	,	不是	步进	从	店铺	到	店铺	,	或者	从	邻居	到

['neɪbər] ,

neighbour	**,**
邻居	,

步行是好事，但不要从一家商店走到另一家商店，或者从邻居走到另一邻居。

[bʌt; bət] ['stretʃɪŋ] [aʊt][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə][ðə; ði] ['frɛʃəst] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	**stretching**	**out**	**far**	**into**	**the**	**country**	**,**	**to**	**the**	**freshest**	**fields**	**,**	**and**	**the**
但	伸展	出去	远的	进入	这	国家	,	到	这	最新鲜的	字段	,	和	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['rɪdʒɪz] ,

highest	**ridges**	**,**
最高	山脊	,

但一直延伸到内陆深处，到达最肥沃的田野和最高的山脊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪətəst] [leɪnz] .

and	**the**	**quietest**	**lanes**	**.**
和	这	最安静	车道	.

以及最安静的小路。

[haʊ'evər] ['sʌlən] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ɪts] [griːfs] [æt; ət] [hoʊm] ,

However	**sullen**	**the**	**imagination**	**may**	**have**	**been**	**among**	**its**	**griefs**	**at**	**home**	**,**
然而	忧郁	这	想像力	可能	有	到过	之中	它是	悲伤	在	家	,

然而，即便内心充满忧郁，即便在家中承受着种种悲痛，

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrz] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

here	**it**	**cheers**	**up**	**and**	**smiles**	**.**
这里	它	干杯	向上	和	微笑	.

它在这里高兴起来，露出了笑容。

[haʊ'evər] ['lɪstləs] [ðə; ði] [lɪmz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wen] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] ['hevi] [hɑːrt] ,

However	**listless**	**the**	**limbs**	**may**	**have**	**been**	**when**	**sustaining**	**a**	**too**	**heavy**	**heart**	**,**
然而	蔫	这	四肢	可能	有	到过	什么时候	维持	一个	也	重的	心	,

然而，即使心脏负担过重导致四肢无力，

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [breɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lægɪŋ] [geɪt] [bɪ'kʌmz] ['bɔɪənt] [ə'gen] .

here	**they**	**are**	**braced**	**,**	**and**	**the**	**lagging**	**gait**	**becomes**	**buoyant**	**again**	**.**
这里	他们	是	支撑	,	和	这	滞后	步态	变成	浮力	再次	.

在这里，它们稳住了身形，原本迟缓的步伐又变得轻快起来。

[haʊ'evər] [pər'vɜːrs] [ðə; ði] ['meməri] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['ægənaɪzɪŋ] ,

However	**perverse**	**the**	**memory**	**may**	**have**	**been**	**in**	**presenting**	**all**	**that**	**was**	**agonizing**	**,**
然而	变态	这	记忆	可能	有	到过	在	呈现	全部	那	曾是	痛苦的	,

然而，尽管这段记忆以一种扭曲的方式呈现了所有痛苦的经历，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] ['oʊnli][ɑːn] [wʌt] ['kænɑːt][biː; bi] [riː'triːvd] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɜːrst] [ˌdisri'gɑːdid] ,

and	**insisting**	**only**	**on**	**what**	**cannot**	**be**	**retrieved**	**,**	**here**	**it**	**is**	**first**	**disregarded**	**,**
和	坚持	仅有的	在	什么	不能	是	已检索	,	这里	它	是	第一的	被忽视	,

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sliːps] ;

and	**then**	**it**	**sleeps**	**;**
和	然后	它	睡觉	;

而只执着于无法挽回之事，首先被忽视，然后沉睡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɪn]['pærədaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] .

and	**the**	**sleep**	**of**	**the**	**memory**	**is**	**the**	**day**	**in**	**Paradise**	**to**	**the**	**unhappy**	**.**
和	这	睡觉	的	这	记忆	是	这	天	在	天堂	到	这	不开心	.

而对于不幸的人来说，记忆的沉睡就是天堂的白昼。

[ðə; ði] [mɪr] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['haɪweɪ] [ɪz][rest]

The	mere	breathing	of	the	cool	wind	on	the	face	in	the	commonest	highway	is	rest
这	仅仅	呼吸	的	这	凉爽的	风	在	这	脸	在	这	最常见的	公路	是	休息

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][felt][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][tuː; tə][biː; bi] [biˈliːvd] .

and	comfort	which	must	be	felt	at	such	times	to	be	believed	.
和	舒适	哪个	必须	是	毛毡	在	这样的	时代	到	是	相信	.

在最普通的公路上，仅仅是感受凉爽的微风拂过脸庞，就能带来休息和舒适，这种感觉只有亲身体验才能相信。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌdɪsbɪˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['siːznz] [ʌv; əv][ɪnˈdʒɔɪmənt] ;

It	is	disbelieved	in	the	shortest	intervals	between	the	seasons	of	enjoyment	;
它	是	不相信	在	这	最短	间隔	之间	这	季节	的	享受	;

人们不相信在欢乐季节之间的最短间隔里会发生这种情况；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][ðə; ði] ['sʌfərər] [hæz; həz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	every	time	the	sufferer	has	resolution	to	go	forth	to	meet	it	,
和	每一个	时间	这	患者	有	解决	到	去	前进	到	见面	它	,

每当受苦之人下定决心去面对它时，

[ˌaɪ ˈtiː] ['penətreɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ɪn][glæd] [sər'praɪz] .

it	penetrates	to	the	very	heart	in	glad	surprise	.
它	渗透	到	这	非常	心	在	高兴的	惊喜	.

它深深触动了人们的内心，带来了惊喜。

[ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] ['betər] [stɪl] :

The	fields	are	better	still	:
这	字段	是	更好的	仍然	:

田野里的景色更美：

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][lɑːrk][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['aʊərz][wɪð; wɪθ]['məːθful]['mjuːzɪk] ;

for	there	is	the	lark	to	fill	up	the	hours	with	mirthful	music	;
为了	那里	是	这	云雀	到	充满	向上	这	小时	和	欢乐的	音乐	;

因为有云雀用欢快的歌声填满时光；

[ɔːr] , [æt; ət][wɜːrst] , [ðə; ði]['rɑːbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['fiːldfɛə] ,

or	,	at	worst	,	the	robin	and	the	flocks	of	fieldfares	,
或者	,	在	最差	,	这	罗宾	和	这	羊群	的	白喉鹀	,

或者，最糟糕的情况是，知更鸟和成群的田鸫。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [deɪ] [hæz; həz][ɪts][laɪf][ænd; ənd][hɪ'lærəti] .

to	show	that	the	hardest	day	has	its	life	and	hilarity	.
到	展示	那	这	最难	天	有	它是	生活	和	欢闹	.

表明即使是最艰难的一天也有其生活乐趣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst]['riːdʒən][ɪz][ðə; ði] ['ʌpləndˌ] [wer] ['hjuːmən][laɪf][ɪz] [spred] [aʊt]

But	the	calmest	region	is	the	upland	,	where	human	life	is	spread	out
但	这	最平静	地区	是	这	高地	,	在哪里	人类	生活	是	传播	出去

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bɑːdɪli] [aɪ] ,

beneath	the	bodily	eye	,
下面	这	身体上的	眼睛	,

但最平静的地区是高地，在那里，人类生活分散在肉眼所及之处。

[wer] [ðə; ði][maɪnd] [rəʊvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɛzənts] [nest] [tuː; tə][ðə; ði]['spaɪri] [taʊn] ,

where	the	mind	roves	from	the	peasant's	nest	to	the	spiry	town	,
在哪里	这	头脑	漫游者	从	这	农民的	巢	到	这	尖锐的	镇	,

思绪从农家小屋游荡到繁华都市，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] [tiːm] [ɪn][ðə; ði]

from	the	schoolhouse	to	the	churchyard	,	from	the	diminished	team	in	the
从	这	校舍	到	这	墓地	,	从	这	减少	团队	在	这

[pætʃ] [ʌv; əv] ['fæloʊ] ,

patch	of	fallow	,
修补	的	休耕	,

从校舍到教堂墓地，从休耕地里日渐衰弱的队伍，

[ɔːr][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [boʊt][ɪn][ðə; ði][koʊv] , [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪədʌkt][ðæt][spænz][ðə; ði] ['væli] ,

or	the	fisherman's	boat	in	the	cove	,	to	the	viaduct	that	spans	the	valley	,
或者	这	渔民的	船	在	这	海湾	,	到	这	高架桥	那	跨度	这	谷	,

或者从海湾里的渔船，到横跨山谷的高架桥，

[ɔːr][ðə; ði] [fliːt] [ðæt] [glaidz] ['goʊstˌlaɪk] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

or	the	fleet	that	glides	ghostlike	on	the	horizon	.
或者	这	舰队	那	滑翔	幽灵般的	在	这	地平线	.

或者像幽灵般在地平线上滑行的舰队。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði]['spɪrɪt] [pluːmz] [ɪts] ['rʌfld] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [wɪŋz] ,

This	is	the	perch	where	the	spirit	plumes	its	ruffled	and	drooping	wings	,
这	是	这	栖息	在哪里	这	精神	羽流	它是	褶皱的	和	下垂	翅膀	,

这是精灵展开它蓬松下垂的翅膀的栖息处。

[ænd; ənd] [meɪks] ['redi] [tuː; tə][let][ɪtˈself] [daʊn] ['eni] [wɪnd] [ðæt] ['hev(ə)n] [meɪ] [send] . — [frʌm; frəm]

and	makes	ready	to	let	itself	down	any	wind	that	heaven	may	send	.	—	From
和	制作	准备好	到	让	本身	向下	任何	风	那	天堂	可能	发送	.	—	从

['dɪrˌbrʊk] ,

Deerbrook	,
鹿溪	,

并随时准备迎接上天可能赐予的任何一阵风。——摘自《鹿溪》

[ə; eɪ] [teɪl] , [baɪ] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] .

a	Tale	,	by	Harriet	Martineau	.
一个	故事	,	经过	哈丽特	马蒂诺	.

哈里特·马蒂诺著《一个故事》。

['tʃaɪldhʊd] . — ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['mɪrər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz][frʌm; frəm]

Childhood	.	—	Childhood	is	like	a	mirror	,	catching	and	reflecting	images	from
童年	.	—	童年	是	喜欢	一个	镜子	,	捕捉	和	反思	图片	从

[ɔːl] [əˈraʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

all	around	it	.
全部	大约	它	.

童年——童年就像一面镜子，捕捉并反映周围的一切景象。

[rɪ'membər] [ðæt] [æn; ən][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][ɔːr] [prə'feɪn] [θɔːt] , ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɛrənts] [lɪps] ,

Remember	that	an	impious	or	profane	thought	,	uttered	by	a	parent's	lips	,
记住	那	一个	不敬	或者	亵渎	想法	,	说出	经过	一个	父母	嘴唇	,

记住，父母口中说出的不敬神或亵渎神明的想法，

[meɪ] ['ɑːpəreɪt][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] ['kerləs] [spreɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [θroʊn] [əˈpɑːn] ['pɑːlɪʃt]

may	operate	on	the	young	heart	like	a	careless	spray	of	water	thrown	upon	polished
可能	操作	在	这	年轻的	心	喜欢	一个	粗心	喷	的	水	抛掷	之上	抛光

[stiːl] ,

steel	,
钢	,

可能会像随意泼洒在抛光钢材上的水花一样，对年轻的心脏造成伤害。

['steɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rʌst] [wɪtʃ] [noʊ]['æftər] ['skaʊərɪŋ] [kæn; kən] [ɪ'feɪs] .

staining	it	with	rust	which	no	after	scouring	can	efface	.
染色	它	和	锈	哪个	不	后	洗涤	能	抹去	.

锈迹斑斑，即使反复擦洗也无法去除。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætərdeɪ] [baɪ] [^ʌn] [ænd; ənd]['kæmərən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

Printed	and	published	every	Saturday	by	Gunn	and	Cameron	,	at	the	Office
打印	和	已发布	每一个	周六	经过	冈恩	和	卡梅伦	,	在	这	办公室

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ædvərtaɪzər] ,

of	the	General	Advertiser	,
的	这	一般的	广告商	,

由 Gunn and Cameron 公司在《综合广告报》办公室印刷出版，每周六发行。

[noʊ] . [sɪks] , [tʃɜːrtʃ] [leɪn] , ['kɑːlɪdʒ] [griːn] , ['dʌblɪn] . — ['eɪdʒənts] : — [ɑːr] . ['gruːmbrɪdʒ] , -

No	.	6	,	Church	Lane	,	College	Green	,	Dublin	.	—	Agents	:	—	R	.	Groombridge	,	Panyer
不	.	6	,	教会	车道	,	大学	绿色的	,	都柏林	.	—	代理人	:	—	拉	.	格鲁姆布里奇	,	-

['æli] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ,

Alley	,	Paternoster	Row	,
胡同	,	帕特诺斯特	排	,

都柏林学院绿地教堂巷6号。—代理人：—R. Groombridge，Panyer Alley，Paternoster Row，

['lʌndən] ; ['sɪmz] [ænd; ənd]['dɪnhæm] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [striːt] , ['mæntʃestər] ; [siː] . ['deɪviːz] , [nɔːrθ] [dʒɑːn]

London	;	Simms	and	Dinham	,	Exchange	Street	,	Manchester	;	C	.	Davies	,	North	John
伦敦	;	西姆斯	和	丁汉姆	,	交换	街道	,	曼彻斯特	;	C	.	戴维斯	,	北	约翰

[striːt] , ['livəpuːl] ;

Street	,	Liverpool	;
街道	,	利物浦	;

伦敦；曼彻斯特交易所街的 Simms and Dinham；利物浦北约翰街的 C. Davies；

[dʒeɪ] . [dreɪk] , ['bɜːrmɪŋhæm] ; ['sloʊkəm] & ['sɪmz] , [liːdz] ; ['freɪzɚ] [ænd; ənd] ['krɔfəd] , [dʒɔːrdʒ]

J	.	Drake	,	Birmingham	;	Slocombe	&	Simms	,	Leeds	;	Frazer	and	Crawford	,	George
J	.	德雷克	,	伯明翰	;	斯洛科姆	&	西姆斯	,	利兹	;	弗雷泽	和	克劳福德	,	乔治

[striːt] , ['edɪnbərə] ;

Street	,	Edinburgh	;
街道	,	爱丁堡	;

J. Drake，伯明翰；Slocombe & Simms，利兹；Frazer and Crawford，爱丁堡乔治街；

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['rɔbətsn] , ['trɔːŋˌgeɪt] , ['glɑːsgəu] .

and	David	Robertson	,	Trongate	,	Glasgow	.
和	大卫	罗伯逊	,	特朗盖特	,	格拉斯哥	.

和大卫·罗伯逊，特龙盖特，格拉斯哥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神